

Dimanche

LE SAMEDI SOIR AUX PETITES VÊPRES

Lucernaire

On chante 4 stichères, en répétant le premier.

Ô Christ, vainqueur de l'Enfer, tu es monté sur la croix pour ressusciter avec toi ceux qui étaient assis dans les ténèbres de la mort, toi qui, étant libre parmi les morts, de ta propre lumière fais jaillir la vie; Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous.

Le Christ, vainqueur de la mort, en ce jour est ressuscité, ainsi qu'il l'avait prédit; au monde il a donné la joie, pour que tous nous proclamions sa louange et chantions : Lumière inaccessible et Source de vie, Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous.

Seigneur qui es présent dans toute la création, où fuirions-nous, loin de toi ? Dans le ciel toi-même tu demeures, aux Enfers tu as terrassé la mort, au fond de l'océan ta main, Seigneur, se trouve encore; notre refuge est près de toi; nous t'adorons et te supplions : Ressuscité d'entre les morts, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Il est vraiment digne de te bénir, Mère de Dieu, car en ton sein très-pur est descendu celui qui a créé tout l'univers; sans changer de nature il s'est fait chair, il n'a pas simulé son œuvre de salut, mais à la chair douée d'âme et de raison qu'il tenait de toi comme elle lui devait d'exister, il s'est uni personnellement; et nous fidèles, nous distinguons les deux natures manifestées. Toute-sainte et vénérable, implore-le pour qu'il nous envoie la paix et la grande miséricorde.

Apostiches

Ta Résurrection, ô Christ sauveur, les Anges la chantent dans les cieux, et nous qui sommes sur la terre, donne-nous un cœur pur pour être dignes de te glorifier.

Je célébrerai ton nom d'âge en âge.

Ce qu'il avait promis par serment à ton ancêtre jadis, le Dieu qui surpasse tous les temps en ces temps ultimes l'accomplit lorsqu'il sortit de ton sein immaculé; il s'est levé de toi, en vérité, le Seigneur qui tient en main les confins de l'univers; fais qu'il me montre également sa faveur et qu'à l'heure du jugement j'obtienne par l'exaltation des vertus et la mise à mort de mes passions, Vierge Marie, le royaume des cieux.

Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille.

Ô Vierge, le prophète Isaïe, en la pureté de son esprit, vit de loin que tu devais enfanter l'Auteur de toute la création; car seule, ô Tout-immaculée, tu t'es montrée sans tache depuis les siècles; c'est pourquoi je te prie de purifier les souillures de mon cœur, de me faire participer à la splendeur divine de ton Fils et de me tenir à sa droite lorsqu'il siègera, comme il est écrit, pour juger le monde entier.

Devant ta face imploreront les plus puissants.

Par ton enfantement, ô Vierge, est apparue la destruction de la mort, car tu devins la demeure de la Vie immortelle; c'est pourquoi, je t'en prie, relève-moi des antres de l'Enfer où m'ont fait descendre les passions, et de ta main guide-moi vers l'allégresse de la vie, vers la récompense des bienheureux, et rends-moi digne de l'immarcescible et divine joie, là où se trouvent les délices éternelles et la lumière sans déclin.

Gloire au Père... et maintenant...

Venez, tous les peuples, en chants de joie célébrons la Vierge toute-sainte, la Mère de Dieu, creuset de la nature humaine et demeure où furent forgées les merveilles inouïes; car en elle se produisent des nouveautés : l'Intemporel commence dans le temps, la Parole divine prend

SIXIÈME MODE

l'épaisseur de la chair, Dieu lui-même se fait homme pour que l'homme devienne Dieu, sans que les natures en soient changées, mais les unissant en sa personne; car de deux contraires dérive l'Un, en deux natures parfaites se faisant connaître sans division, selon chacune des natures, en son vouloir et son agir il est, nous le croyons, en toute vérité, de par le plan divin de rédemption le même Christ notre Dieu qui accorde au monde la paix, le pardon et la grande miséricorde.

SIXIÈME MODE

GRANDES VÊPRES

Lucernaire

On chante 10 stichères : ordinairement 7 de la Résurrection (les suivants) et 3 du Saint du jour (à prendre au Ménéé).

Tire mon âme de prison, que je rende grâce à ton nom !

Ô Christ, vainqueur de l'Enfer, tu es monté sur la croix pour ressusciter avec toi ceux qui étaient assis dans les ténèbres de la mort, toi qui, étant libre parmi les morts, de ta propre lumière fais jaillir la vie; Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous.

Les justes feront cercle autour de moi, lorsque tu me rendras ta faveur.

Le Christ, vainqueur de la mort, en ce jour est ressuscité, ainsi qu'il l'avait prédit; au monde il a donné la joie, pour que tous nous proclamions sa louange et chantions : Lumière inaccessible et Source de vie, Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous.

Du fond de l'abîme je crie vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute mon appel.

Seigneur qui es présent dans toute la création, où fuirions-nous, loin de toi ? Dans le ciel toi-même tu demeures, aux Enfers tu as terrassé la mort, au fond de l'océan ta main, Seigneur, se trouve encore, notre refuge est près de toi; nous t'adorons et te supplions : Ressuscité d'entre les morts, aie pitié de nous.

Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière.

Notre fierté, ô Christ, est dans ta Croix, nous chantons et glorifions ta sainte Résurrection, car tu es notre Dieu : nous n'en connaissons nul autre que toi.

Si tu tiens compte de nos fautes, Seigneur, Seigneur, qui donc subsistera ?
Mais près de toi se trouve le pardon.

En toutes choses bénissant le Seigneur, nous chantons sa Résurrection, car en souffrant la croix pour nous sauver il a détruit la mort par sa propre mort.

À cause de ton nom, Seigneur, j'ai mis en toi mon espoir;
mon âme espère en ta parole, mon âme compte sur le Seigneur.

Gloire à ta puissance, Seigneur, car tu as anéanti celui qui détenait l'empire de la mort, et tu nous as rénovés par ta Croix, nous accordant la vie et l'immortalité.

Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
depuis la garde du matin, qu'Israël espère le Seigneur !

Ta sépulture, Seigneur, a brisé les chaînes de l'Enfer, ta Résurrection d'entre les morts illumine le monde; Seigneur, gloire à toi.

Et pour les stichères du Ménéé :

Car le Seigneur est une source de grâce, un trésor de rédemption :
c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.

Louez le Seigneur, tous les peuples, fêtez-le, toutes les nations.
Car sa miséricorde sur nous s'est affermie, la fidélité du Seigneur demeure pour toujours.

Gloire au Père... *(du Ménéé)*

et maintenant...

Théotokion

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte, qui donc ne voudra chanter la louange de ton enfantement virginal ? Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, s'est incarné ineffablement : il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, intercède auprès de lui pour qu'il ait pitié de nous.

SIXIÈME MODE

Apostiches

Ta Résurrection, ô Christ sauveur, les Anges la chantent dans les cieus, et nous qui sommes sur la terre, donne-nous un cœur pur pour être dignes de te glorifier.

Le Seigneur règne, vêtu de majesté, le Seigneur règne, ceint de puissance.

Ayant brisé les portes d'airain et fait sauter les verrous de l'Enfer, comme Dieu tout-puissant, après sa chute tu as ressuscité le genre humain; c'est pourquoi nous unissons nos voix pour te crier : Ressuscité d'entre les morts, aie pitié de nous.

Tu fixas l'univers inébranlable, ton trône est stable pour toujours.

Voulant nous relever de l'antique corruption, le Christ fut mis en croix et déposé au tombeau, et les femmes myrophores, versant des larmes, te cherchaient et gémissaient en disant : Hélas, Sauveur de l'univers, comment as-tu daigné demeurer dans un tombeau, comment t'es-tu laissé dérober et transporter, en quel lieu a-t-on caché ton corps porteur de vie ? Seigneur, montre-toi, comme tu nous l'as promis et fais cesser nos pleurs et nos gémissements. À ces lamentations un Ange répondit : Cessez vos chants funèbres et allez dire aux Apôtres que le Seigneur est ressuscité, accordant au monde le pardon et la grande miséricorde.

À ta demeure convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Ô Christ, crucifié selon ta volonté, par ta sépulture, tu as dépouillé la mort, le troisième jour tu es ressuscité dans la gloire comme Dieu pour accorder au monde la vie éternelle et la grande miséricorde.

Gloire au Père... *du Saint à fêter, s'il en a; sinon,*

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Mon créateur et mon libérateur, le Seigneur Jésus Christ, Vierge pure, en sortant de ton sein, de tout mon être s'est revêtu pour délivrer Adam de l'antique malédiction; c'est pourquoi, Vierge Mère de Dieu, nous ne cessons de t'adresser la salutation angélique : Souveraine, réjouis-toi qui nous protèges et nous défends pour que nos âmes soient sauvées.

Tropeaire

Devant ton sépulcre les Puissances des cieus, autant que les soldats, furent frappées d'effroi; et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, cherchant ton corps immaculé; mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi.

Théotokion

Toi qui as appelé ta Mère bienheureuse et marchas vers ta Passion selon ton bon vouloir, sur la Croix resplendit ta lumière, car tu désirais partir à la recherche d'Adam; aux Anges tu annonces : Réjouissez-vous avec moi, car elle est retrouvée, la drachme perdue. Toi qui fis tout avec sagesse, gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

SIXIÈME MODE

LE SAMEDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Vierge inépousée, toi qui possèdes la grâce divine abondamment, ne méprise pas ceux qui accourent vers toi, mais sauve-les toujours de la peine et du malheur.

Voici venir pour moi le temps de la tristesse : Souveraine toute-pure, lève-toi, tends-moi ta main secourable, toi qui as comblé de divine allégresse le monde entier.

Gloire ...

Divine Mère, accorde-moi, toi notre Protectrice, promptement le secours de ta puissance, et moi qu'étreignent les passions, garde m'en sain et sauf.

et maintenant ...

Mon âme est assaillie par les épreuves mortelles de ceux qui me haïssent sans raison au point de m'entourer comme serpents pour me perdre; mais toi-même, divine Mère, sauve-moi.

Ode 3

Ma bouche s'élargit devant mes ennemis : dans le Seigneur, en effet, mon cœur s'est affermi.

Mon âme, mise à mort par le péché, vivifie-la, divine Mère qui mis au monde notre Vie.

De toute épreuve garde ceux qui se réfugient vers toi, notre espérance, ô Mère de Dieu.

Gloire ...

Des cruels dangers qui se lèvent contre moi sauve-moi, ô Mère immaculée de mon Seigneur.

et maintenant ...

Toi qui as procuré le salut au monde par ton enfantement, préserve-moi de tout mal.

Ode 4

Le Prophète, Seigneur, apprenant ta venue, fut saisi de stupeur, car tu as voulu naître d'une Vierge et te montrer parmi les hommes, et il dit : J'ai entendu ta voix et je suis rempli de crainte, gloire à ta puissance, Seigneur.

La misère affaiblit la force de mon âme, divine Mère, et sur moi fond la sombre ténèbre que mes fautes ont provoquée; regarde vers moi, je t'en prie, pour m'éclairer, toi qui es la lumineuse Nuée de notre Dieu.

La tempête de mes malheurs, la houle de mes fautes, en calme change-les, toi le havre du salut, car des lions rugissants cherchent à me dévorer : de leurs pièges sauve-moi, Vierge pure, je t'en prie.

Gloire ...

De jour et de nuit, sur terre et en mer, en tout lieu, c'est toi notre ferme salut, notre invincible protection; divine Mère, sauve-moi : nous les chrétiens, c'est sur toi qu'après Dieu nous mettons en vérité notre espoir.

et maintenant ...

Des épreuves et des faux pas, si grands, si divers qu'ils soient, tu me sauves en tout temps; c'est pourquoi je te prie, toi qui as mis au monde le Seigneur, et vers toi je me réfugie, invincible secours des affligés : de tout mal, par tes prières, garde-moi.

Ode 5

Toi qui fais poindre sur le monde la clarté, illumine mon cœur, ô Christ; je t'appelle du milieu de la nuit, sauve-moi.

Mère toute-pure du Verbe, grâce à toi nous ne craignons pas l'assaut des ennemis et te glorifions comme salutaire protectrice.

SIXIÈME MODE

Des épreuves et des causes de chagrin, Toute-pure, nous sommes délivrés puisqu'en toi nous avons l'inébranlable rempart.

Gloire ...

Garde-moi de la langue des hommes pervers, car elle est affilée comme un rasoir et cherche à perdre mon âme cruellement.

et maintenant ...

Devant toi je me prosterne et sans cesse te prie : toi la Mère de mon Créateur, délivre-moi des maux qui font cercle autour de moi.

Ode 6

Englouti par le monstre du péché, je crie vers toi, ô Christ : comme le prophète Jonas délivre-moi de la mort.

Ayant goûté l'amère saveur, je me suis privé de la divine douceur; aussi je lance vers toi mon appel : accorde-moi, Vierge pure, ton secours.

L'assombrissement des passions m'a fait esclave de la corruption : toi qui as enfanté notre Lumière, notre Souveraine, délivre-moi.

Gloire ...

En accord avec la foi je te confesse comme la Mère de Dieu; c'est le sacrifice que je t'offre, délivré de toute peine grâce à toi.

et maintenant ...

Les iniques ont ouvert leur bouche contre moi : notre Souveraine, toi ma protectrice, hâte-toi de m'en délivrer.

Cathisme, mode 6

Protectrice intrépide des chrétiens, médiatrice inébranlable auprès du Créateur, ne méprise pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté prévien-nous par ton secours, nous qui te crions avec foi : intercède pour nous, empresse-toi de supplier, car toujours, ô Mère de Dieu, tu veilles sur tes fidèles.

Ode 7

Toi qui écoutas l'hymne des Jeunes Gens et sur la fournaise ardente versas la rosée, Seigneur, tu es béni.

Les épreuves ont entouré mon âme comme forts taureaux; mais toi, Vierge sainte, délivre-m'en toi-même à présent.

Toi qui protèges de tout cœur ceux qui sont dans la peine, le malheur, divine Mère, en tout temps tu leur procures la joie.

Gloire ...

Moi qui suis tout entier au désespoir de mes fautes et au chagrin, Vierge pure, entoure-moi de ton infaillible protection.

et maintenant ...

Grâce à ton secours nous sommes délivrés du mal, de l'affliction, divine Mère, et nous trouvons l'inépuisable ressource de tes biens.

Ode 8

Au roi des siècles, le Christ, redisons, nous les fidèles, l'hymne des Jeunes Gens : Bénissez, toutes ses œuvres, le Seigneur.

Me voici la proie des hommes malfaisants : de leurs vains complots délivre-moi, je t'en prie, ô Mère de Dieu. je suis vaincu par le chagrin à cause de mes épreuves : notre Souveraine, je t'en prie, préserve-m'en et sauve-moi.

Gloire ... Des hommes trompeurs, de leur langue et de leurs lèvres, de leur tyrannie et de tout mal, Vierge pure, garde-moi.

SIXIÈME MODE

et maintenant ... Moi qui suis dans l'égaré et me trouve sans défense, je t'appelle, ô Mère de Dieu : de tout mal délivre-moi.

Ode 9

Toi qui reçus la salutation angélique et mis au monde ton propre Créateur, ô Vierge, sauve ceux qui te magnifient.

Divine Mère, sois compatissante envers moi dans les peines de cette vie et sauve-moi du malheur, moi qui maintenant cherche refuge auprès de toi.

Seule, en vérité, sur terre et sur mer tu t'es montrée l'inébranlable protection de ceux qui accourent sans hésiter auprès de toi.

Gloire ...

À moi l'insensé qui me suis asservi à tout funeste penchant procure par tes prières la liberté, Vierge toute-digne de nos chants.

et maintenant ...

Moi qui trouve en toi mon espoir, ma ferme protection, je te magnifie comme la Mère de Dieu, et c'est ainsi que j'achève mon chant.

SIXIÈME MODE

OFFICE DE MINUIT

Le canon triadique, œuvre de Métrophane, porte en acrostiche : Divinité, je t'offre mon sixième chant.

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Des trois personnes nous chantons le pouvoir divin, de l'unique nature l'immuable condition, le Dieu de bonté qui nous aime tous et nous accorde le pardon de nos péchés.

Seul Seigneur qui, en l'unique divinité, as en propre l'être suprême au triple éclat, instruis nos cœurs et donne-nous d'avoir part à ton divin rayonnement.

Gloire ... et maintenant ...

Initiant l'Église des Gentils, saint Paul nous enseigna l'adoration de toi, l'unique Dieu en trois personnes, de qui, par qui et en qui tout a été fait.

Théotokion

De ton sein, ô Mère de Dieu, se leva le Soleil spirituel qui nous illumina du triple éclat de sa divinité; et nous fidèles qui le chantons, nous te disons bienheureuse.

Ode 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Divinité au triple éclat qui disposas les armées célestes, tu les préparas à te chanter de leurs voix qui célèbrent le Trois-fois-saint : avec elles reçois-nous également qui célébrons ta bonté.

Chantant l'unique principe divin, la seule et triple Divinité, consubstantielle et sans changement, nous te prions avec ferveur de nous accorder maintenant le pardon de nos péchés si nombreux.

Gloire ... et maintenant ...

Intelligence, Père sans commencement, Verbe de Dieu consubstantiel, Esprit divin qui as en propre la droiture et la bonté, sauvegarde, dans ta compassion, les fidèles qui célèbrent ton pouvoir.

Théotokion

Ayant pris la condition humaine en ton sein, ô Vierge pure, le Seigneur Dieu nous releva de la poussière du tombeau et libéra nos premiers parents de l'antique condamnation.

Cathisme

Du haut du ciel regarde, Seigneur, vois notre abaissement, ô Dieu de compassion, et que ton cœur s'émeuve pour nous, dans ton amour des hommes et ta souveraine bonté. De nul autre nous n'espérons, en effet, trouver indulgence pour nos crimes et forfaits; aussi demeure avec nous, et personne à jamais ne pourra rien contre nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Du haut du ciel, notre Souveraine, penche-toi, regarde les souffrances que provoquent nos plaies; montre-nous ta tendresse, ô Vierge immaculée, guéris la fièvre ardente où nos consciences sont brûlées, répandant sur elles la rosée de ton amour et disant à ceux qui te servent de tout cœur : Je suis toujours avec vous, et personne à jamais ne peut rien contre vous.

Ode 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

SIXIÈME MODE

Élève vers toi nos pensées, Dieu unique au triple éclat, empresse-toi d'exalter l'âme et le cœur de qui te loue et rends-nous dignes, Seigneur, de la splendeur de ta clarté.

Transforme et transfigure ton serviteur, change mes crimes en vertus, ô seule Trinité non soumise à changement, et fais-moi resplendir au reflet de ta clarté.

Gloire ... et maintenant ...

Selon ton sage dessein, en ta prudence, tu disposas les hiérarchies angéliques, les serviteurs de ta bonté : ô Dieu en trois personnes, reçois ma louange avec la leur.

Théotokion

Le Dieu qui par nature est incréé, puisqu'il est éternel, toujours-vierge Mère de Dieu, ayant assumé grâce à toi la nature humaine créée, l'a renouvelée dans ton sein.

Ode 5

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Cherchant à fixer en notre esprit la nature du principe divin, providence et salut de tous, lumière unique au triple éclat, devant toi, Seigneur, depuis l'aurore nous veillons, implorant le pardon de nos péchés.

Dieu et Père sans commencement, avec le Fils coéternel et l'Esprit saint, unique Trinité, donne force aux chantres de ton nom, délivre-nous de tout malheur et de toute affliction.

Gloire ... et maintenant ...

À la lueur de ta divine clarté, Soleil de gloire, guide-moi pour que sans cesse je fasse le bon plaisir de ta tripersonnelle divinité, et donne-moi d'avoir part à ton royaume dans les cieux.

Théotokion : Toi qui portes l'univers et de ta main puissante le maintiens, immuable Verbe de Dieu, à qui chante la gloire de ton nom accorde le salut, la protection, par l'intercession de la Mère qui t'enfanta.

Ode 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Divinité au triple éclat, accorde sagesse et savoir aux chantres de ton nom et donne à tous le pouvoir de refléter les rayons de ta lumineuse splendeur.

Gloire ... et maintenant ...

Lumière par essence indivisible, toute-puissante, inaccessible, illumine de ta triple clarté les cœurs des fidèles qui louent ta divine majesté et conduis-les vers ton amour.

Théotokion

Mère toujours-vierge, c'est en toi qu'a vraiment fixé son séjour celui qui domine et maintient l'univers, et il invita l'humanité à se prosterner devant l'unique et triple éclat de notre Dieu.

Cathisme

Père, Fils et saint Esprit, regarde vers nous fidèles qui devant toi nous prosternons et glorifions, Dieu de tendresse, ta majesté avec les Anges, malgré notre condition terrestre; hors de toi nous ne connaissons d'autre dieu, mais justement tu dis aux chantres de ton nom : Je suis toujours avec vous, et personne à jamais ne peut rien contre vous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Mère de Dieu toute-digne de nos chants, regarde vers nous pour éclairer nos cœurs enténébrés; toute-pure, illumine ton troupeau, car tout ce que tu veux, tu le peux accomplir, étant la Mère du Créateur; à ceux qui t'implorant tu diras en vérité : Je suis toujours avec vous, et personne à jamais ne peut rien contre vous.

SIXIÈME MODE

Ode 7

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Donne force à mon esprit, unique et trinitaire Clarté, pour que je puisse observer tes divins commandements et sans cesse te chanter avec foi : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Unique Dieu dont nous chantons l'identique nature ineffablement, bien que portant le chiffre trois en la personnelle trinité, à tous assure-nous ta protection contre les épreuves et les dangers.

Gloire ... et maintenant ...

Nous te glorifions comme l'unique Dieu, consubstantiel et de même éternité, trinité qui présentes clairement, en l'immuable nature, absolument, des propriétés différenciant les personnes, sans confusion.

Théotokion

Vierge pure, immaculée, en ton sein le Dieu suprême assuma par amour pour nous l'humanité et lui-même nous apprit à clamer : Bénie soit qui enfanta en notre chair le vrai Dieu !

Ode 8

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Empresse-toi de m'accorder le pardon de mes péchés et la délivrance des multiples passions, consubstantielle Trinité et tripersonnelle Unité, afin que je te glorifie dans tous les siècles.

Toi qui veux la miséricorde, ainsi qu'il est écrit, Dieu de tendresse, prends pitié de nous tous qui glorifions ta suprême majesté, Triade de bonté et Monade au triple éclat.

Gloire ... et maintenant ...

Lumière coéternelle, ô Verbe de Dieu, engendré par le Père, éternelle Clarté, fidèlement, avec l'Esprit, Lumière qui procède de lui, nous te glorifions et t'exaltons dans tous les siècles.

Théotokion

Ô Vierge, pour les hommes tu enfantas le Médecin, le Verbe tout-puissant, le Christ et Seigneur, qui de l'ancestrale blessure a guéri tous ceux qui l'exaltent dans les siècles.

Ode 9

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Aux Anges il est impossible, Seigneur, de soutenir ta gloire et ta beauté, puisque même les Chérubins de leurs ailes se couvrent les yeux, mais sans cesse ils chantent par trois fois et glorifient l'unique pouvoir de la tripersonnelle Divinité.

Soleil qui ne connais pas le déclin, verse au cœur de tes servants la clarté de tes rayons, illumine nos âmes et sauve-nous de la multitude de nos péchés; seul Seigneur de tendresse et Trinité, à ta vie immortelle rends-nous dignes de prendre part.

Gloire ... et maintenant ...

Ô Dieu qui fais naître la clarté aux trois soleils de même éclat et source de clarté, illumine les fidèles te chantant, sauve-les des ténèbres du mal et rends-les dignes, Seigneur, en ta suprême bonté, d'habiter les tabernacles lumineux.

Théotokion

Ô Vierge, ton divin Fils façonna sagement l'homme jadis et, lorsqu'il fut tombé, Mère toute-digne de nos chants, le reforma grâce à toi et combla de la splendeur sans déclin de sa divine clarté les fidèles qui te glorifient comme la Mère de Dieu.

SIXIÈME MODE

LE DIMANCHE À MATINES

Cathisme I

L'Enfer déplorait l'ouverture du tombeau et Marie Madeleine criait aux Apôtres qui se cachaient : Vous, les ouvriers de la vigne, sortez, proclamez la nouvelle de la Résurrection; car le Seigneur s'est levé, accordant au monde la grande miséricorde.

Marie Madeleine se tenait près de ton sépulcre, Seigneur, et, te prenant pour le jardinier, elle criait dans ses larmes : Où as-tu déposé la vie éternelle, où as-tu caché celui qui siège sur le trône des Chérubins ? Car ses gardiens sont terrassés de frayeur; rendez-moi donc mon Seigneur ou criez avec moi : Toi qui, sorti de tombe, ressuscites les morts, Seigneur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Gédéon préfigure ta conception, David éclaire ton enfantement, car il est descendu comme la pluie sur la toison, Mère de Dieu, le Verbe dans ton sein; et sans semence, Terre sainte, tu fis germer, Pleine de grâce, le salut du monde, le Christ notre Dieu.

Cathisme II

Notre Vie gisait dans le tombeau et sur la pierre furent mis les scellés; les soldats montaient la garde auprès du Christ, comme pour veiller sur le sommeil du Roi; mais, frappant d'aveuglement ses ennemis, le Seigneur s'est levé du tombeau.

Jonas préfigure ta mise au tombeau, Siméon explique ta divine Résurrection, Seigneur immortel; dans le sépulcre tu descends comme mort, toi qui brises les portes de l'Enfer; mais, sans connaître la corruption, tu ressuscites, Seigneur, pour le salut du monde, ô Christ notre Dieu, illuminant ceux qui gisaient dans les ténèbres de la mort.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Mère de Dieu et Vierge bénie, prie ton Fils, le Christ notre Dieu, qui s'est laissé fixer à la croix et qui est ressuscité d'entre les morts pour le salut de nos âmes.

Hypakoï

Par ta mort volontaire et porteuse de vie, ô Christ, tu as brisé les portes de l'Enfer; Dieu, tu nous ouvres l'antique Paradis; ressuscité des morts, tu arraches notre vie à la fosse.

Anavathmi

Antienne 1

Vers le ciel je lève les yeux, vers toi, ô Verbe de Dieu : en ta miséricorde, sauve-moi afin que je vive en toi.

Seigneur, aie pitié de nous : tant de mépris nous rassasie; comme vases d'élection, ô Verbe, restaure-nous.

Gloire... et maintenant...

Le saint Esprit est principe de salut et, lorsqu'il souffle sur un chacun, bien vite il l'arrache aux soucis terrestres, il lui donne des ailes pour monter jusqu'aux cieux.

Antienne 2

Sans le Seigneur qui était avec nous, nul d'entre nous n'aurait su résister devant les manœuvres de l'Ennemi, mais les vainqueurs seront exaltés.

Que mon âme, ô Verbe de Dieu, ne devienne la proie de leurs dents ! Hélas, comment échapperai-je aux ennemis, moi qui suis la proie du péché ?

Gloire... et maintenant...

Au saint Esprit appartient de nous bénir et sanctifier, de nous donner la connaissance et la paix : comme le Père et le Verbe il se montre agissant.

SIXIÈME MODE

Antienne 3

Ceux qui s'appuient sur le Seigneur inspirent l'effroi aux ennemis; ils sont dignes d'admiration, car ils regardent vers le ciel.

La part des justes, Sauveur, favorisée de ton secours, sur le sceptre des impies jamais ne porte la main.

Gloire... et maintenant...

Au saint Esprit appartient le pouvoir sur l'univers : c'est lui qu'adorent les Anges dans le ciel avec tout ce qui respire ici-bas.

Prokimenon, ton 6 : Seigneur, réveille ta puissance et viens à notre secours. Verset : Pasteur d'Israël, prête l'oreille, toi qui mènes Joseph comme un troupeau.

Canons : de la Résurrection (4 tropaires), Stavroanastasimos, c'est-à-dire de la Croix et de la Résurrection (3), de la Mère de Dieu (3) et du Saint du jour (selon son importance 4, 6 ou 8 tropaires du Ménéé).

Le canon de la Résurrection est l'œuvre de Jean le Moine; celui de la Mère de Dieu porte en acrostiche : Abondance de grâce, ô Mère, accorde-moi. L'un et l'autre ont les mêmes hirmi. Catavasies : Ma bouche s'ouvrira.

CANON

Ode 1

Canon de la Résurrection

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Lorsque sur la croix tu étendis les mains, de ton Père, ô Dieu de bonté, tu accomplis le bon vouloir; aussi d'un même cœur nous chantons l'hymne de victoire en ton honneur.

Pleine d'effroi comme une servante, la mort sur ton ordre, Maître de la vie, s'est approchée de toi : par elle tu nous as donné la résurrection et la vie qui ne finit pas.

Théotokion

Tu as reçu ton Créateur comme lui-même l'a voulu : sans semence, de ton sein il prit chair ineffablement; Vierge pure, tu es vraiment la souveraine du monde créé.

Stavroanastasimos

Jadis sous les flots de la mer le Seigneur ensevelit le Pharaon persécuteur; et les fils du peuple racheté ont mis en terre leur Sauveur; mais nous, comme les enfants d'Israël, chantons une hymne à notre Dieu : car il s'est couvert de gloire.

Au tribunal de Pilate comparaît de son plein gré, pour un injuste jugement, le Juge comme accusé, et la main de l'impiété frappe au visage le Dieu devant qui tremblent la terre et le ciel.

Sur ta Croix vivifiante et immaculée tu étendis tes divines mains, Sauveur, et rassembles, pour qu'elles te connaissent, Seigneur, les nations qui se prosternent désormais devant ta glorieuse Crucifixion.

Théotokion

Versant des flots de larmes, la Tout-immaculée se tenait près de ta Croix, Sauveur; et, voyant les gouttes de ton sang couler de ton côté, ô Christ, elle glorifiait ta suprême compassion.

Canon à la Mère de Dieu

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme

Ayant pris du fruit de l'arbre défendu, Ève introduisit la malédiction; mais tu l'as abolie, Vierge pure, en enfantant le Christ comme prémices de la bénédiction.

Toi qui enfantas le Christ, cette perle au divin éclat, dissipe la ténèbre de mes passions, Vierge pure, et la tourmente de mes forfaits grâce à la lumière de ta magnifique splendeur.

SIXIÈME MODE

Jacob, par les yeux de l'esprit, vit d'avance en mystère l'attente des nations : le Dieu qui a pris chair de toi et nous a délivrés par ta sainte médiation.

À défaut des princes de la tribu de Juda, c'est ton Fils et ton Dieu, ô Vierge immaculée qui, venu gouverner la terre et ses confins, y exerce à présent sa véritable royauté.

Ode 3

Canon de la Résurrection

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Lorsque la création vit le Dieu crucifié dans sa chair, elle chancela de frayeur, mais elle fut retenue par la main de celui qui pour nous s'est laissé crucifier.

Par la mort fut brisée la puissance de la mort; sans force elle gît désormais, car elle n'a pu supporter la divine invasion de la Vie, et la résurrection est accordée au monde entier.

Théotokion

Vierge pure, la merveille de ton enfantement divin dépasse la nature et ses lois : c'est Dieu lui-même qu'ineffablement tu as conçu dans ton sein et tu restes vierge même après l'enfantement.

Stavroanastasimos

Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, la création, te voyant suspendu à la croix, trembla de frayeur et s'écria : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

Après trois jours au sépulcre, par ta vivifiante Résurrection tu ressuscitas les morts de jadis; délivrés de la condamnation, dans l'allégresse ils chantaient : Tu es venu, Seigneur, te voici, ô Rédempteur.

Gloire ...

Sauveur, à ta Résurrection qui nous délivre de la mort, de la tombe et de l'Enfer; Tout-puissant, par des cantiques nous proclamons : Seigneur ami des hommes, nul n'est saint comme toi.

et maintenant ...

Voyant percé d'une lance le fruit de ton sein, Vierge toute-sainte, tu en eus le cœur transpercé et dans l'effroi tu disais : Telle est la gratitude de ce peuple, ô mon Fils !

Canon à la Mère de Dieu

Nul n'est saint

Mère de Dieu, en prenant de ton sein ma chair mortelle et déchue, dans son ineffable bonté, le Seigneur immortelle l'a rendue, se l'unissant pour toujours.

Vierge bénie, les chœurs des Anges, voyant Dieu prendre chair en ton sein, furent saisis de frayeur et comme Mère de Dieu ils te célèbrent de leurs hymnes sans fin.

Il tressaillit, le prophète Daniel en voyant, Montagne spirituelle, le rocher non taillé de main d'homme dont la puissance a brisé, Mère de Dieu, les statues des démons.

Nous les mortels, nous n'avons de langue ou de mot capables de te louer dignement, Vierge en qui le Christ donneur de vie sans semence a bien voulu prendre chair en ton sein.

Ode 4

Canon de la Résurrection

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Le bois de la vraie vie, ô Christ, a fleuri quand fut plantée ta croix : arrosée par le sang et l'eau de ton côté immaculé, elle nous fit germer la vie.

Jamais plus le serpent, me trompant par sa ruse, ne me proposera de devenir comme Dieu, car le Christ, mon divin créateur, aplanit pour moi le chemin de la vie.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Ineffables en vérité, impossibles à cerner, tels sont, ô Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, pour ceux de la terre et du ciel les mystères de ton divin enfantement.

Stavroanastasimos

Prévoyant ton divin abaissement et ta mort sur la croix, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria : Ô Dieu de bonté, par ta descente aux Enfers, tu as brisé la force des tyrans, car tu es le Roi tout-puissant.

Nous vénérons, ô Christ, ta précieuse Croix, la sainte lance et les clous, la couronne d'épines et le roseau : par eux nous fûmes sauvés de la mort et de l'Enfer.

Le Sépulcre, Sauveur, t'a reçu lorsque tu te laissas voir en la mort pour nous, mais ne put, ô Verbe, te retenir, car tu ressuscitas comme Dieu et sauvas le genre humain.

Théotokion

Virginale Génitrice de Dieu qui pour les hommes enfantas le Christ Sauveur, délivre de tout péril et châtiment les fidèles se réfugiant sous ta divine protection.

Canon à la Mère de Dieu

Le Christ est ma force Vierge pure, nous te chantons comme tout-immaculée; nous qui fûmes sauvés par toi, pieusement nous te crions : Bénie es-tu qui enfantas, Mère toujours-vierge, notre Dieu.

C'est la lumière sans déclin, ô Vierge, que tu as enfantée, pour qu'en la ténèbre de cette vie elle apparaisse dans la chair; bienheureuse et toujours-vierge, tu fis jaillir, pour ceux qui te chantent, notre Joie.

La grâce a fleuri, la loi est périmée, Toute-sainte, grâce à toi, car en ta pureté virgine tu enfantas le Seigneur qui nous accorde le pardon.

Sous l'arbre défendu ma gourmandise m'a tué; mais l'Arbre de vie qui, ô Vierge, s'est levé de toi, me ressuscitant, m'a fait l'héritier des délices du Paradis.

Ode 5

Canon de la Résurrection

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Les Chérubins ont reculé devant moi et désormais, Seigneur, le glaive de feu ne garde plus l'Éden, te voyant, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable, ouvrir au bon Larron le chemin du Paradis.

Je ne crains plus de retourner vers la terre, Seigneur Christ, car dans ta grande compassion, alors que j'étais abandonné, tu m'as fait revenir de la terre, par ta Résurrection, vers les cimes de la vie immortelle.

Théotokion

Sauve dans ta bonté, Souveraine de l'univers, ceux qui te reconnaissent de tout cœur comme la Mère de Dieu : en toi nous possédons, en vérité, une invincible protection.

Stavroanastasimos

Contemplant déjà la lumière sans déclin qu'en ta bonté, ô Christ, tu nous as montrée par ta venue, le prophète Isaïe veillait devant toi et s'écria au milieu de la nuit : Les morts ressusciteront et de leurs tombes se lèveront, et la terre entière sera dans la joie.

Séduit par le fruit de l'arbre au Paradis, Adam connut la déchéance et la mort pour avoir désobéi, Seigneur, à ton commandement; mais toi-même, te soumettant à ton Père, par ta Croix tu l'as fait retourner à sa première beauté.

Par ta mort, Dieu de bonté, disparut l'empire de la mort; pour nous jaillit le flot de vie, l'immortalité nous est donnée; nous vénérons avec foi ta Sépulture et ta Résurrection : par elles, ô Dieu, tu illumines l'entière création.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Celui qui demeure dans les cieux, le Créateur et Seigneur de l'univers, en ton sein demeura d'inexplicable façon, te glorifiant, Vierge pure, plus haute que les cieux, plus sainte que les Anges incorporels; et nous sur terre nous te disons bienheureuse.

Canon à la Mère de Dieu

Dieu très-bon, illumine

Resplendissante de l'éclat de ta pureté, Vierge toute-digne de nos chants, tu devins pour le Maître son divin séjour et seule fus en vérité la Mère de Dieu, l'ayant porté dans tes bras comme un enfant nouveau-né.

Portant la beauté spirituelle de ton âme pleine d'attraits, tu devins l'Épouse de Dieu marquée du sceau de la virginité, illuminant, Vierge sainte, l'univers de ta resplendissante pureté.

Gémisse la foule des impies qui refusent de proclamer ta virginale et divine maternité, car tu t'es montrée à nos yeux comme la porte de la divine Clarté qui dissipa l'obscurité de nos péchés.

Ode 6

Canon de la Résurrection

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Lorsque sur la croix, Seigneur, tu fus cloué, tu as effacé l'antique malédiction et, lorsque la lance perça ton côté, tu as déchiré la dette contractée par Adam et libéré le monde entier.

Trompé par le serpent, Adam fut précipité dans le gouffre de l'Enfer; mais toi, ô Dieu compatissant, tu es descendu le chercher et sur tes épaules tu le portas ressuscité.

Théotokion

Souveraine immaculée qui enfantas pour les mortels leur Chef et Seigneur, apaise le trouble incessant de mes violentes passions et donne le calme à mon cœur.

Stavroanastasimos

Enfermé dans les entrailles du monstre marin, Jonas n'y fut point retenu, car il portait l'image de ta Passion; préfigurant ton séjour dans le tombeau, il en sortit comme d'une chambre nuptiale, en disant aux soldats : C'est en vain que la garde veille encore celui qui nous accorde la grande miséricorde.

Des Prophètes et du Christ les Hébreux se sont faits les meurtriers : comme jadis ils n'ont pas craint de tuer les Prophètes, ces mystiques rayons de vérité, par jalousie ils ont tué maintenant le Seigneur qu'ils avaient annoncé; mais pour nous sa mort est devenue notre vie.

Enfermé dans le sépulcre, Sauveur, tu n'y fus point retenu et, bien qu'ayant goûté la mort, tu ressuscitas, ô Verbe, comme Dieu immortel, éveillant avec toi les captifs de l'Enfer et changeant en allégresse, dans ta compassion, le deuil des saintes Femmes.

Théotokion

Sans gloire et sans éclat fut l'aspect de ta chair aux yeux des mortels, au moment de ta Passion, mais à David tu révélas dans toute sa splendeur la beauté de ton être divin; et la Vierge disait : Brisant la force de l'ennemi par le sceptre de ton règne, ressuscite du tombeau, ô mon Fils et mon Dieu.

Canon à la Mère de Dieu

Lorsque je vois l'océan de cette vie

De tous les prophètes le plus grand, Moïse t'a d'avance montrée comme l'arche et l'urne d'or, comme la table sainte et le chandelier, en images figurant le Très-Haut, Vierge et Mère, prenant chair de ton sein.

À mort fut mise la mort, la corruption châtiant Adam fut abolie, lorsqu'elles touchèrent au fruit de ton sein, notre Souveraine, car tu as enfanté la Vie qui délivre de la corruption tous les chantres de ton nom.

SIXIÈME MODE

La loi ne fut plus en vigueur, son ombre s'est évanouie lorsqu'est apparue pour moi la grâce dépassant la raison humaine, le Dieu Sauveur que tu as enfanté, Vierge toute-digne de nos chants.

Kondakion

De sa main vivifiante le Seigneur source-de-vie, le Christ notre Dieu, a fait surgir tous les morts des ténèbres de l'Enfer, accordant la résurrection à tout le genre humain; il est vraiment notre Sauveur, notre vie, notre résurrection et le Dieu de l'univers.

Ikos

Ta Croix, ta Sépulture, Source de vie, fidèlement nous les chantons et devant elles nous prosternons, car tu as enchaîné l'Enfer, Seigneur immortel, et comme Dieu tout-puissant ressuscitas les morts avec toi; tu brisas les portes de l'Hadès et détruisis l'empire de la mort. Nous les mortels, nous te chantons avec amour, toi qui, ressuscitant, brisas la force de l'ennemi funeste; tous ceux qui croient en toi, tu les as ressuscités, tu délivras le monde des traits du Serpent; en ton unique puissance, Seigneur, tu nous as libérés de l'ennemi nous égarant; c'est pourquoi nous chantons pieusement ta Résurrection qui nous sauve, ô Dieu de l'univers.

Lecture du synaxaire

Ode 7

Canon de la Résurrection

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter. Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Se lamentant sur ta passion, le soleil en plein jour de ténèbres se couvrit et sur toute la création la lumière s'obscurcit en criant : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

À ta descente, ô Christ, les royaumes infernaux se couvrirent de clarté et le premier Père se montra plein d'allégresse et de joie, dansant, jubilant et disant : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Théotokion

Vierge Mère, grâce à toi une lumière s'est levée, illuminant le monde entier, car tu as enfanté le divin Créateur de l'univers; Toute-sainte, demande-lui d'envoyer sur nous fidèles la grande miséricorde.

Stavroanastasimos

Ô merveille ineffable, celui qui libéra de la fournaise les Jeunes Gens maintenant sans vie est déposé au tombeau : il l'a voulu ainsi pour notre salut; chantons-lui : Toi qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Ô l'étrange merveille : celui qui délivra Israël de l'esclavage de Pharaon par lui se laisse crucifier et dénoue les liens de ses péchés; pour lui chantons avec foi : Rédempteur et notre Dieu, tu es béni.

Sur le Calvaire, Sauveur, les fils impies des transgresseurs de la loi te crucifièrent, toi qui pour notre salut brisas les verrous et les portes d'airain; mais nous te chantons et disons : Rédempteur et notre Dieu, tu es béni.

Théotokion

De l'Ève de jadis tu enfantas la délivrance et libéras Adam, Vierge pure, de sa malédiction; aussi avec les Anges nous te chantons ainsi que ton Fils et crions : Rédempteur et notre Dieu, tu es béni.

Canon à la Mère de Dieu

Dans la fournaise l'Ange

Il fut l'image de ton enfantement, le feu qui n'a pas consumé dans la fournaise les trois jeunes gens, car le feu divin qui demeura dans ton sein ne t'a pas brûlé, mais nous éclaire pour chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

SIXIÈME MODE

Illuminés par les rayons de ta clarté, les confins de l'univers te disent bienheureuse, ô Mère de Dieu, et sous l'action de la grâce s'écrient en chantant : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Le perfide serpent m'a saisi de ses funestes dents, divine Mère, mais ton Fils les lui a brisées et m'a donné la force de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Seule Vierge bénie, pour notre nature tu es devenue l'arche de propitiation, car tu as porté dans tes bras le Dieu qui siège sur les épaules des Chérubins et tu chantes : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Canon de la Résurrection

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Le peuple qui tua jadis les prophètes maintenant s'est laissé prendre par l'envie, au point de mettre en croix le Verbe de Dieu, que nous exaltons dans tous les siècles.

Sans quitter la voûte des cieux, descendu aux Enfers, tu ressuscitas avec toi, ô Christ, l'humanité vouée à la poussière du tombeau et qui t'exalte dans tous les siècles.

Théotokion

Lumière de Lumière, le Verbe que tu conçus, et gloire t'en revient pour l'avoir ineffablement enfanté, car l'Esprit divin a fait sa demeure en toi : ô Vierge, nous te chantons dans tous les siècles.

Stavroanastasimos

Que les cieux frémissent d'effroi, que tremble la terre en ses fondements, car le Dieu du ciel est compté parmi les morts et loge en l'étroitesse du tombeau : jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Toute oreille fut saisie d'étonnement lorsque le Très-Haut sur terre est venu détruire la force de l'Enfer par la croix et la tombe, de plein gré, et faire que tous nous chantions : Jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

De l'Enfer a cessé la tyrannie, son royaume est pour toujours anéanti, car le Dieu qui transcende l'univers, sur terre fixé à la croix, a détruit son empire; c'est pourquoi, jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Ineffable est ton amour, ô Christ, indicibles, tes bienfaits ! Me voyant anéanti dans les geôles de l'Enfer, tu enduras la Passion pour me sauver; c'est pourquoi, ô Maître de l'univers, nous te bénissons et t'exaltons dans tous les siècles.

Canon à la Mère de Dieu

De la flamme, pour tes Saints

Comme une reine en son habit doré, resplendissante de l'éclat du saint Esprit, ton Fils, ô Vierge, t'a placée à sa droite : nous t'exaltons dans tous les siècles.

Celui qui fixa le monde par sa seule volonté emprunte sa chair à ton sein immaculé, voulant la recréer d'en haut : nous l'exaltons dans tous les siècles.

Toute-pure, en l'éclat de ta virginité tu fus le divin séjour où le Verbe s'est lié à mon humanité; aussi nous te chantons dans tous les siècles.

Chandelier tout doré, ainsi t'a figurée par avance l'inaccessible Clarté qui éclaire l'univers; ineffablement, ô Vierge, tu l'as reçue; aussi nous te chantons dans tous les siècles.

Ode 9

Canon de ta Résurrection

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

SIXIÈME MODE

En toi n'eurent point de place les passions, ô Verbe de Dieu, bien qu'en la chair tu aies vécu notre condition, mais tu délivras l'humanité de ses passions, rendant plus noble par ta Passion les souffrances d'un chacun, toi, notre Sauveur qui seul es impassible et tout-puissant.

Descendu à la fosse, dans la mort tu préservas ton corps de la poussière du tombeau, et ton âme, divine Source de vie, ne fut pas laissée aux Enfers, mais comme du sommeil tu te levas, Seigneur, et nous ressuscitas avec toi.

Triadique

Purifions nos lèvres, nous mortels, afin de glorifier Dieu le Père et son Fils coéternel, de l'Esprit très-saint vénérant l'ineffable puissance, plus que toute de gloire comblée : unique est l'indivise Trinité qui a le pouvoir sur toutes choses.

Stavroanastasimos

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le tombeau le Fils que tu avais conçu de merveilleuse façon, car je ressusciterai et serai glorifié, et dans ma gloire divine j'exalterai pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

Lorsque tu gisais dans la tombe comme un mortel, Source de vie, tu as brisé la puissance de l'Enfer, réveillant avec toi, ô Christ, les morts qu'il avait engloutis et comme Dieu tu accordas la résurrection à tout fidèle dont la ferveur te magnifie.

La création se réjouisse, qu'elle fleurisse comme lis, car le Christ ressuscite d'entre les morts comme Dieu; aussi nous crions à la Mort : où est ton aiguillon ? à l'Enfer : où est ta victoire ? Te voilà terrassé par celui qui, dans sa tendresse, exalte notre front.

Théotokion

Vierge pure et notre Souveraine, tu portes celui qui porte l'univers, tu tiens en mains comme enfant nouveau-né celui qui nous délivre des mains de l'Ennemi et tu contemples élevé sur le bois de la croix celui qui de l'abîme du mal nous a tous relevés.

Canon à la Mère de Dieu

Aux hommes il est impossible

Grâce à toi, Toute-pure, de Jacob s'est levé sur ceux que les ténèbres retenaient l'astre resplendissant de la divinité : le Christ notre Dieu, le Verbe fait chair, par qui nous fûmes illuminés, en sorte qu'avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Fortifié par ta puissance, je te consacre mon chant du plus profond de mon cœur, mais en retour accorde-moi, Vierge toute-pure, de tes inaltérables trésors ta grâce aux mille reflets, toi que Dieu lui-même déclara bienheureuse.

Ô Vierge, tu te manifestes comme le métier de la Divinité sur lequel le Verbe a tissé la parure de son corps, divinisant ma condition humaine; et, lorsqu'il en fut revêtu, il a sauvé tous ceux qui te magnifient d'un cœur pur.

Mère de Dieu et Souveraine, par ton ineffable enfantement que nul esprit ne peut saisir, aux morts est donnée la résurrection, car de toi est sorti le Seigneur, notre Vie, revêtu de notre chair; et, dissipant la sombre nuit de la mort, il a resplendi sur l'univers.

Laudes

On chante 8 stichères :

Pour exécuter sur eux la sentence prononcée; et la gloire en sera pour tous les saints.

Ta Croix représente pour ton peuple, Seigneur, la vie et la résurrection; ayant mis en elle notre espoir, nous te chantons : ô notre Dieu ressuscité, prends pitié de nous.

Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au firmament de sa puissance.

Ô Maître, ton sépulcre a ouvert au genre humain les portes du Paradis; délivrés de la mort, nous te chantons : ô notre Dieu ressuscité, prends pitié de nous.

Louez-le pour ses hauts faits, louez-le pour sa suprême majesté.

Avec le Père et l'Esprit glorifions le Christ ressuscité d'entre les morts; disons-lui à pleine voix : tu es notre Vie, notre Résurrection, aie pitié de nous.

SIXIÈME MODE

Louez-le par l'éclat du cor, louez-le sur la harpe et la cithare.

Le troisième jour, tu es ressuscité du tombeau, selon les Écritures, ô Christ; et tu fis lever notre premier père avec toi : le genre humain te glorifie et chante ta sainte Résurrection.

Louez-le sur la lyre et le chalumeau, louez-le par la danse et le tambour.

Grand et redoutable, Seigneur, est le mystère de ta sainte Résurrection : tu es sorti du tombeau comme de la chambre nuptiale un époux; par ta mort tu as détruit la mort pour qu'Adam fût délivré; aussi les Anges se réjouissent dans les cieus et sur terre nous glorifions la miséricorde dont tu nous combles, par amour pour les hommes.

Louez-le par le son des cymbales, louez-le par les cymbales triomphantes.

Que tout ce qui vit et respire loue le Seigneur !

Injustes Pharisiens, où sont les scellés, où est l'argent que vous avez donné aux soldats ? Le trésor ne fut pas dérobé, mais il est ressuscité, le Tout-puissant; rougissez de honte, vous tous qui avez renié le Christ, ce Roi de gloire qui a souffert, fut mis au tombeau et ressuscita d'entre les morts, le Seigneur devant qui nous voulons nous prosterner.

Lève-toi, Seigneur mon Dieu, et dresse ta main,
e laisse pas dans l'oubli les malheureux jusqu'à la fin.

Alors qu'était scellé le tombeau, comment vous êtes-vous laissé dérober, malgré vos gardes et vos scellés ? À portes closes est passé le Roi; produisez son corps ou adorez-le comme Dieu, vous unissant à nous pour chanter : Gloire à ta Croix, Seigneur, et à ta sainte Résurrection.

Je te rends grâce, Seigneur, de tout mon cœur, j'énonce toutes tes merveilles.

Les femmes myrophores se rendaient en pleurant vers ton sépulcre vivifiant, porteuses d'aromates pour embaumer ton corps immaculé, mais sur la pierre trouvèrent assis un Ange resplendissant qui, s'adressant à elles, leur dit : Pourquoi pleurez-vous celui qui de son côté a fait sourdre la vie sur le monde ? Pourquoi parmi les morts cherchez-vous au sépulcre le Seigneur immortel ? Courez plutôt pour annoncer à ses Disciples la joie universelle de sa glorieuse Résurrection; par elle, Sauveur, nous éclairant, nous aussi, accorde-nous le pardon et la grande miséricorde.

Gloire au Père...

On chante l'Eothinon du dimanche

et maintenant...

Théotokion

Tu es toute-bénie, Vierge Mère de Dieu, car celui qui a pris chair de toi a triomphé de l'Enfer; par lui Adam et Ève furent délivrés de la malédiction, la mort fut mise à mort et nous avons été vivifiés; c'est pourquoi nous élevons la voix pour chanter : béni sois-tu, ô Christ notre Dieu, qui l'as voulu ainsi ! Gloire à toi.

LE DIMANCHE À LA LITURGIE

Béatitudes

Souviens-toi de moi, Dieu sauveur, quand tu entreras dans ton royaume, seul Ami des hommes, sauve-moi.

Adam fut séduit par l'arbre défendu, mais par celui de la Croix tu as sauvé le bon Larron s'écriant : Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton royaume.

Ayant brisé les portes et les verrous de l'Enfer, tu as ressuscité, Source de vie, Sauveur, tous ceux qui s'écrient : Gloire à ta sainte Résurrection.

Souviens-toi de moi, Seigneur qui par ta sépulture triomphas de la mort et comblas de joie l'univers, Dieu de tendresse, par ta Résurrection.

Les Myrophores venues au tombeau entendirent l'Ange proclamer : Il est vraiment ressuscité, le Christ qui illumine le monde entier.

Le Christ qui fut cloué sur le bois de la croix et sauva le monde de l'erreur, chantons-le tous d'un même chœur.

Gloire au Père...

Glorifions le Père et le Fils et l'Esprit de sainteté, disant à l'indivise Trinité : sauve nos âmes, nous t'en prions.

et maintenant...

Théotokion

Ô Vierge qui as conçu de merveilleuse façon et mis au monde en ces derniers temps ton propre Créateur, sauve les fidèles qui te magnifient.

SIXIÈME MODE

Lundi

LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Verbe qui ne désires point la mort, mais la conversion des pécheurs, Christ à la grande tendresse, Seigneur qui sans cesse fais miséricorde à ton serviteur, je reviens à toi, pardonne-moi les péchés par lesquels je t'ai si fort irrité, fais-moi grâce puisque j'ose t'implorer, car en ma faveur tu manifestes l'abîme de ta divine compassion lorsque malgré mon indignité tu me sauves, en ton amour.

Seul Ami des hommes qui désires le salut de tous et dont la tendresse appelle tes offenseurs à conversion, ne te souviens pas, ô Maître, aucunement de la honte des actions inconvenantes qu'hélas j'ai commises devant tes yeux, sans craindre l'inévitable châtement de ta main; c'est pourquoi je me prosterne gémissant et pleurant, je me jette en esprit à tes pieds pour obtenir le pardon de mes péchés.

Reçois ma prière, toi qui veux pour tout homme le salut, ne me rejette pas loin de ta vue, malgré mon indignité et le grand nombre de mes péchés par lesquels depuis ma jeunesse j'ai surpassé l'ensemble des humains; aussi je me prosterne, dans les pleurs, à genoux devant toi; manifeste envers moi ta pitié, ta compassion, Seigneur de gloire, Père de tendresse et de bonté, ne repousse pas le malheureux qui te supplie.

Les chœurs angéliques, de leurs incessantes voix, font retentir dans les siècles leurs chants festifs, voyant en pleine lumière ton éclatante beauté et comblés de ta splendeur, ô Dieu de bonté; sans cesse attentifs aux choses contemplées et captant avec ardeur la bienheureuse clarté, ils intercèdent avec confiance pour nos âmes.

Par la protection des Anges garde ton troupeau, toi qui établis leurs armées par ta parole et volonté, chassant loin de lui les tentations, l'assaut des païens, l'audace des hérésies; par ton sang tu l'as racheté en vérité et tu effaças la condamnation de la loi et du péché; fais que, délivré de l'angoisse qui l'étreint, il puisse en la vraie foi, Sauveur, te magnifier.

Principautés, Dominations, Trônes, Chérubins et Séraphins avec les Anges et les Archanges entourent de respect ta divine gloire et ton trône sacré; les Vertus et les Puissances célèbrent ta majesté, admirant ta providence et ta sagesse, ô Christ, et intercèdent avec confiance pour nos âmes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ayant glissé dans le gouffre de mes pensées, soumis à la séduction du Trompeur, en ma misère j'ai recours, divine Épouse, à ta merveilleuse compassion, Vierge sainte, à ta chaleureuse intercession : arrache-moi aux épreuves et tentations, sauve-moi, Toute-pure, des assauts du démon, afin que je te chante avec amour, te glorifie et me prosterne devant toi, te magnifiant, notre Souveraine, bienheureuse en tout temps.

Prokimenon, mode 8 :

Et maintenant bénissez le Seigneur, tous les serviteurs du Seigneur.

Verset :

Debout dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu.

Apostiches

Je n'ai pas les larmes du repentir, aussi je te prie, Dieu Sauveur : avant la fin convertis-moi et donne-moi la componction, afin que j'échappe au châtement.

Vers toi j'élève mes yeux...

SIXIÈME MODE

Au jour terrible de ta Parousie, puissions-nous ne pas entendre, ô Christ : Je ne vous connais pas ! Car notre espoir repose en toi, même si nous sommes insouciants au point de négliger tes commandements; Sauveur, épargne nos âmes, nous t'en prions.

Aie pitié de nous, Seigneur...

Tes Martyrs, Seigneur, ne t'ont pas renié, de tes préceptes ils ne se sont pas écartés : par leurs prières, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

De l'Archange imitant la voix, chantons fidèlement le céleste palais, la porte scellée en vérité : Réjouis-toi par qui nous fut donné le Sauveur de l'univers, le Christ source de vie et notre Dieu; repousse, notre Souveraine, les ennemis de notre foi qui font peser sur nous leur tyrannie; qu'ils sachent la puissance de ton bras, Vierge sainte, espérance des chrétiens !

SIXIÈME MODE

LE DIMANCHE SOIR À COMPLIES

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Éloigne de mon esprit le brouillard des passions, Vierge pure, éclaire-moi, toi qui as mis au monde la Clarté, le reflet du Père, son Fils, afin que je puisse te chanter.

De la Vierge, comme Gabriel approchons-nous, fidèles; disons-lui, pleins de respect : Réjouis-toi, Toute-pure, Vierge si belle, en vérité, qui as enfanté notre Joie.

Gloire ...

Celui qui du Père immatériellement avant les siècles est engendré, en ces ultimes temps l'ayant porté dans ton sein, comme Dieu et homme à la fois tu l'as mis au monde, et c'est ton Fils.

et maintenant ...

Toi seule, sans corruption tu as mis au monde notre Dieu et vierge tu demeuras après l'enfantement comme avant que d'enfanter, c'est pourquoi nous les fidèles, Toute-pure, nous te disons : Réjouis-toi.

Ode 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Nulle n'est immaculée comme toi, ô Mère de Dieu qui as mis au monde le Créateur et Seigneur de l'univers; en action de grâces nous les fidèles, nous te chantons : Réjouis-toi.

Le funeste remous des passions, Vierge pure, me secoue, et le nombre de mes fautes m'a jeté amèrement, en vérité, dans le gouffre du malheur : tends-moi la main et sauve-moi.

Gloire ...

Dissipe la ténèbre de mes fautes, pour m'éclairer, Vierge pure, à la clarté de l'impassible condition, toi qui as mis au monde ineffablement l'inaccessible Soleil.

et maintenant ...

Au feu de la crainte de Dieu, Vierge sainte, me purifiant des flétrissures du péché, revêts-moi du lumineux vêtement des vertus pour m'agrèger au chœur des Saints.

Ode 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Mère de la Lumière, viens dissiper l'obscurité de mes nombreuses transgressions par ton rayonnement, Souveraine immaculée qui du Soleil de justice pour les fidèles fis naître la clarté.

En toi, Vierge pure, je veux mettre à présent l'espérance de l'infirmes que je suis, afin que je ne m'en revienne déçu, mais qu'ayant trouvé le salut dans l'allégresse je te puisse chanter.

Gloire ...

Le trésor de ta miséricorde, Vierge pure, accorde-le à nous, les fidèles, qui accourons vers ton temple avec amour, et délivre-nous de toute épreuve et affliction.

et maintenant ...

En toi, Souveraine, le Verbe a fait son logis, et le monde fut délivré des irrationnelles passions, pour que tes chantres, ô Vierge immaculée, puissent obtenir le royaume des cieux.

Ode 5

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

SIXIÈME MODE

Du divin Rayon qui a lui de ton sein éclaire, ô Vierge, mon esprit dans les ténèbres endormi; éloigne aussi la brume du péché en m'illuminant de ta clarté.

Guéris, en ta bonté, mon âme tombée entre les mains des brigands : verse l'huile de ta pitié et le vin de ta tendresse en m'accordant ta sagesse abondamment.

Gloire ...

Veuille guérir les maux de l'âme et du corps en nous qui accourons vers toi, Toute-digne de nos chants : divine Génitrice, tu es la force de ceux qui cherchent refuge sous ton intercession. et maintenant ...

Le saint Esprit de Dieu, Vierge sainte, immaculée, en demeurant dans ton sein et te couvrant de son ombre, a fait de toi le temple de la Trinité pour concevoir par volonté du Père, le Verbe et l'enfanter.

Ode 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Veuille dissiper les ténèbres de ma pauvre âme, Vierge pure, et m'éclairer de la lumière issue de ton sein, qui a répandu ses rayons sur l'entière humanité.

Délivre-moi de l'incursion des ennemis invisibles et que l'on voit, Toute-pure, et couvre-moi de ton efficace protection : c'est vers toi, en effet, qu'à présent je me réfugie.

Gloire ...

Le Créateur de l'univers en ces temps ultimes a pris chair de tes entrailles sanctifiées et renouvela le monde en recréant le genre humain qu'à sa funeste perdition avait conduit la faute d'Adam.

et maintenant ...

Les Anges saints, dans leur splendeur, te chantent, et moi je te prie, Vierge tout-immaculée : éloigne de moi les démons, leur hideuse apparition, et dans le calme garde mon cœur.

Cathisme

L'assaut des ennemis menace ton héritage, Souveraine immaculée : fais cesser leur audace et renverse à terre leurs propos insolents, car tu es la Protectrice de tous ceux qui te prient avec foi.

Ode 7

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

M'éclairant de l'inaccessible clarté dans les ténèbres de mon ignorance, ô Vierge immaculée, guide-moi vers la lumière pour que je chante avec foi et pieusement à l'adresse de ton Fils : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Éloigne de mon âme, Génitrice de Dieu, les obscures nuées en m'éclairant à la clarté du Créateur de l'univers, toi la demeure de la Lumière qui précède tous les temps pour avoir lui du Père immatérielle.

Gloire ...

Penche-toi, divine Génitrice immaculée, pour écouter nos prières avec compassion, les présenter à Dieu dans ton intercession et le rendre favorable envers nous qui sans cesse mettons notre espoir en ta bonté.

et maintenant ...

Puisque je suis avili par mes passions et mes actes pervers, comme propitiatoire, Immaculée, accorde-moi le flot de mes pleurs pour laver l'infamie de mon péché à ta source de pureté.

SIXIÈME MODE

Ode 8

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Toi qui dans la chair as enfanté le Maître de l'univers, ô Vierge, fais que je domine les passions et me concilie l'Auteur de l'entière création en te chantant avec amour dans tous les siècles.

Je suis étendu sur un lit de douleur : par ta visite, ô Vierge, relève-moi; accorde-moi la santé de l'âme et du corps, pour que je chante le Christ dans tous les siècles.

Gloire ...

Éteins la fournaise ardente de mes passions, notre Souveraine, sous la rosée de tes intercessions et sauve-moi comme ton Fils a jadis délivré les Jeunes Gens qui l'exaltaient dans tous les siècles.

et maintenant ... J

e ne crains pas les assauts du guerroyeur, moi qui ai mis mon espoir en ta bonté; car en tout temps tu secours et sauves tes chantres du malheur.

Ode 9

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Libère, Vierge pure, de tout mal ton serviteur qui cherche en toi refuge avec foi; accorde-moi la santé, la délivrance de tout mal : en toi je cherche mon abri; alors, dans l'action de grâces, je te rendrai gloire en tout temps.

Tu as mis fin à la tristesse de l'antique malédiction et, par ton enfantement, as fait jaillir pour le monde la joie; c'est pourquoi, te célébrant comme toute-digne de nos chants, nous tous, en l'action de grâces, nous te disons bienheureuse en tout temps.

Gloire ...

Divine Génitrice toute-digne de nos chants, ton sein est devenu l'habitable de la Lumière qui est issue du Père avant tous les siècles; aussi, comme à la Mère de Dieu nous te rendons gloire et le magnifions comme ton Fils et ton Dieu.

et maintenant ...

Celui que le Père fait luire comme Fils intemporel, tu l'as fait naître dans le temps, seule Vierge toute-pure, par la descente de l'Esprit saint; aussi, tous les fidèles, de cœur et de langue nous confessons ta virginale et divine maternité.

SIXIÈME MODE

LE LUNDI À MATINES

Cathisme I

Je pense au jour terrible du jugement et je pleure mes mauvaises actions; comment me défendrai-je devant le Roi immortel, comment oserai-je regarder mon Juge, malheureux que je suis ? Père très-bon, Fils unique et saint Esprit, aie pitié de moi, Seigneur.

Dans la vallée des Larmes, en ce lieu que tu as choisi, Dieu de tendresse, pour siéger et rendre un juste jugement, ne dévoile pas les secrets de mon cœur, pour que devant les Anges je n'aie pas à rougir, mais épargne-moi, ô mon Dieu, aie pitié de moi, Seigneur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Espoir et bouclier, havre de ceux qui accourent vers toi, protectrice du monde, bonne Mère de Dieu, implore avec les Anges constamment celui que tu mis au monde, le Dieu qui nous aime tant, de sauver nos âmes de tout danger, Vierge sainte et seule bénie.

Cathisme II

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous; toute excuse nous fait défaut; comme de pauvres pécheurs, nous t'adressons cette supplication : Aie pitié de nous, Seigneur.

Seigneur, aie pitié de nous qui avons confiance en toi; ne t'irrite pas contre nous, ne te souviens pas de nos iniquités, mais dans ta bonté regarde vers nous maintenant et de nos ennemis délivre-nous; car tu es notre Dieu, et ton peuple, c'est nous; tous, nous sommes l'ouvrage de tes mains et c'est de ton nom que nous sommes appelés.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Le début de notre salut fut l'annonce de Gabriel à Marie; lorsque l'Ange se présenta, elle n'a pas refusé la salutation; elle n'a pas douté comme Sara le fit sous la tente, mais elle a dit : Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole !

Cathisme III

Passant toute ta vie sans souci, ô mon âme, tu oublies le jour terrible du jugement; réveille-toi et choisis la conversion, reviens au Christ et crie-lui : Dieu d'amour, ne te souviens pas de la multitude de nos péchés à l'heure où tu viendras, Seigneur, nous juger.

Pour les Justes, la lumière sans fin : illuminés de ton éclat, les Saints brillent sans cesse comme flambeaux resplendissants, faisant pâlir la lampe des impies; par leurs prières, Seigneur et Sauveur, illumine mon âme et sauve-moi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

La glorieuse Mère de Dieu, plus sainte que les Anges saints, sans cesse nous la chantons de bouche et de cœur et la reconnaissons pour la Mère de Dieu, car elle a mis au monde en vérité le Seigneur incarné, et pour nos âmes elle intercède constamment.

CANON

Ode 1

Avec toute son armée fut englouti le Pharaon, mais le peuple d'Israël, traversant la mer, s'écria : Chantons pour le Seigneur notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

Ô Christ, je suis tombé entre les mains de brigands scélérats, et leurs plaies mortelles m'ont laissé à demi mort, mais avec l'huile de ta compassion guéris-moi et fais-moi grâce, afin que je te glorifie.

Par la multitude de mes péchés je suis devenu caverne de brigands; toi qui naquis dans la grotte de Bethléem, donne-moi des larmes en flots, afin que je devienne, purifié, le temple de ton Esprit saint.

SIXIÈME MODE

Martyrika : Saints Martyrs, ayant terrassé, dans votre jeune ardeur, l'Ennemi, vous avez reçu en vérité les couronnes divinement tressées et dans le ciel avec les Anges vous vous tenez, pleins de gloire, en présence de Dieu.

Saints et grands Martyrs qui dans le flot de votre sang avez jadis englouti le Pharaon spirituel, vous avez rejoint la terre promise par le ciel en glorifiant le Christ notre Dieu.

Théotokion

Vierge pure, avec les Martyrs, avec les Prophètes divins, avec tous les Anges supplie le Créateur de l'univers de sauver, Pleine de grâce, les fidèles qui te glorifient.

* * *

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Célébrant les célestes chœurs, leur gracieuse splendeur, je te demande, suppliant, Christ, ô seul compatissant, de bien vouloir m'illuminer des rayons de leur clarté.

Par ton Verbe et par l'Esprit qui procède de toi, des Anges ayant formé les chœurs, ô Père, tu les as préparés à te chanter, Dieu tout-puissant, comme la cause de tout.

Théotokion

Tu as reçu ton Créateur comme lui-même l'a voulu; sans semence, de ton sein il prit chair ineffablement; Vierge pure, tu es vraiment la souveraine du monde créé.

Ode 3

Établissant mon âme sur le roc inébranlable de ta foi, affermis-la, Seigneur, car en toi j'ai trouvé ma forteresse et mon abri.

J'avais promis au Christ de me convertir et je n'ai cessé de faire le mal; que deviendrai-je, entouré que je suis d'une telle opacité ? Mais fais-moi grâce, ô mon Dieu.

Profitant de la divine longanimité, dans l'indolence je passe ma vie, mais sans cesse je crains que la brisure de la mort ne m'atteigne soudain.

Martyrika

Comme délices désirant les peines, les dangers, les persécutions, les Martyrs se réjouissaient en contemplant avec les yeux de l'esprit les jouissances de l'au-delà.

Ayant sagement établi votre âme sur la ferme pierre de la foi, saine Martyrs, vous n'avez pas bougé malgré les leviers des tourments les plus variés.

Théotokion

Vierge pure, tu nous apparais comme un nouveau Paradis ayant en son milieu l'arbre de vie dont, s'il en mange, Adam est délivré de la mort.

* * *

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

La Nature dont le vouloir du non-être a formé toute nature douée de raison en trois personnes est chantée par la voix des Anges la glorifiant comme le Dieu trois fois saint.

Ô Maître de l'univers, tu as montré que tu es la source de tout bien faisant jaillir abondamment les chœurs des Anges incorporels qui participent à ta bonté.

Théotokion

Grâce à toi, Mère de Dieu, nous fut accordé le pardon; car le Maître de la Loi, ayant pris corps de ton sein, pour nous souffrit sa Passion, afin de tous nous racheter.

Ode 4

Ô Christ, tu as couvert les cieux de ton renom et de ta louange, Seigneur, fut rempli tout l'univers.

SIXIÈME MODE

Ne nous condamne pas malgré la multitude de nos péchés, mais dans ta bonté coutumière fais-nous grâce, Seigneur.

Sauveur, Chemin de vie, donne-moi d'éviter sans cesse les chemins du péché qui nous porte la mort.

Martyrika

Saints Martyrs descendus dans la fournaise ardente des tourments, les flammes ne vous ont pas touchés grâce à la rosée de l'Esprit saint.

Vous goûtez en toute vérité aux flots des divines délices, Martyrs, les ayant héritées par les flots de votre sang.

Théotokion

Vierge pure, ayant gaspillé dans l'indolence toute ma vie, je cherche refuge auprès de toi : fais-moi grâce et sauve-moi.

* * *

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Étant par nature inaccessibles à la mort, les Esprits si proches de Dieu entourent ton trône sacré, Ami des hommes, te possédant comme source d'immortalité.

Étant sanctifiées par l'Esprit, les armées angéliques demeurent insensibles à l'attraction du mal, déifiées par leur montée vers le premier de tous les biens.

Théotokion

Tu fis cesser la malédiction de la prime aïeule, ô Mère de Dieu, car, ô Vierge immaculée, tu mis au monde pour nous la source de bénédiction qui jamais ne tarira.

Ode 5

Toi qui fais poindre sur le monde la clarté, illumine mon cœur, ô Christ; je t'appelle du milieu de la nuit, sauve-moi.

Toi qui fleuris sur la racine de Jessé, dessèche les surgeons de mes passions, ô Christ, et plante en moi la crainte de ton nom.

Imitons les soupirs du Publicain et détournons-nous du péché, afin d'éviter les gémissements éternels.

Martyrika

Blessés par ton amour divin, c'est avec joie que tes Martyrs, Seigneur, supportèrent les blessures des tourments.

Surpassant dans la lutte, saints Martyrs, les limites de votre corps, vous avez crié et le Christ a entendu votre appel.

Théotokion

Chantons la Porte du ciel par laquelle passe tout pécheur pour obtenir le pardon.

* * *

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Le Prophète, voyant le Seigneur et Créateur s'avancer sur le trône des Chérubins, par des symboles fut initié à la puissance et seigneurie de celui qui peut voir tout l'univers.

Daniel, t'apercevant, Seigneur, entouré d'anges par myriades et millions et cependant uni à la condition humaine, fut initié au mystère de ta splendeur.

Théotokion

Ton Fils à tous s'est montré d'entre les fils d'homme la plus beau, Vierge toute-digne de nos chants, car il est le Verbe du Dieu suprême, bien qu'il ait reçu de toi la nature des humains.

SIXIÈME MODE

Ode 6

Englouti par le monstre du péché, je crie vers toi, ô Christ : comme le prophète Jonas délivre-moi de la mort.

Aux aveugles tu rendis la vue : ouvre les yeux de mon âme, Seigneur, afin que je voie ta clarté et que j'échappe aux ténèbres des passions.

Seigneur compatissant, emplis mon âme des ondes vivifiantes du repentir en me donnant les fleuves de larmes.

Martyrika

Dans le val des Martyrs fleurissent les lis des guérisons, e; les chœurs de tous les croyants sont embaumés de leur parfum.

Dans les supplices ayant été déliés de votre corps corruptible, vous avez enchaîné votre cœur, saints Martyrs, à l'amour du Seigneur.

Théotokion

Sainte Mère de Dieu, en ta grande compassion sanctifie mon cœur souillé par mes viles actions.

* * *

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Lorsque Jacob, en la pureté de son esprit, vit descendre de loin tes Anges sur l'échelle, Seigneur, il apprit très clairement ta venue dans la chair.

De tes Anges contemplant la divine et brillante armée, Israël ton serviteur exulta d'allégresse, Seigneur, devant l'harmonie de leurs chœurs entourant ton ineffable splendeur.

Théotokion

Plus haute, en vérité que les monts éternels et que les Anges du ciel est apparue la sublime élévation de ton sein, ô Vierge, où put loger la splendeur de la divinité.

Ode 7

Toi qui écoutas l'hymne des Jeunes Gens et sur la fournaise ardente versas la rosée, Seigneur, tu es béni.

Sous tant de méchanceté s'est aveuglé mon esprit; et je n'ai pas vu la clarté de la conversion : Christ sauveur, sauve-moi

Me confiant en ta miséricorde, je me prosterne à tes pieds, Seigneur de bonté, implorant la délivrance de mes péchés; ô Maître, ne me dédaigne pas.

Seul, je me trouve dépouillé des œuvres qui pourraient me justifier; seul, j'ai commis toute vile action, mais toi seul, ô Christ, aie de moi compassion.

Martyrika : Toi qui de splendeur surnaturelle as revêtu les saints Martyrs qui en ce monde ont combattu, par leurs prières, ô Christ, sauve-moi.

Divins champions de la juste loi, vous avez rejeté, dans la foi, l'injuste ordonnance des tyrans et combattu loyalement.

Théotokion

Ô Vierge, tu enfantes un Seigneur qui revêt la forme du serviteur : prie-le de me délivrer de l'esclavage du péché.

* * *

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

SIXIÈME MODE

Vous rayonnez de beauté, saints Anges du Tout-puissant, vous qui approchez l'ineffable splendeur du Christ et sans cesse chantez avec ardeur : Dans tous les siècles, ô Dieu, tu es béni.

Séjournant en esprit autour de toi, Seigneur, les Anges reçoivent éternellement ton immatérielle clarté, sans cesse te chantant et disant : Dans tous les siècles, ô Dieu, tu es béni.

Théotokion

Le Seigneur incorporel est avec toi, dit l'ange Gabriel; voulant refaire notre nature corrompue, il logea, ô Vierge, dans ton sein; bénie es-tu qui enfantas dans la chair le Seigneur notre Dieu.

Ode 8

Dans la fournaise les Jeunes Gens ont imité les Chérubins, chantant l'hymne du Trois-fois-Sainte Louez, bénissez, exaltez le Seigneur.

J'ai imité le riche sans pitié et méprisé ma pauvre âme qui, ulcérée par le péché, mendiait devant la porte du repentir : Christ, ne m'envoie pas au feu éternel.

Toi qui fis cesser l'hiver du péché, Seigneur, ne m'enlève pas à cette vie pendant l'hiver ou le sabbat, en l'absence de vertus et sans préparation, mais accorde-moi la divine conversion.

Martyrika : Foulant aux pieds l'erreur, les Martyrs supportèrent la tempête des tourments avec une invincible foi, louant, bénissant, exaltant le Seigneur.

Votre patience, comme rosée, éteignit la fournaise ardente des tourments, saints et victorieux Martyrs, et vous avez brûlé l'impiété, enflammés de zèle et d'amour pour notre Dieu.

Théotokion

Plus vénérable que les Anges du ciel, tu mis au monde le Dieu saint et plus que tout être fus sanctifiée, Vierge Mère de Dieu : sanctifie mon âme, je t'en prie.

* * *

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Comme jadis tu entouras ton serviteur Élisée de la protection des armées incorporelles, ô Christ, protège ton Église maintenant, qui t'exalte dans tous les siècles.

Archistratèges de Dieu, qui sans cesse vous tenez devant son trône redoutable, demandez que soient délivrés de leurs péchés ceux qui glorifient avec amour et exaltent le Christ dans les siècles.

Théotokion

Bienheureuse, avec le divin Gabriel nous te crions : Mère et Vierge, réjouis-toi, car tu mis au monde pour nous le Verbe de Dieu, que nous exaltons dans tous les siècles.

Ode 9

Toi qui reçus l'angélique salutation et mis au monde ton propre Créateur, ô Vierge, sauve ceux qui te magnifient.

Par la continence Joseph devient fournisseur de blé, et moi par ma débauche je souffre la disette des bonnes actions.

Je pleure, ô Christ, comme Pierre repentant, je gémiss comme le Publicain, et comme le Prodiges du fond du cœur je te crie : J'ai péché, pardonne-moi.

Martyrika

Avec l'aide du Christ ayant abattu, saints Martyrs, la perversité de l'Ennemi, du ciel vous avez reçu la couronne des vainqueurs.

La sainte mémoire des Martyrs sanctifie en l'Esprit saint les fidèles qui la célèbrent en la vraie foi.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Éclaire mon âme obscurcie par le péché, toi qui mis au monde la Clarté immortelle, afin que je te chante, ô Vierge immaculée.

* * *

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

En faveur de ton prophète David tu écartas, dans ta bonté, l'Ange frappant ton peuple avec l'épée; ainsi accorde la paix à toutes tes Églises, dans ta grande miséricorde, ô Christ, en allégeant les épreuves qui les menacent à présent.

De ton peuple voyant les douleurs, ô Christ, en tant que médecin des âmes et des corps, guéris-le, ô Maître, par l'intercession de tes serviteurs les Anges qui t'entourent à présent, ô Roi de tous, et dont les hymnes incessantes te glorifient comme Dieu.

Théotokion

Archanges, Principautés, Dominations et Vertus, Puissances, Séraphins, Anges, Trônes et Chérubins aux yeux innombrables, vénérant maintenant ton Fils glorifié, sans cesse, ô Vierge Mère, pieusement te glorifient.

Exapostilaire (mode 2)

Anges et Archanges, Principautés, Vertus, Puissances, Dominations, Trônes et Chérubins aux yeux innombrables, Séraphins aux six ailes, intercédez pour nous, afin que nous soyons délivrés de tout danger et que nous échappions à la flamme sans fin.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Vierge, tu es ma protection, la défense du monde, son plus ferme rempart; devant toi je me prosterne en disant : délivre-moi de toute peine et du feu éternel, puisqu'en toi, ô Vierge, repose mon espoir.

Apostiches

Guéris, Sauveur, les blessures de mon cœur vulnéré par tant de péchés, car tu es le médecin des âmes et des corps; à ceux qui t'invoquent tu accordes le pardon de leurs péchés : accorde-moi les larmes du repentir et pour mes fautes la rémission; Seigneur tout-puissant, aie pitié de moi.

Au matin comble-nous de ta miséricorde, Seigneur, nous serons dans la joie et l'allégresse tous les jours de notre vie, au lieu des jours où tu nous as humiliés, des années où nous connûmes le malheur. Jette un regard sur tes serviteurs et sur leurs œuvres, sois un guide pour leurs fils.

Me trouvant dépouillé de vertus, l'ennemi m'a décoché la flèche du péché, mais toi le médecin des âmes et des corps, guéris mon âme de ses plaies : Dieu de tendresse, aie pitié de moi.

Sur nous soit la splendeur du Seigneur notre Dieu, dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'ouvrage de nos mains.

Seigneur, en mémoire de tes Martyrs c'est un jour de fête pour toute la création : avec les Anges dans les cieux la terre des hommes se réjouit; par leur intercession, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

À la parole de l'Archange que tu reçus, tu devins le trône des Chérubins et tu as porté dans tes bras, Mère de Dieu, l'espérance de nos âmes.

SIXIÈME MODE

LE LUNDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Souviens-toi de moi, Dieu sauveur, quand tu entreras dans ton royaume, seul Ami des hommes, sauve-moi.

Pardonne mes péchés volontaires ou non, Seigneur ami des hommes, Jésus, et veuille m'accorder la part de tes élus.

Toi qui des Anges fais resplendir les chœurs, par leurs prières, Seigneur, illumine le regard de mon cœur.

Ayant supporté toutes sortes de tourments, des hommes sans cesse vous guérissez, victorieux Martyrs, les blessures et les douleurs.

Gloire au Père...

Prosternons-nous devant la sainte Trinité que chantent les Anges dans le ciel et demandons-lui pour nos âmes le salut.

et maintenant...

Théotokion

Délivre-moi du feu éternel et du châtiment dont je suis menacé, pour que je te dise bienheureuse, ô Mère de Dieu.

SIXIÈME MODE

Mardi

LE LUNDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Dès ma jeunesse j'ai servi les plaisirs et tout entier suis devenu le jouet de la chair et des passions, qui me dictent leur loi; sans tenir compte de mon âme, Sauveur, j'ai méprisé tes commandements, mais toi, mon Créateur, toi le seul sans péché, connaissant ma faiblesse, Seigneur, accorde-moi dans ta miséricorde le pardon des péchés que depuis ma jeunesse j'ai commis par inadvertance ou le sachant, en action ou par esprit, toi le seul qui de nous aies compassion.

Qui me délivrera de cette chair qui me procure la mort et sauvera mon âme des épreuves et tentations ? Dans la force, elle me tyrannise par son amour du plaisir et contre l'âme se montre révoltée; dans la faiblesse, hélas, elle m'opprime de nouveau; et je ne puis lutter contre sa faiblesse, Sauveur; mais ne permets pas, mon Créateur, que la fange soit victorieuse de l'esprit, toi qui, selon ton bon plaisir, mis en moi ton souffle de vie.

Lorsqu'à ton commandement tu voudras séparer mon âme des liens de la chair, Seigneur immortel, épargne-moi, ce jour-là, envoyant pour me chercher un Ange au doux regard qui m'apporte la joie et me sauve des puissances d'obscurité, me donnant la force d'accomplir en droite ligne la montée céleste et de courir me prosterner sans subir de condamnation devant ton redoutable trône, ô Dieu de bonté.

Pour ma débauche je mérite condamnation, mais devant toi qui plus que tous fus glorifié je me prosterne et te supplie du fond du cœur; vois l'affliction de mon âme, toi qui brillas au-devant de notre Joie, héraut de la pénitence, vois les blessures de mon cœur et accorde-moi le salut par tes divines prières, ô Précurseur, et ton intercession en présence du Seigneur.

Me voilà condamné pour mes péchés, tout entier plongé dans le gouffre du désespoir, rempli de méchanceté, d'obscurité, souillé par les plaisirs les plus vils, lamentablement perdu et corrompu; aussi je me jette à tes genoux : ne me repousse pas, mais sauve-moi, ami du Seigneur et bienheureux Précurseur.

Délivre mon âme de la mort, de l'amertume du péché, vivifie-la par l'accomplissement des préceptes du Christ et par la puissance de ton intercession; arrête les ennemis invisibles qui sans cesse combattent contre moi; et guide-moi par les droits chemins vers le salut et le repos céleste par tes prières auprès de Dieu.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Signe de colère est le ressentiment, elle se manifeste dans l'emportement : par eux les différentes formes d'irritation jaillissent sans pudeur de la bouche des méchants, rendant ceux qui s'y laissent entraîner passibles du feu de la géhenne, ainsi qu'il est écrit; aussi, mon âme, sois vigilante, fuis la colère, l'emportement, la rancune, le courroux et toute sorte d'animosité, demandant à la Mère de Dieu : notre Souveraine, sauve-moi.

Prokiménon, mode 4 :

Le Seigneur m'exauce lorsque je crie vers lui.

Verset : Quand je crie tu m'exautes, Dieu de ma justice.

Apostiches

Je n'ai pas les larmes du repentir, aussi je te prie, Dieu Sauveur : avant la fin convertis-moi et donne-moi la componction, afin que j'échappe au châtement.

Vers toi j'élève mes yeux...

Au jour terrible de ta Parousie, puissions-nous ne pas entendre, ô Christ : Je ne vous connais pas ! Car notre espoir repose en toi, même si nous sommes insouciants au point de négliger tes commandements; Sauveur, épargne nos âmes, nous t'en prions.

SIXIÈME MODE

Aie pitié de nous, Seigneur...

Tes Martyrs, ô Christ, ont enduré maints tourments et reçu pour finir la couronne des cieux, afin qu'ils intercèdent pour nos âmes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Réconfort des infirmes, consolatrice des affligés, Vierge Mère de Dieu, sauve ton peuple chrétien, car tu es la paix des opprimés, le repos des naufragés et l'unique protection des croyants.

SIXIÈME MODE

LE LUNDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Ployant sous une multitude de malheurs, sous le poids de mes actions perverses, Vierge pure, j'incline vers toi la nuque de mon âme et de mon corps, et je t'appelle sans répit : redresse-moi, je t'en prie.

Vierge tout-immaculée, toi l'espérance des humbles chrétiens et le puissant secours des croyants, toi-même délivre-moi des voluptés charnelles et des passions qui me tiennent en leur pouvoir.

Gloire ...

Illuminatrice des cœurs enténébrés, Toute-pure qui as enfanté la Clarté spirituelle, illumine mon âme, sanctifie mon esprit, en faisant disparaître la ténèbre des passions et du péché.

et maintenant ...

De mon âme enténébrée par l'assaut d'indécents pensées fais cesser l'obscurcissement, souveraine Mère de Dieu, sous la lumière des saints commandements de celui qui a pris chair en ton sein.

Ode 3

Ma bouche s'élargit devant mes ennemis : dans le Seigneur, en effet, mon cœur s'est affermi.

Mon espoir, Vierge pure, reposant sur toi, puissé-je donc ne pas perdre ce que j'attendais de toi : délivre-moi des pièges de l'ennemi, toi la Mère de celui qui nous aime, le Dieu compatissant.

Ô Marie, divine Mère, porte du salut par laquelle seul est passé le Créateur de l'univers, ouvre-moi, Vierge pure, à présent les portes de la divine conversion.

Gloire ...

Sois pour moi le calme havre me gardant, moi qui sans cesse suis ballotté sur l'océan de cette vie par les terribles vagues des passions, seule Mère toujours-vierge, immaculée.

et maintenant ...

Mon esprit enténébré pour mon malheur par un grand nombre de péchés, blessé par les flèches du Mauvais et devenu infirme, éclaire-le, ô Marie, sainte Mère de Dieu.

Ode 4

Le Prophète, Seigneur, apprenant ta venue, fut saisi de stupeur, car tu as voulu naître d'une Vierge et te montrer parmi les hommes, et il dit : J'ai entendu ta voix et je suis rempli de crainte, gloire à ta puissance, Seigneur.

Toi qui es ma force, mon refuge, mon soutien, l'inébranlable rempart, mon avocate auprès de Dieu, Vierge pure, sauve-moi de la géhenne qui brûle à jamais.

Vierge toute-pure, calme la houle des passions, la tempête des tentations qui agitent mon esprit, Mère toujours-vierge qui enfantas la source de l'impassible condition.

Gloire ...

Fais que de mon âme disparaissent l'impureté et la souillure, ô Vierge immaculée, toi le tabernacle de pureté qui fus capable d'abriter la divine incarnation.

et maintenant ...

Ô seule toute-pure, toi la seule immaculée, Vierge sainte, je t'en prie, purifie mon âme infortunée que ternissent les souillures des passions : je compte sur ton intercession.

Ode 5

SIXIÈME MODE

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Souillé par mes pensées, corrompu par mes fautes sans nombre, ô Mère de Dieu, toi la seule pure, montre-moi, je t'en prie, ta compassion et sauve-moi par ton intercession.

Les liens de mes péchés, brise-les par ton intervention, ô Vierge, et par ta protection; d'allégresse et de calme divin remplis ma pauvre âme, des ténèbres la délivrant.

Gloire ...

Par le divin rayonnement qui émane de ta bonté, sur mon âme enténébrée par les plaisirs envoie ta clarté et guide-moi vers les chemins du ciel, toi qui seule as enfanté selon la chair notre Sauveur.

et maintenant ...

Puisqu'en toi j'ai maintenant l'unique refuge divin, vers toi je lance mon appel et je me prosterne avec foi : sois pour moi le secours, la salutaire protection, Souveraine du monde, et sauve-moi.

Ode 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Étant l'esclave du péché, grièvement blessé par lui, malheureux que je suis, divine Mère, je recours à ta compassion, te demandant d'effacer les cicatrices de mes transgressions.

Tourière de la grâce de Dieu qui as ouvert aux mortels la porte des cieux, ouvre-moi les huis du repentir et des portes de la mort, notre Souveraine, préserve-moi.

Gloire ...

Moi qui suis près de fléchir sous les hostiles coups des passions, fortifie-moi, ô Mère de Dieu qui as enfanté la source de l'impassible condition : Consolatrice de ma pauvre âme, vers toi je me suis réfugié.

et maintenant ...

Vois mon humiliation, je suis désespéré : sauve-moi, Souveraine, car tu es mon espérance, ma protection, divine Mère, la lumière de mon cœur, ma sauvegarde, ma vie.

Cathisme

Très-sainte Mère Vierge, tu es en vérité la force pour qui n'a plus de secours; les humbles sont relevés par toi, grâce à toi nous tenons le front haut; tu es pour tous la protection et notre avocate auprès de Dieu.

Ode 7

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

C'est toi qu'en tout temps auprès de Dieu nous avons comme propitiatoire; demande-lui donc, ô Tout-immaculée, de préserver en l'au-delà des effroyables châtiments tous ceux qui reconnaissent ta divine maternité.

Vierge pure, ne permets pas que je sois voué à la perdition; ne me laisse pas devenir la proie du funeste serpent toujours désireux de me faire périr, mais accorde-moi le trésor de ta pitié.

Gloire ...

La paresse me tient : réveille-moi pour que j'accomplisse les œuvres de Dieu; rends-moi fort contre l'ennemi qui sans cesse me fait la guerre sans pitié et me prend à l'hameçon des funestes raisonnements.

et maintenant ...

SIXIÈME MODE

Intercède sans répit auprès du Dieu qui nous aime, Vierge tout-immaculée, afin que, totalement pardonnés, nous obtenions les biens célestes qu'il nous a préparés et l'allégresse que rien ne peut ravir.

Ode 8

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Toi qui as rendu entièrement stériles par ton enfantement les méfaits de l'erreur, rends mon cœur, totalement privé des œuvres de bien, porteur de fruits, par tes prières auprès de Dieu.

Notre prière, ô Vierge, élève-la jusqu'à Dieu, sauve nos âmes, toi qui es comblée de grâce, afin que nous soyons délivrés de l'assaut des passions et des épreuves que nous font subir les démons.

Gloire ...

Sous tes ailes je trouve refuge, Tout-immaculée, et c'est toi que j'élis comme protectrice de ma vie; ô Vierge, épargne-moi l'effroi du jugement, le terrible examen et le feu éternel.

et maintenant ...

Des terribles maux causés par l'ennemi garde mon âme, ô Vierge immaculée, préserve-moi du châtement par le feu et des pénibles tourments qui me sont réservés.

Ode 9

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Voici que m'agite la tempête des passions; j'enfonçe dans la houle des voluptés; Toute-pure, toi qui enfantas le Christ, notre pilote, je t'en prie, tends vers moi une main secourable, seul secours des fidèles, ô Vierge bénie.

Toi la chambre nuptiale, toi le trône du grand Roi, montagne de Dieu, cité choisie, nuée lumineuse du Soleil et paradis spirituel, illumine mon âme en dissipant la brume de mes nombreuses iniquités, Vierge comblée de grâce par Dieu.

Gloire ...

Portique de la lumière, tabernacle de la pureté, Vierge chaste, veuille ouvrir la porte de mon âme en fermant tout accès au péché, afin que ne m'atteigne la main du Séducteur pour me conduire à ma perte, m'exposer aux effroyables tourments.

et maintenant ...

Viens à résipiscence, sois vigilante en l'oraison, en toute bonne action, rejetant le sommeil du désespoir, puisque tu as, ô mon âme, comme infatigable protection la pure Mère de Dieu qui toujours manifeste sa compassion.

LE MARDI À MATINES

Cathisme I

Je pense au jour terrible du jugement et je pleure mes mauvaises actions; comment me défendrai-je devant le Roi immortel, comment oserai-je regarder mon Juge, malheureux que je suis ? Père très-bon, Fils unique et saint Esprit, aie pitié de moi, Seigneur.

Dans la vallée des Larmes, en ce lieu que tu as choisi, Dieu de tendresse, pour siéger et rendre un juste jugement, ne dévoile pas les secrets de mon cœur, pour que je n'aie pas à rougir devant les Anges, mais épargne-moi, ô mon Dieu, aie pitié de moi, Seigneur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Le Fils et Verbe de Dieu, né du Père avant les siècles sans le secours d'une mère, en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

Cathisme II

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous; toute excuse nous fait défaut; comme de pauvres pécheurs, nous t'adressons cette supplication : Aie pitié de nous, Seigneur.

Seigneur, aie pitié de nous qui avons confiance en toi; ne t'irrite pas contre nous, ne te souviens pas de nos iniquités, mais dans ta bonté regarde vers nous maintenant et de nos ennemis délivre-nous; car tu es notre Dieu, et ton peuple, c'est nous; tous, nous sommes l'ouvrage de tes mains et c'est de ton nom que nous sommes appelés.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Espérance du monde, Vierge Mère de Dieu, je réclame ta protection qui seule inspire le respect, aie pitié du peuple qui se presse à tes côtés, implore Dieu pour qu'il nous montre son amour en délivrant nos âmes de tout châtement, ô Vierge entre toutes bénie.

Cathisme III

Comme tu montras aux peuples les chemins de la vie, saint Jean, criant : Préparez vos cœurs pour le Seigneur, sauve mon âme chargée de péchés, pénètre de componction la dureté de mon esprit et sauve-moi du châtement éternel par tes prières, Précurseur du Sauveur.

Comme sur l'arène les athlètes s'exerçaient, sur les Martyrs s'acharnaient les bourreaux; les chœurs des Anges leur préparaient la couronne des vainqueurs; leur sagesse étonna les tyrans et les rois; ils ont vaincu le diable en confessant le Christ. Toi qui leur donnas la force, Seigneur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Si grande est la multitude de mes péchés que vers toi je me réfugie, en quête de salut; pure Mère de Dieu, visite mon âme affaiblie et demande à ton Fils et notre Dieu de m'accorder le pardon pour le mal que j'ai commis, seule Vierge entre toutes bénie.

Le canon catanyctique a pour acrostiche : Christ Rédempteur, allège-moi de mes péchés. Joseph. Celui du Précurseur porte un acrostiche alphabétique et dans les odes 8 et 9, la signature : Cantique de Joseph.

CANON

Ode 1

Le Seigneur est mon secours, ma protection, c'est lui qui m'a sauvé, il est mon Dieu, et je veux le glorifier, le Dieu de mon père, et je l'exalterai, car il s'est couvert de gloire.

Jésus, mon rédempteur, comme jadis tu rachetas de tant de péchés la Courtisane repentie, délivre-moi aussi de mes fautes, je t'en prie, ô Seigneur de compassion.

SIXIÈME MODE

Naviguant sur l'océan déchaîné de cette vie, en la vanité de mon esprit, hélas, je suis passé par tant de naufrages, mais toi, ô Jésus, délivre-moi et sauve-moi.

Martyrika

Dans l'allégresse glorifions les Athlètes valeureux qui, dans l'ardeur de leurs combats, terrassèrent l'Ennemi et reçurent du Très-Haut la couronne des vainqueurs.

Avec audace proclamant sagement la parole de Dieu, vous avez triomphé des rhéteurs de perdition et, supportant toutes sortes de tourments, hautement vous fûtes glorifiés.

Théotokion

Toi, la porte de la vie, Vierge pure, tu détruis, par ton enfantement, les portes de la mort; tu es la terre choisie : par toi le genre humain put s'élever de terre jusqu'aux cieux.

* * *

Avec toute son armée fut englouti le Pharaon, mais le peuple d'Israël, traversant la mer, s'écria : Chantons pour le Seigneur notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

C'est un Ange divin qui annonce à ton père ta naissance, divin Messager; avec lui souviens-toi de nous, Précurseur, au jour du jugement pour trouver grâce auprès du Seigneur.

Tendre fleur du désert, Précurseur de mon Maître, coupe à la racine le plant de ma négligence sans cesse renaissant et fais que je porte les dignes fruits du repentir.

En toute gloire, un stérile sein t'a porté, toi qui fais fructifier les cœurs jadis privés de fruit; et plein de foi, je te crie : arrache mes stériles pensées, saint Baptiste du Seigneur.

Théotokion

Dans sa ruse, l'Ennemi sans cesse me poursuit méchamment; délivre-moi de ses pièges, toute-pure Mère de Dieu, afin que j'accomplisse uniquement la volonté du Seigneur.

Ode 3

Seigneur, affermis mon cœur sur la pierre de tes commandements, pour qu'il ne chancelle pas, car tu es le seul Saint et le seul Seigneur.

De ton bienveillant regard, lorsqu'en ta présence il me faudra comparaître en jugement, regarde-moi, seul Seigneur de compassion.

Gémissant du fond du cœur comme le Publicain accueille-moi; accorde-moi la conversion me délivrant, Sauveur, de tout péché.

Martyrika

Le flot sacré de votre sang, saints Martyrs, a fait cesser les maudites libations offertes jadis aux démons.

Fortifiés par le très-saint Esprit, saints Martyrs, vous avez détruit les sanctuaires de la perdition, pour affermir tout homme dans la foi.

Théotokion

Vierge sainte, tu conçus celui qui cerne l'univers; délivre-moi, je t'en prie, de toute peine qui m'étreint.

* * *

Établissant mon âme sur le roc inébranlable de ta foi, affermis-la, Seigneur, car en toi j'ai trouvé ma forteresse et mon abri.

Accorde-moi la conversion après l'errance de ma route; tends-moi la main, bienheureux Précurseur, car sans cesse j'enfonce dans le gouffre du mal.

De mon insouciance vie s'approche la cognée; par tes prières, saint Précurseur, donne-moi de me ressaisir, afin que je ne sois jeté comme sans fruit dans le feu qui ne s'éteint.

Le jour terrible est sur le seuil, et je suis chargé de graves péchés; délivre-moi de leur fardeau, saint Baptiste du Seigneur, par tes pures intercessions.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Ô Vierge, tu es le trône de Dieu, sur lequel il s'assit dans la chair pour relever de leur antique abaissement les hommes qui sans cesse te louent en chants d'action de grâce, ô Mère de Dieu.

Ode 4

Le Prophète, Seigneur, apprenant ta venue, fut saisi de stupeur, car tu as voulu naître d'une Vierge et te montrer parmi les hommes, et il dit : J'ai entendu ta voix et je suis rempli de crainte, gloire à ta puissance, Seigneur.

Des larmes donne-moi le cours asséchant le flot de mes passions et lave la noirceur de mon péché, très-doux Seigneur, faisant cesser pour moi la géhenne de feu qui brûle dans l'éternité.

De mon âme je ne cesse d'irriter les blessures, en ma quête du plaisir; seul insensible et ne voulant dissoudre mon opacité, que vais-je devenir, que ferai-je, ô mon Christ ? Viens me guérir et sauve-moi.

Martyrika

Des flots de perdition, de la tempête du péché, bienheureux Martyrs, ayant franchi l'immensité par votre foi et grâce au gouvernail divin, vous avez rejoint le port tranquille du royaume des cieux.

Flambeaux de notre foi, luminaires de la vérité, par la clarté de vos combats vous avez chassé l'obscurité du sombre culte des faux-dieux; par l'éclat de vos miracles vous dissipez, saints Martyrs, la brume des passions.

Théotokion

D'avance le Prophète a contemplé en toi, ô Vierge, le septuple chandelier portant le feu de la divine connaissance pour illuminer qui se trouvait en péril dans les ténèbres de l'ignorance; c'est pourquoi, Toute-pure, je te crie : illumine mon âme, je t'en prie.

* * *

Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi; sur tes œuvres j'ai médité : gloire à ta puissance, Seigneur.

Précurseur, je t'en supplie, guéris mon cœur blessé par l'attaque des brigands, comme remède lui appliquant l'efficacité de ta divine intercession.

En mon âme, ô Précurseur, renverse le péché encore subsistant; j'enfonce dans le gouffre des plaisirs, mais donne-moi de me ressaisir.

Sois pour nous le havre nous sauvant de la tempête en l'océan de cette vie et transforme la fureur de flots, Précurseur, en calme parfait.

Théotokion

Selon mes œuvres ne me juge pas, mais fais-moi grâce, je t'en prie, par l'intercession de ton Baptiste, Seigneur, et de celle qui t'enfanta.

Ode 5

La nuit, je veille devant toi, Seigneur ami des hommes, je t'en prie, illumine-moi, conduis-moi sur la route de tes commandements et apprend-moi, Dieu Sauveur, à faire ta volonté.

Je suis ton serviteur indolent, ô Christ, j'ai caché ton talent et je me suis adonné aux viles œuvres des passions, mais ne me jette pas au feu.

Par grâce devenu ton fils, Dieu de tendresse, j'ai servi l'Ennemi et par la débauche de ma vie loin de toi je me suis éloigné : ramène-moi et sauve-moi.

Martyrika

Au tribunal ont comparu les Martyrs, portant la cuirasse de la foi; des flèches de l'erreur le terrible Bélial n'a pu les vulnérer.

Mis à mort quant à leur corps, les Martyrs ont anéanti tous les plans de l'ennemi et c'est la vie sans fin qu'ils ont gagnée avec joie, recevant couronne de splendeur.

Théotokion

SIXIÈME MODE

Infranchissable Porte, ouvre-moi les portes de la véritable conversion et montre-moi, je t'en prie, le chemin du salut, Vierge pure, conductrice des humains.

* * *

Seigneur, je veille devant toi qui, dans ta miséricorde, t'es abaissé, sans subir de changement, jusqu'à souffrir la Passion, impassible Verbe de Dieu; après ma chute accorde-moi la paix, Seigneur, dans ton amour pour les hommes.

Bienheureux temple de la Trinité, dans ton saint temple nous voici rassemblés et, dans l'ardeur de notre foi, Précurseur, nous te prions de nous délivrer de toute épreuve et affliction.

En mon cœur déserté par les vertus je t'implore maintenant, Bienheureux; toi qui pris de ton vivant le chemin du désert, fais que j'abrite sous mon toit le Dieu de tous par l'acquisition des plus hautes vertus.

Toi qui plonges dans les flots du Jourdain l'Océan de miséricorde, Précurseur, par tes prières fais tarir les sources innombrables de mes passions, m'accordant les flots d'une sainte componction.

Théotokion

Toute parée de divine splendeur, tu mis au monde le plus beau des enfants; ô Vierge, sans cesse implore-le pour qu'il délivre de la mort ceux qui te glorifient, dans l'ardeur de leur foi.

Ode 6

J'ai crié de tout mon cœur vers le Dieu de tendresse, il écoute mon appel du plus profond de l'Enfer, et à la fosse il rachète ma vie.

Au jour terrible du jugement, ne fais pas de moi le jouet des démons; et que je n'entende alors, Christ Jésus, ta voix me condamnant au feu de la géhenne !

L'ennemi des justes m'a plongé dans l'abîme des transgressions; j'accours vers l'océan de ton amour, guide-moi, Seigneur, vers le havre de la vie.

Martyrika : De nos âmes ayant renouvelé les sillons avec le soc de vos tribulations, par la semence de la foi vous faites croître, saints Martyrs, le riche épi du témoignage.

Par vos blessures vous avez couvert de plaies, divins Hoplites, qui vous a blessés; vers la vie étant passés, vous guérissez les souffrances des mortels.

Théotokion

Tu es le divin temple, Immaculée, où Jésus logea pour diviniser la nature des humains et faire de nous merveilleusement les temples de sa gloire.

* * *

J'enfonce dans l'abîme du péché et, ne pouvant plus souffrir la colère des flots, comme Jonas je te crie : À la fosse rachète ma vie.

Rejeton d'un stérile plant, tu as fleuri, Prophète du Christ, et les cœurs stériles en connaissance de Dieu grâce à toi portent fruit pour la louange du Seigneur.

Hâte-toi de broyer le Mal sous nos pieds et dirige nos pas mystiquement au chemin de la paix par tes saintes prières, divin Précurseur.

Prophète en qui les justes ont leur champion, protège ton troupeau, le délivrant de toute intrigue des démons et du châtement éternel.

Théotokion

Nous qui fûmes sauvés par toi de l'antique malédiction et portons les fruits de la divine bénédiction, ô Vierge, nous t'offrons notre chant d'action de grâces.

Ode 7

Nous avons commis le péché, l'iniquité, l'injustice devant toi; nous n'avons pas gardé ni mis en pratique tes commandements : ne nous rejette pas jusqu'à la fin, Seigneur, Dieu de nos Pères.

SIXIÈME MODE

Ayant péché sans mesure, en ton amour sans limites je me fie; je connais ta compassion, ta patience et ta bonté; Dieu de tendresse, accorde-moi les fruits du repentir et sauve-moi.

Bon Maître, de mon cœur guéris les incurables douleurs, de mes dettes acquitte-moi, allège mon pesant fardeau, pour que dans les larmes je te glorifie, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Martyrika

Mutilés, livrés au feu, torturés sur le chevalet, donnés en proie aux lions ou tendus sur la roue, les divins et saints Martyrs ne t'ont pas renié, Dieu vivant.

On vous séparait de votre corps, mais inséparables vous restiez de celui qui s'est uni divinement lui-même sans semence à notre chair; sans cesse priez-le, saints Martyrs, de nous sauver de tout danger.

Théotokion

Sans semence tu fis croître celui que le Père engendre dans le ciel, demeurant vierge après l'enfantement comme avant que d'enfanter, sans cesse, ô Vierge, tu es glorifiée et dite bienheureuse comme la Mère du vrai Dieu.

* * *

Pour obéir à la Loi de leurs pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort et méprisèrent l'ordre insensé du roi de Babylone; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient dignement la louange du Tout-puissant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Voix du Verbe, exauce nos voix, délivre ton peuple, Baptiste du Seigneur, des souffrances, des périls, de toute angoisse et du châtement éternel.

Prophète, tu montres de la main l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde; prie-le d'effacer mes transgressions, si graves et fréquentes, et de m'accorder la vie.

Ô mon âme, soupire et gémis, délaissant les ténèbres de tes viles passions; à la prière du Baptiste fais-moi grâce, Jésus, et délivre-moi du borbier de mes actions.

Théotokion

Celui devant qui tremblent les Anges dans le ciel, tu l'enfantas, Vierge pure, en l'humaine condition à laquelle il s'est uni, dans sa bonté; sans cesse prie-le de faire grâce à tes serviteurs.

Ode 8

Celui que tous les Anges glorifient, devant qui tremblent les Chérubins et les Séraphins, que tout ce qui vit et respire et toute la création le chante, le bénisse et l'exalte dans tous les siècles !

Je considère la grandeur de ton amour, ô Christ, et, plus que David ayant péché, avec lui je te crie, seul Dieu de compassion : hâte-toi de me prendre en pitié.

Je prie pour la fin parfaite de ma vie, sans me hâter de mettre fin à mes viles actions, à cause de l'endurcissement de mon cœur, mais toi, ô Verbe de Dieu, montre-moi ta compassion.

Martyrika

Comme victimes de choix et sans défaut, librement vous vous êtes offerts au Fils unique, saints Martyrs, qui lui-même en victime s'est immolé pour nous, et vous avez mis fin aux sacrifices offerts aux démons.

Saints martyrs, vous avez souffert vaillamment la coupure des nerfs, l'arrachement des dents, l'ablation de vos mains, le sciage des membres et tout autre tourment en chantant le Christ, seul arbitre des combats.

Théotokion

Comme enfant nouveau-né tu mis au monde pour nous l'Ancien des jours, qui sur terre nous montra la voie nouvelle renouvelant notre nature vieillie, Vierge inépousée, entre toutes bénie.

* * *

SIXIÈME MODE

Pour obéir à la Loi de leurs pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient dignement la louange du Tout-puissant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Sur le Verbe que tu baptisas tu vis le saint Esprit descendu sous forme de colombe et tu fus digne d'entendre la voix du Père : Celui-ci est mon Fils consubstantiel pour qui chante l'entière création : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Prophète, par le feu de tes intercessions brûle les broussailles de mes passions, ranime la lampe éteinte de mon cœur, pour qu'en pleine connaissance je chante la clarté des commandements du Créateur. Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Je suis, hélas, le serviteur ayant caché le talent reçu de Dieu pour le faire fructifier. Que ferai-je, lorsqu'il viendra juger les œuvres d'un chacun ? Viens à mon aide, Prophète que j'invoque avec foi. Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Théotokion

Pleine de grâce, garde mon cœur en l'humilité, toi dont l'enfantement brisa l'orgueil du Démon; retire-moi de la fange de mes passions, abreuve-moi aux flots de ta grâce, pour que je puisse chanter : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Ode 9

Sans semence tu as conçu, ineffable est ton enfantement, ô Mère inépousée : virginalement Dieu s'incarne et renouvelle les lois de la nature; et selon la vraie foi, ô Vierge Mère de Dieu, d'âge en âge nous te magnifions.

Notre faiblesse, tu la connais, toi seul, Ami des hommes, ô Jésus, car tu l'as portée, ayant voulu par amour nous en débarrasser; lave-nous de nos souillures, guéris les plaies de nos passions et sauve-nous, Seigneur.

Comme la Courtisane de jadis, Seigneur, je t'offre mes pleurs; comme le Publicain, je te crie, dans mes soupirs : Fais-moi grâce et sauve-moi; comme la Cananéenne : Prends pitié; et comme Pierre repentant rends-moi digne de pardon.

Martyrika

Enlacés corporellement avec l'incorporel ennemi, sous les coups de vos exploits vous l'avez terrassé et dignement avez reçu la couronne des vainqueurs; priez pour ceux qui dans la foi vous célèbrent, saints Martyrs.

Seigneur, tu sanctifias la terre par le sang de tes saints Martyrs et tu joignis leurs âmes, Dieu saint, aux angéliques esprits, pour sans cesse. grâce à eux, sanctifier qui glorifie, en la vraie foi, ta sainteté.

Théotokion

Nous redisons pour toi, Vierge sainte et bénie, l'angélique salutation : Réjouis-toi en qui fit sa demeure l'Infini; mettant fin à la malédiction, tu introduisis la bénédiction et, toi seule, nous ouvris la porte du Paradis.

* * *

À l'immortelle et sainte table que le Maître a préparée dans la pauvre grotte, venez, fidèles, prenons part en élevant nos cœurs, ayant appris l'ineffable incarnation du Verbe dont nous chantons la gloire.

Guéris mon âme blessée par les plaisirs de cette vie, apaise l'ouragan qui me secoue violemment et montre-moi, Précurseur du Seigneur, les justes voies du repentir.

Entre l'Ancien et le Nouveau tu t'es montré le milieu, à l'un, Prophète, mettant fin, de l'autre nous montrant la clarté; à cette lumière donne-nous de marcher divinement, pour être délivrés de l'éternelle obscurité.

Au chœur des Anges fut lié ton destin; avec eux prie le Christ, Bienheureux, pour qu'il sauve de tout danger ceux qui sur terre vénèrent ton nom dans ta sainte maison, Baptiste Jean, Précurseur du Seigneur.

SIXIÈME MODE

Jour de ténèbres, jour de fureur, celui du terrible jugement pour ceux qui dans les ténèbres ont agi; Baptiste du Christ et Précurseur, par tes prières sauve alors de toute condamnation ceux qui célèbrent ton nom.

Théotokion

Toi qui te montres plus élevée que les Chérubins, pour avoir enfanté le Dieu qui excelle en sainteté, ô Vierge, sanctifie les fidèles glorifiant, le jour et la nuit, d'une voix pure ta parfaite sainteté.

Exapostilaire (mode 3)

Célébrons Jean le Précurseur, le Baptiste du Sauveur, le Prophète né d'un prophète et le fils du désert, l'enfant d'Elisabeth, et tous ensemble glorifions son souvenir.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Vierge, tu intercèdes pour moi devant le Dieu qui aime les hommes; ne dénonce pas les œuvres de ma vie en présence des Anges, mais hâte-toi, je t'en prie, de venir à mon secours.

Apostiches

Guéris, Sauveur, les blessures de mon cœur vulnéré par tant de péchés, car tu es le médecin ces âmes et des corps; à ceux qui t'invoquent tu accordes le pardon de leurs péchés : accorde-moi les larmes du repentir et pour mes fautes la rémission; Seigneur tout-puissant, aie pitié de moi.

Au matin comble-nous de ta miséricorde, Seigneur...

Me trouvant dépouillé de vertus, l'ennemi m'a décoché la flèche du péché, mais toi le médecin des âmes et des corps, guéris mon âme de ses plaies : Dieu de tendresse, aie pitié de moi.

Sur nous soit la splendeur du Seigneur notre Dieu...

Seigneur, si nous n'avions le patronage de tes Saints et l'assurance de ta compatissante bonté, comment oserions-nous te chanter, Sauveur que les Anges bénissent sans fin; toi qui sondes les cœurs, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Nul de ceux qui ont recours à toi ne s'en revient confondu, Vierge pure et Mère de Dieu, mais qui implore ta grâce reçoit selon sa prière le don qui lui convient.

SIXIÈME MODE

LE MARDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Souviens-toi de moi, Dieu sauveur, quand tu entreras dans ton royaume, seul Ami des hommes, sauve-moi.

Toi qui de Pierre agréas les pleurs, agréée, ô Christ, ma conversion et place-moi parmi tes élus.

Baptiste et Précurseur du Seigneur qui prêchas aux hommes le repentir, prie-le pour la conversion de mon âme.

Saints Martyrs ayant supporté la houle des tourments, vous guérissez maintenant les souffrances des mortels; c'est pourquoi l'univers vous déclare bienheureux.

Gloire au Père...

Seigneur mon Dieu que les Prophètes ont glorifié en l'unique et indivisible Trinité, sauve-moi par les prières du divin Précurseur.

et maintenant...

Théotokion

Protectrice indéfectible des affligés, au milieu des souffrances de cette vie protège-moi, je t'en prie, et sauve-moi.

SIXIÈME MODE

Mercredi

LE MARDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Seigneur qui veux sauver l'ensemble des humains, vois ma prière, écoute-la, ne rejette pas comme inutiles mes pleurs; qui, en effet, s'est approché de toi, suppliant, sans être sauvé aussitôt, qui a crié vers toi de tout cœur sans être aussitôt exaucé ? Car tu te laisses trouver promptement, Seigneur, en ta miséricorde infinie, par tous ceux qui cherchent auprès de toi le salut.

Dieu de tendresse, en ton amour pour moi, retire-moi de l'abîme du péché, relève-moi du gouffre où m'entraînent les voluptés; ne permets pas que je devienne le jouet du Démon, de tes redoutables mystères ne me prive pas, mais avant ma fin, Seigneur compatissant, agrée mes soupirs et mes larmes, éloigne-moi des passions.

Pleure, mon âme, avant la fin, prosterne-toi pénitent devant le Créateur, offre-lui tes larmes de tout cœur, dis au Christ, rempli de componction : J'ai péché, ô Verbe, accueille-moi malgré la multitude de mes péchés de moi, juste Juge, n'aie pas dégoût, ne détourne pas de moi ton regard et, dans ta miséricorde infinie, ne m'envoie pas au feu, longanime Seigneur.

Les noces du céleste Époux sont prêtes, disent les hérauts; âme souillée que tardes-tu ? Tes vêtements sont sales, en vérité, à cause de tes viles actions; hélas, comment feras-tu pour entrer ? Avant la fin prosterne-toi, à la Toujours-vierge criant de tout cœur : Vierge sainte, purifie-moi, lave-moi avec l'hysope de ton intercession et rends-moi digne des noces de ton Fils, afin que sans cesse je te magnifie.

Ô Vierge, le prophète Isaïe, en la pureté de son esprit, vit de loin que tu devais enfanter l'Auteur de toute la création; car seule, ô Tout-immaculée, sans tache depuis les siècles tu t'es montrée; c'est pourquoi je te prie de purifier les souillures de mon cœur, de me faire participer à la splendeur divine de ton Fils et de me tenir à sa droite lorsqu'il siégera, comme il est écrit, pour juger le monde entier.

La Courtisane, ayant vidé son vase de parfum jadis, ô Maître, sur tes pieds, fut délivrée de tous ses péchés; au bon Larron il a suffi de se rappeler à ton souvenir et aussitôt tu le fis entrer au Paradis; et moi, que ferai-je, malheureux ? Je n'ai ni parfum ni componction : aie pitié de moi gratuitement, fais-moi grâce, ô Verbe de Dieu, par l'intercession de ta Mère immaculée qu'au monde tu donnas comme refuge des pécheurs.

Gloire au Père... et maintenant...

Les juges d'Israël, ô mon Fils, ont décidé de te condamner à mort, te faisant comparaître comme un accusé devant le tribunal, Sauveur qui juges les vivants et les morts; ils te soumettent au jugement de Pilate, les impies, mais avant la sentence t'ont déjà condamné; à voir cela, je suis blessée et je partage, Seigneur, ta condamnation, car je préfère la mort à une vie pleine de gémissements, disait la Mère du Dieu qui seul a compassion.

Prokiménon, mode 1 :

Seigneur, ta miséricorde m'accompagne tous les jours de ma vie.

Verset :

Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien; sur des prés d'herbe fraîche il me fait reposer.

Apostiches

Ta Croix représente pour ton peuple, Seigneur, la vie, la protection; ayant mis en elle notre espoir, nous te chantons : Dieu crucifié en ta chair, aie pitié de nous.

Ta Croix, Seigneur, ouvrit au genre humain les portes du Paradis; délivrés de la tombe, nous te chantons : Dieu crucifié en ta chair, aie pitié de nous.

SIXIÈME MODE

Les victorieux Martyrs, citoyens de la patrie céleste, sur la terre combattant, ont enduré maints tourments; par leur intercession et par leurs prières, Seigneur, garde-nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Christ, lorsqu'elle te vit crucifié, celle qui t'avait mis au monde s'écria : Ô mon Fils, quel étonnant mystère frappe mes yeux, comment peux-tu mourir en ta chair, suspendu à la croix, toi qui donnes la vie ?

SIXIÈME MODE

LE MARDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Je verse des pleurs sur ma vie totalement corrompue et sur le nombre infini de mes péchés : ô Vierge, que dois-je te confesser ? J'hésite et l'effroi me saisit : viens, Souveraine, à mon secours.

Par où commencerai-je le récit de mes hideuses fautes, moi que les passions ont envahi ? Malheur à moi : que faire désormais ? Mais toi, notre Souveraine, avant la fin montre-moi ta compassion.

Gloire ...

Je pense constamment à l'heure de la mort, au tribunal effrayant, mais je suis égaré par l'habitude du mal : Vierge pure, aide-moi.

et maintenant ...

Le Corrupteur, me voyant dépouillé maintenant des vertus divines et des biens célestes, étranger à Dieu, éloigné de lui, essaie de m'engloutir : prends, notre Souveraine, les devants.

Ode 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

J'ai fait tort à mon âme par mes immenses péchés, souveraine Mère de Dieu : où irai-je désormais, tout en proie au désespoir, malheureux que je suis ?

J'ai souillé, par ma débauche, Vierge pure, pour mon malheur, l'image et ressemblance de Dieu : dans mon orgueilleuse volonté, en parole, en action, en pensée, j'ai commis d'énormes péchés.

Gloire ...

Il n'est parmi les hommes nul autre ayant commis de si viles actions; nul n'est venu au monde comme moi, bonne Mère, avec tant de ténèbre en l'esprit, puisque j'ai souillé mon baptême divin.

et maintenant ...

Du mal j'atteins le terme, très-sainte Vierge, mais toi, à mon secours viens promptement, car ciel et terre, amèrement, contre moi réclament pour mes honteuses actions.

Ode 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Les chœurs angéliques, les Puissances, l'armée des cieux, ô Vierge, considèrent en tremblant le pouvoir de ton Fils; moi seul n'ai pas eu crainte de lui, moi qui désespère maintenant.

L'ensemble de la terre voit, saisi d'étonnement, le mal que j'ai commis, mes honteuses et funestes actions, et s'étonne que ton Fils ait tant de miséricorde envers moi.

Gloire ...

J'ai souillé le temple de mon corps honteusement ainsi que le temple du Seigneur où les hommes pénètrent avec tremblement; et moi, j'y entre sans pudeur, moi le débauché, le malheureux que je suis.

et maintenant ...

Ne t'éloigne pas, notre Souveraine, ne t'éloigne pas de moi qui me suis éloigné du sang de ton Fils par ma totale indignité; toi-même efface en moi la souillure de mes péchés.

SIXIÈME MODE

Ode 5

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Par ton rayonnement divin veuille guérir, en ta bonté, les passions que le Corrupteur en mon âme a semées; de son amère servitude tire-moi : il rit en effet de me voir sans secours.

Adam, ô Vierge, a transgressé un seul commandement de ton Fils et dans l'exil est tombé; comment donc pleurer le malheur de mes nombreuses transgressions, moi qui l'ai trahi et renié ?

Gloire ...

Caïn, s'étant montré jadis fratricide et meurtrier, se fit maudire par Dieu; que ferai-je donc, moi qui mets à mort avec tant d'audace mon âme à présent sans éprouver nulle honte ?

et maintenant ...

J'ai imité le misérable Ésaü par la glotonnerie, la recherche de la satiété; par l'ivresse, la volupté j'ai souillé mon âme et toute ma vie : qui pleurera le malheureux que je suis ?

Ode 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Mon existence fut celle d'un débauché, misérable est ma vie, mon âme est toute souillée, tout mon corps est mis à mal par le péché; empresse-toi donc, ô Vierge, de me secourir.

Voici que s'approche la fin, et je ne le supporte pas; ma conscience me poursuit : mes mauvaises actions surgissent devant moi, ainsi que ma vie de débauché : bonne Mère, je crains le tribunal de ton Fils.

Gloire ...

La brûlure attend ma chair, la flamme de feu terrifiant, inextinguible en vérité, et le ver qui ronge sans fin : par tes prières éteins-les, Vierge tout-immaculée.

et maintenant ...

L'effroi me saisit à présent; bonne Mère, je crains que le Malin ne me prenne; avant ma fin, le Séducteur veut me perdre en me tenant captif et dépouillé de vertus.

Cathisme

Tu es l'espérance, le rempart, le havre de ton peuple, ô Vierge immaculée dont le Sauveur de l'univers vint au monde virginalement pour sauver ceux qui espèrent en toi; et, comme tu as pleuré ton Fils sous la croix, implore-le pour qu'il délivre à présent de la mort tous ceux qui chantent pour toi.

Ode 7

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter. Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Le septuple feu des passions me brûle pour mon malheur, mettant sans cesse à mort par la débauche mon cœur : divine Mère, éteins-le sous les flots de mes larmes et sauve-moi.

J'enfonce dans le borbier de mes péchés : ne me délaisse pas, Souveraine, en ta bonté; car, me voyant au désespoir, l'ennemi se rirait de moi; mais de ta puissante main toi-même relève-moi.

Gloire ...

Redoutable est le jugement, amers et sans fin les tourments : pauvre âme ayant perdu le sens, dès maintenant prosterne-toi devant la Mère de ton divin Juge et ne te désespère point.

et maintenant ...

SIXIÈME MODE

Pour mon malheur, je me suis enténébré sous la masse de mes immenses forfaits; j'ai souillé mon âme, mon corps, mon esprit, aussi je te demande, Immaculée : à la lumière de ton rayonnement guide-moi vite vers l'impassible douceur.

Ode 8

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Toi qui as enfanté comme Dieu l'Un de la sainte Trinité et dans ta main, Vierge Mère, l'as porté, éteins la fournaise ardente de mes passions et lave mon âme sous le flot de mes pleurs.

Je crains, Vierge pure, la venue de la mort et je redoute à présent le jugement de l'au-delà, moi qui n'ai pas eu honte de commettre le mal, mais avant la fin procure-moi par tes prières la grâce de Dieu.

Gloire ...

Notre Souveraine, accorde-moi les soupirs incessants et le flot de larmes pour laver la multitude de mes péchés, pour guérir mes incurables plaies, afin que j'obtienne la vie éternelle.

et maintenant ...

La multitude de mes fautes, je te l'ai confessée, notre Souveraine, car nul au monde n'a courroucé autant que moi ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu; inspire-lui promptement la miséricorde envers moi.

Ode 9

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Vers toi, Toute-pure, je m'avance avec amour et grande crainte, mais je sais, moi ton serviteur, l'intensité de ta prière qui est capable de grandes choses en vérité, puisqu'en Mère tu intercèdes auprès d'un Fils qui se laisse fléchir, en la tendresse de son cœur.

Les chœurs des Archanges, la multitude des armées qui servent mon Créateur dans le ciel, les Prophètes et les Apôtres assemblés, les Vénérables, les Martyrs et les Pontifes ayant témoigné par le sang, agréé leur prière et présente-la pour nous à Dieu comme ton intercession.

Gloire ...

Puissé-je avoir ton aide maintenant et alors, au départ de mon esprit : accueille-la promptement, délivre-la des bourreaux diaboliques, Vierge toute-pure, ne permets pas, dans ta bonté, qu'elle soit livrée à leur pouvoir.

et maintenant ...

J'attends le tendre Juge, Vierge pure, ton Fils, lui qui aime l'humanité; ne me dédaigne pas, mais rends-le favorable envers moi pour qu'il daigne me placer droite après le jugement, moi espère en toi.

LE MERCREDI À MATINES

Cathisme I

Dès que fut planté le bois de ta croix, ô Christ, tu ébranlas les assises de mort; l'Enfer se hâta d'engloutir celui qu'il devait rendre avec effroi Dieu saint, tu nous as montré le salut et nous te rendons gloire : Fils de Dieu, aie pitié de nous.

Seigneur, les enfants d'Israël t'ont condamné à la mort, toi la Vie de tout l'univers; eux qui avaient franchi la mer Rouge grâce au bâton de Moïse, ils t'ont cloué au bois de la croix; eux qui avaient sucé le miel du rocher, pour nourriture ils t'ont donné du fiel; mais tu as souffert librement pour que nous soyons délivrés de la servitude de l'ennemi. Gloire à toi, ô Christ notre Dieu.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

La Mère toujours-vierge qui t'enfanta, te voyant, ô Christ, souffrir pour nous sur la croix, eut l'âme transpercée de chagrin et pleurait maternellement. Par son intercession, aie pitié de nous.

Cathisme II

En ce jour, la parole du Prophète s'accomplit : voici que nous prosternons, Seigneur, devant le lieu où se posèrent tes pieds; ayant goûté à l'arbre du salut, nous avons été libérés de nos passions et du péché, par les prières de la Mère de Dieu.

Ta Croix, Seigneur, est sanctifiée : elle répand la guérison sur ceux qui languissaient dans le péché; par elle nous t'implorons : Prends pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Voyant suspendu sur la croix comme mort le Dieu qu'en la chair elle avait enfanté, la Vierge, dans ses larmes, criait : Ô mon Fils, ton ineffable patience me stupéfie ! Comment les impies t'ont cloué comme un condamné sur la croix, toi le juste Juge et l'unique Seigneur ?

Cathisme III

Au premier homme l'arbre défendu en l'Éden procure la mort, tandis que fait fleurir la vie sur le Calvaire l'arbre de la Croix; Adam fut trompé par la malice de l'ennemi, mais lorsque le Christ est cloué sur le bois il trouve grâce et retourne au Paradis, s'écriant : Béni soit le bois de la Croix !

Les Saints ont combattu le noble combat, ils ont reçu de toi la récompense des vainqueurs; et, méprisant le jugement des impies, ils ont obtenu la couronne d'immortalité; par leurs prières, ô notre Dieu, accorde-nous la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Mère de Dieu et Vierge bénie, prie ton Fils, le Christ notre Dieu, qui s'est laissé fixer à la croix pour délivrer le monde de l'erreur, d'avoir pitié de nos âmes.

Le canon de la Croix porte en acrostiche : Sauve-moi, Sauveur étendu sur le bois. Joseph. Celui de la Mère de Dieu : J'offre un sixième chant à la divine Mère. Joseph. Les hirmi sont les mêmes.

CANON

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Étendant les mains sur la croix, Seigneur, tu embrassas les mortels éloignés de toi qu'à ton Père tu ramenas comme Fils bien-aimé et comme Verbe consubstantiel.

SIXIÈME MODE

Tu fus, comme un agneau, élevé sur la croix, cherchant, ô Verbe, ta brebis perdue et, l'ayant trouvée, tu la plaças parmi celles qui n'avaient point failli; gloire à ta puissance, Jésus.

Martyrika

Désirant la vie de l'au-delà, sur terre furent mis à mort les Martyrs pleins de gloire et d'honneur et dignes de toute admiration; ils ont souffert d'innombrables tourments et les supplices les plus variés.

Au tribunal des impies, Martyrs du Christ, vous avez comparu à cause du plus juste de tous et vous avez supporté tout injuste jugement qui vous justifiait devant Dieu.

Théotokion

Dans ses larmes, la Mère de Dieu criait à son Fils, le Seigneur : Afin de procurer l'immortalité à toute chair issue d'Adam, tu souffres la mort sur la croix; ce que voyant, la terre est ébranlée.

* * *

Ayant suivi le conseil de l'ennemi, la première aïeule trouva la mort, mais toi, ô Vierge immaculée qui enfantas notre Vie, alors que nous gisions au tombeau, tu nous as vivifiés.

Anéanti par mes pensées, souillé de charnelle impureté, vers toi je me réfugie, Vierge pure en vérité et seule immaculée : viens en aide à ton serviteur.

Guéris, ô Mère de Dieu, les pesantes passions de mon cœur; par ta divine médiation apaise, notre Souveraine, l'ouragan déchaîné de mes honteuses pensées.

Ode 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

En terre fut plantée la Croix, et l'erreur a disparu, la création trembla de frayeur, et les cœurs des mortels, ébranlés par la malice de l'ennemi, ont accueilli la vraie foi.

Un peuple injuste et furieux te condamne à la mort, toi le seul juste, Seigneur, qui justifies les mortels et les arraches à la main de l'inique Séducteur.

Martyrika

Le Trompeur met en œuvre tous ses perfides moyens dans sa lutte avec les Saints, mais il est vaincu en constatant leur inébranlable fermeté et la gloire divine qui leur revient.

Leur beauté corporelle fut altérée par tant de plaies, mais plus encore brilla la splendeur spirituelle des victorieux Athlètes du Christ sous l'action de l'Esprit saint.

Théotokion

Plus qu'en tous les fils des hommes j'ai reconnu ta beauté dès ta naissance, ô mon Fils, comment as-tu perdu cette splendeur, ô Christ à présent mis en croix ? disait la Vierge tout en pleurs.

* * *

Toi seul qui par nature compatissais à nos douleurs, ô Verbe, par amour pour moi tu versas ton sang sur la croix : fais-moi grâce et sauve-moi par les prières de celle qui t'enfanta.

Devenu un temple de Dieu par divine filiation, je suis tombé dans plus viles passions par ma propre volonté; c'est pourquoi, notre Souveraine, je te prie : viens à mon aide, toi le Temple de Dieu.

Chambre nuptiale choisie du Seigneur, fais que je puisse prendre part aux noces éternelles de l'Agneau, moi qui te célèbre avec amour dans ton saint temple chaque jour sous ta divine protection.

Ode 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Le soleil, te voyant étendu sur la croix, fut assombri de peur, mais de ses ténèbres la création se dépouilla, l'Ennemi fut enchaîné et l'erreur anéantie.

SIXIÈME MODE

Une foule injuste, Sauveur, mit aux chaînes tes mains, mais d'insolubles liens furent délivrés tous les captifs; ô Christ, Soleil sans déclin, toute la création te glorifie.

Martyrika

Saints Martyrs, sous les flots de votre sang vous avez englouti le Pharaon persécuteur qui sans mesure et sans raison se glorifiait et vers la terre d'élection vous avez marché dans la joie.

Survolant les filets de l'ennemi avec les ailes de l'Esprit, les saints Athlètes dans la joie sont montés en courant là où résident le suprême Bien, la Vie et la Lumière sans fin.

Théotokion

Ô Vierge, tu fus vulnérée par le glaive des douleurs de celui qui prit chair en ton sein, lorsque tu le vis crucifié et qu'une lance eut percé pour nous son flanc immaculé.

* * *

Vierge pure, par les flots coulant du côté de ton Fils, efface la souillure de mes passions, lave les taches de mon cœur et de ta lumière, Immaculée, fais resplendir ton serviteur.

Toi qui enfantes notre Voie, sois pour moi le droit chemin et la route conduisant aux sentiers du salut, car chaque jour je me fourvoie dans les ornières du péché.

Ô Vierge, répands sur mon cœur une pluie de componction, toi qui as fait jaillir la divine Source de vie, et refoule le flot de mes sordides passions.

Sainte Souveraine qui enfantas le très-saint Verbe, accorde aussi à mon âme la sainteté et délivre ma vie de la houle déchaînée sur l'océan des tentations.

Ode 5

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Toi qui revêts le ciel de nuées, sur la croix, ô Christ, tu fus cloué sans voiles, selon ta volonté, afin de m'arracher, Seigneur, à la nudité du péché et de m'orner de la robe d'immortalité.

Sur la croix fut suspendue la Vigne véritable, le Christ, lui-même vigneron et pour nos âmes vraie douceur : c'est lui qui distille le suc mettant fin à l'ivresse de l'erreur où nous fit tomber notre Ennemi.

Martyrika

Ornés du vêtement bariolé des blessures du Christ et portant couronne, les Martyrs se tiennent en présence du Dieu qui lui-même souffrit en sa chair et ils demandent pour nous la rémission de nos péchés.

Regardant vers la gloire de l'au-delà, vers la vraie joie et la vie, Athlètes victorieux, vous avez supporté la tempête des tourments, puisant votre force dans la Passion du Seigneur.

Théotokion

Ayant abrité dans mon sein celui seul que l'univers ne puisse contenir, ô Christ, je t'ai mis au monde sans douleurs, mais à présent je souffre de te voir crucifié, disait à son Fils la Vierge tout en pleurs.

* * *

Je suis devenu un étranger à mon Dieu pour avoir abrité le péché, mais toi, ô Vierge qui connus un étrange enfantement, par ta médiation fais que j'y devienne étranger et que j'abrite en moi le Seigneur compatissant.

Jadis le prophète Daniel te vit comme montagne et resplendissante d'un éclat virginal, d'où se détache le rocher qui par la force de la Divinité brise, ô Vierge, les idoles de l'erreur.

Mon âme est vulnérée par l'attaque des brigands, je me trouve à demi mort, en danger sur la route de la vie; ô Verbe, viens me visiter par l'intercession de celle qui t'enfanta.

SIXIÈME MODE

Ode 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

D'épines tu es couronné pour couper les ronces du péché; la lance perce ton côté, Seigneur longanime, et tu pourfends l'industriel serpent qui avait causé notre mort.

Au gibet tu es suspendu pour abattre la puissance de l'Ennemi et tu acceptes les soufflets, ô Maître, pour me délivrer de l'amère servitude du Démon; je chante, Seigneur, ta patience et ton amour.

Martyrika

Protégés par la Croix, les Martyrs ont abattu les sombres remparts de l'erreur et, portant couronne de vainqueur, ils ont rejoint la cité d'en-haut; c'est pourquoi tous les peuples les disent bienheureux.

Parvenus au faite glorieux du témoignage, saints Martyrs, vous avez terrassé le funeste orgueil de l'ennemi et du ciel avez reçu la couronne des vainqueurs.

Théotokion

Comment fut élevé en croix le Reflet du Père divin illuminant tout l'univers et renversant le prince des ténèbres ! disait au milieu de ses pleurs la très-pure Vierge, la Mère de Dieu.

* * *

Rameau béni qui pour nous fis pousser cet arbre de vie qu'est le Seigneur, vois la misère de mon cœur où croissent de funestes pensées et veuille le purifier par la Croix de ton Fils.

Du monstre de mes péchés, comme Jonas du ventre du poisson, retire-moi par l'intercession de celle qui dans son chaste sein te logea, Seigneur de bonté qui par nature es infini.

Plus que le sable de la mer se sont multipliés mes noirs péchés : Océan de miséricorde, Seigneur, ramène-moi vers toi repentant et sauve-moi par l'intercession, ô Verbe, de celle qui t'enfanta.

Ode 7

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Par ta flagellation tu as étrillé la venimeuse méchanceté du Serpent; suspendu à la croix, Dieu tout-puissant, tu as illuminé tous les mortels, afin qu'ils puissent chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Goûtant le fruit de l'arbre défendu, Adam, le premier homme, trouva la mort; mais le Christ, nouvel Adam, mis à mort sur l'arbre de la Croix, nous donna la vie immortelle en tuant l'industriel Ennemi.

Martyrika

Dans l'attente du Seigneur vous avez surmonté les souffrances des tourments; et vous êtes demeurés sur la pierre inébranlable de la foi, déjouant la malice de l'ennemi sous la divine impulsion.

Plus brillants que le soleil, par vos souffrances vous avez resplendi et vous avez détruit toutes les puissances des ténèbres, saints Martyrs, tandis que vous chantiez pour le Christ : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Théotokion

Immuable en ta divinité, tu provoques par ta crucifixion le changement de toute la création, disait la Vierge à son Fils; ce que voyant, je pleure, étonnée par l'aspect redoutable de ton œuvre de salut.

* * *

SIXIÈME MODE

Toi qui divinisas la nature d'Adam par ton enfantement surnaturel, vois, j'ai péché sans mesure, irritant la bonté infinie de mon Dieu; fais qu'avec lui je sois réconcilié par ta médiation maternelle.

Mon cœur fait jaillir chaque jour le fleuve d'innombrables péchés; toi qui fis sourdre pour les croyants la source vive du salut, purifie-le pour qu'il puisse chanter : Bénie sois-tu qui dans la chair enfantas notre Dieu.

Sainte Génitrice de Dieu, sur terre tu fus le ciel qu'habita le Créateur de la terre et des cieux; prie-le de me délivrer des maux d'ici-bas et de me faire participer aux biens du séjour céleste.

Ode 8

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Tu as humilié la superbe du Serpent, montant sur la croix, en l'humilité de ton cœur, Dieu très-haut, et tu as exalté Adam humilié par ses passions, Dieu de bonté.

Changeant l'amertume de l'arbre défendu, tu goûtas le fiel sur l'arbre de la croix, étant, ô Maître, l'universelle douceur, la vie personnifiée, la lumière et le salut.

Martyrika

Devant les idoles vous n'avez pas fléchi le genou, mais fûtes immolés comme agneaux sans défaut; saints Martyrs, vous avez plié la force du Mal et c'est le Christ que vous exaltez dans tous les siècles.

Comme temples du vivant Esprit, vous avez détruit les temples des idoles, saints Martyrs, et vous avez rejoint le temple des cieux, chantant le Christ dans tous les siècles.

Théotokion

Comme échelle te vit d'avance Jacob nous conduisant vers le faite du ciel, nous qu'avait engloutis le gouffre du mal; Vierge pure, nous te chantons dans tous les siècles.

* * *

Sans le vouloir, hélas, je fais le mal, étant l'esclave d'une habitude qui m'asservit aux mauvais anges ayant glissé loin de Dieu; Vierge souveraine, délivre-m'en.

Toi qui sans labours enfantas le raisin qui fit couler pour tous le vin du salut, vois de quelle ivresse m'enténébre le péché; Vierge souveraine, rends-moi sobre et sauve-moi.

À l'heure du jugement ne me place pas, malgré mes fautes, parmi les damnés; mais, agréant mes faibles gémissements, par l'intercession de ta Mère, Dieu de tendresse, sauve-moi.

Ode 9

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Des heures et des ans tu es le Maître : longanime Seigneur, au milieu de la terre et du jour tu montas, crucifié, sur l'arbre de la croix pour corriger la faute commise au milieu du Paradis sous l'arbre au fruit meurtrier dont le premier homme avait goûté.

La Croix plantée en terre, en son âme le Tyran reçoit plaie mortelle : les captifs de la tombe sont déliés et pour tous les hommes fleurit la connaissance de Dieu, l'ennemi est terrassé et tout l'univers est rempli d'allégresse.

Martyrika

Aux cieux s'unit la terre, saints Martyrs du Seigneur, depuis que sur la croix fut immolé notre Dieu et qu'à sa suite il entraîne votre multitude ayant souffert une infinité de tourments pour resplendir avec la multitude des Anges divins.

De lumière immatérielle resplendissant, vous les Martyrs, vous êtes, si l'on peut dire, des dieux habitant les tabernacles des premiers-nés, pleins de gloire éternelle; aussi, comme il convient, nous tous, les fidèles, nous célébrons votre mémoire sacrée.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Étonnante est la manière, redoutable la façon dont je t'ai conçu, puis enfanté, Maître longanime que l'entière création s'étonne de voir sur la croix crucifié selon ta propre volonté ! disait au milieu de ses pleurs la Mère toute-pure que nous magnifions.

* * *

Moi seul, je transgresse, dans la folie de mon cœur, ta loi salutaire, Seigneur, et des plus graves péchés je me suis fait l'esclave; sauve-moi qui suis déjà condamné, dans ta bonté fais-moi grâce par les prières de la Vierge pure qui t'enfanta.

En la tempête sois mon havre, car je suis en péril sur le flot des tentations, apaise la houle de mes passions, Souveraine pleine de grâce, de mes péchés assèche l'océan, afin que je te chante comme il se doit, Toute-digne de nos chants.

Indique-moi la juste route, pour que je puisse trouver la porte conduisant vers les royaumes d'en-haut, les divins tabernacles du céleste Paradis et la véritable félicité qui demeure en l'éternité.

Les Martyrs en grand cortège, multitude des Saints, des Prophètes inspirés, des Apôtres et des Anges divins avec les justes Pontifes et la Vierge qui t'enfanta te prie, ô Christ, de nous sauver, de nous faire grâce, en ta bonté.

Exapostilaire (mode 2)

Arme invincible, soutien de la foi, Croix divine, nous te chantons, devant toi nous prosternant avec foi : tu es le refuge, la gloire des chrétiens; gardienne des orthodoxes et fierté des martyrs, à juste titre nous te glorifions.

Croix de Jésus, armure des chrétiens, tu donnes aux rois victoire et tu renverses les démons : à ceux qui se prosternent devant toi donne ta protection et la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Tous ceux qui d'un cœur ardent se prosternent pieusement devant le croix et les souffrances de ton Fils, fais qu'ils deviennent, ô Mère de Dieu, les citoyens du Paradis et les héritiers de la gloire des cieux.

Apostiches

En ta Croix je possède mon espoir, ô Christ, en elle me glorifiant, je te crie : Seigneur ami des hommes, abaisse l'orgueil de ceux qui ne reconnaissent pas que tu es Dieu et homme en vérité.

Protégés par le rempart de ta Croix, nous résistons à l'Ennemi sans craindre ses intrigues et ses assauts, car le superbe fut anéanti et terrassé par la puissance du Christ crucifié sur le bois.

La mémoire des Martyrs réjouit ceux qui craignent le Seigneur : en combattant pour le Christ ils ont reçu la couronne dans le ciel; et maintenant ils ont le pouvoir d'intercéder pour le salut de nos âmes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

La très-sainte Mère de Dieu, te voyant suspendu sur la croix, te cria dans ses larmes : Ô mon Fils et mon Dieu, ô mon Enfant bien-aimé, comment peux-tu souffrir cette injuste Passion ?

SIXIÈME MODE

LE MERCREDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Souviens-toi de moi, Dieu sauveur, quand tu entreras dans ton royaume, seul Ami des hommes, sauve-moi.

De l'abîme du mal tu rappelas ceux qui étaient perdus, Seigneur compatissant, lorsque sur la croix tu montas librement.

La terre fut ébranlée, le soleil perdit sa clarté, Soleil de justice, en te voyant souffrir sur la croix, selon ta volonté.

Ayant communié aux souffrances du Seigneur, vous participez aussi à sa divine splendeur, saints Martyrs, par la communication de sa divinité.

Gloire au Père...

Relève-moi du gouffre du péché, Christ, mon Dieu et l'Un de la Trinité, toi qui daignas souffrir la crucifixion.

et maintenant...

Théotokion

Debout près de la Croix et voyant la Passion volontaire de ton Fils, Vierge Mère, tu le magnifias.

SIXIÈME MODE

Jeudi

LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Ayant reçu la puissance céleste du Paraclet, les Apôtres du Christ ont repoussé les phalanges de l'ennemi; ils ont confondu les sages et triomphé des rois, sans culture et sans instruction, combattant sans cuirasse et sans armes, avec l'Évangile seulement; ils ont fait merveilles par le verbe de vérité et poussèrent les peuples à obéir au Christ, et c'est avec audace qu'ils intercèdent maintenant pour nos âmes.

Par amour pour toi les glorieux Martyrs, renonçant à eux-mêmes, t'ont suivi de tout cœur; se chargeant de leur croix à ta suite, pour obéir à ton commandement, ils ont quitté la terre, reçu en héritage les cieux, converti les peuples à ta connaissance, Seigneur; et, pour toujours devenus tes confidents, c'est avec audace qu'ils intercèdent maintenant pour nos âmes.

Ayant passé toute ma vie dans l'insouciance, j'en arrive au terme sans fruits, portant seulement l'incommode fardeau de mes mauvaises actions, ô Dieu de bonté; Ami des hommes, efface-les par la force de ton amour et donne-moi la componction, la conversion salutaire, par les saintes prières de tes Apôtres, ô mon Dieu, qu'en ambassade je t'envoie avec celle qui t'enfanta.

* * *

Bienheureux Nicolas, aie pitié de moi qui me prosterne devant toi, de mon âme illumine les yeux, afin que je contemple en toute pureté le Seigneur qui nous éclaire et nous prend en pitié.

Délivre-moi, saint Nicolas, des ennemis qui me guettent pour me faire du mal, toi qui as du crédit auprès de Dieu; sauve-moi de la honte, Pontife saint, et délivre-moi des hommes de sang.

En toi nous possédons maintenant le havre à l'abri des tempêtes et l'invincible rempart, la tour de sûreté, la porte du repentir, le guide fidèle et le défenseur toujours prompt.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Le plus grand des bienfaits fut pour nous tous, en vérité, l'enfantement virginal de la Mère de Dieu renouvelant notre nature corrompue pour façonner à nouveau le genre humain.

Apostiches

Jadis tes Disciples, ô Christ, secoués sur la barque, s'écriaient : Maître, sauve-nous, nous périssons ! Et maintenant, nous-mêmes, nous crions : Sauveur ami des hommes, nous t'en prions, délivre-nous de tout danger.

Seigneur, tes Apôtres ont touché tantôt le fond de la mer par leurs filets, tantôt les hauteurs du royaume par leurs enseignements; en leur adresse, ils ont fouillé les insondables profondeurs, en leur foi, ils ont scruté ton cœur infini, au monde ils ont prêché ton Fils intemporel; par leurs prières et par celles de tous les Saints, prends pitié de nous.

Ta Croix, Seigneur, est devenue pour les Martyrs un invincible trophée; voyant la mort qui les guettait et prévoyant quelle vie les attendait ils puisèrent la force en ton espoir; par leur intercession, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; notre Souveraine, nous t'en prions : au milieu des Apôtres et de tous les Saints intercède pour le salut de nos âmes.

SIXIÈME MODE

LE MERCREDI SOIR À COMPLIES

Le canon, œuvre de l'hiéromoine Jean, porte en acrostiche : Toute-sainte, reçois les pleurs du moine Jean.

Ode 1

Le Seigneur est mon secours, ma protection, c'est lui qui m'a sauvé, il est mon Dieu, et je veux le glorifier, le Dieu de mon père, et je l'exalterai, car il s'est couvert de gloire.

Comment m'approcherai-je de toi, moi le désespéré qui tout entier suis pris par d'impures passions ? De ma pauvre âme aie donc pitié et sauve-moi, divine Mère immaculée.

Du gouffre de l'infamie, pauvre âme, relève-toi; de la seule Pure avec ardeur implore la pitié : Vierge immaculée, délivre-moi des passions.

Gloire ...

J'enfonce sous la houle du péché et des épreuves : tends-moi la main, Vierge pure, dès maintenant et des passions infâmes délivre-moi pour qu'en tout temps je puisse te glorifier.

et maintenant ...

Des funestes ondes du péché, divine Génitrice, délivre-moi; sinon, je serais endommagé : allège-moi donc, je t'en prie, du fardeau de mes iniquités.

Ode 3

Seigneur, affermis mon cœur sur la pierre de tes commandements, pour qu'il ne chancelle pas, car tu es le seul Saint et le seul Seigneur.

J'ai vieilli dans les passions honteuses; ma jeunesse, rends-la-moi, Vierge tout-immaculée, en allégeant les chaînes du péché.

De la fange du péché, de son borbier purifie-moi; fais de moi un temple divin, qui me réfugie vers toi, divine Mère.

Gloire ...

Pauvre âme, réveille-toi du sommeil de l'acédie : lève les yeux vers l'Épouse de Dieu, l'unique Vierge qui te sauvera.

et maintenant ...

Désespéré, le cœur contrit, notre Souveraine, je viens à toi; ardemment je recours à ton intercession : moi ton serviteur, ô Vierge, sauve-moi.

Ode 4

Le Prophète, Seigneur, apprenant ta venue, fut saisi de stupeur, car tu as voulu naître d'une Vierge et te montrer parmi les hommes, et I dit : J'ai entendu ta voix et je suis rempli de crainte, gloire à ta puissance, Seigneur.

Pour mes paroles et mes actions, divine Génitrice, justement je vais passer en jugement; mais auprès de ton Fils puissé-je alors trouver refuge en toi, l'Immaculée, et puissant secours me préservant de tout mal.

Ma misérable vie, tout entière corrompue et souillée par l'habitude du péché, Vierge immaculée, purifie-la des immondes transgressions : blanchis-la comme neige par ton intercession auprès du Dieu compatissant.

Gloire ...

Les liens de mes péchés me serrent de partout, au point que je ne puis prendre le chemin du repentir; Vierge tout-immaculée, étends vers moi ta main pour diriger mon chemin et me guider sur la voie du salut.

et maintenant ...

Des terribles châtiments, des ténèbres de l'exclusion, de la géhenne de feu, ô Vierge, délivre-moi par ton intercession : tu en as, si tu le veux, le pouvoir, ayant conçu le seul Seigneur de bonté.

SIXIÈME MODE

Ode 5

La nuit, je veille devant toi, Seigneur ami des hommes, je t'en prie, illumine-moi, conduis-moi sur la route de tes commandements et apprends-moi, Dieu Sauveur, à faire ta volonté.

Notre Souveraine, au jour du jugement montre-toi présente auprès de moi, pour me préserver du feu et des tourments afin que, sauvé, je chante ton indéfectible faveur.

Souveraine, me voyant éloigné de ta protection, l'ennemi a jeté mon âme dans le gouffre du péché, et cela le fait rire, mais toi, aide-moi.

Gloire ...

Relève, je t'en prie, ma pauvre âme accablée; Vierge tout immaculée, ôte le poids de mes péchés.

et maintenant ...

Je t'adresse la prière issue de mes lèvres impures et souillées; Vierge pure, obtiens-moi, je t'en prie, par ta prière compassion.

Ode 6

J'ai crié de tout mon cœur vers le Dieu de tendresse, il écoute mon appel du plus profond de l'Enfer, et à la fosse il rachète ma vie.

Malgré ma débauche et ma souillure accueille-moi, ô Christ mon Maître, et délivre-moi du châtement; par l'intercession de la Mère qui t'enfanta épargne-moi le sort des réprouvés.

Le sombre enfer m'inspire l'effroi, la part des boucs me fait trembler : Vierge pure, délivre-m'en, je t'en prie, ô Mère de Dieu.

Gloire ...

Ma pauvre âme, mise à mort, notre Souveraine, par les passions charnelles, Vierge pure, vivifie-la et guide-moi par le droit chemin.

et maintenant ...

C'est la prière du serviteur que je t'adresse, en mon égarement : vers ta miséricorde je me réfugie, fais que je ne revienne pas déçu.

Cathisme

Du fond de mon cœur je t'adresse mes soupirs, réclamant, Vierge pure, ton secours bienveillant : de ma pauvre âme aie compassion, infléchis en ma faveur le Seigneur compatissant pour qu'il m'épargne le jugement et le fleuve de feu, toi l'unique entre toutes bénie.

Ode 7

Nous avons commis le péché, l'iniquité, l'injustice devant toi; nous n'avons pas gardé ni mis en pratique tes commandements : ne nous rejette pas jusqu'à la fin, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Tout entière te sachant, Vierge Mère, amie du bien, compatissante, immaculée, dans mon malheur, j'accours vers toi : ne me repousse donc pas, ne me renvoie pas déçu.

Pauvre âme, reprends-toi, relève-toi, misérable que tu es; frappe-toi la coulpe du fond du cœur et fais jaillir des flots de pleurs, afin que la tendre Mère du Christ ton Dieu ait pitié de ta misère.

Gloire ...

Moi qui étais un temple de Dieu par mon saint baptême jadis, tout entier je me sens avili, affreusement déchu par ma faute; Vierge sainte, relève-moi, espérance des sans-espoir.

et maintenant ...

Un lourd nuage a recouvert mon misérable cœur, l'obscur ténèbre est tombée sur ma pauvre âme, mais toi, des rayons du repentir éclaire-moi pour que je puisse te glorifier.

SIXIÈME MODE

Ode 8

Celui que tous les Anges glorifient, devant qui tremblent les Chérubins et les Séraphins, que tout ce qui vit et respire et toute la création le chante, le bénisse et l'exalte dans tous les siècles !

Le fleuve de feu me terrifie, l'obscur ténèbre me fait trembler, le ver qui ronge m'effraie de même que les grincements de dents : puissé-je avoir à ce moment ta puissante protection !

Puissé-je, Seigneur, ne pas devenir la proie du feu ni entendre ta malédiction, moi qui aurai pour te prier ta Mère immaculée et te crierai : pitié pour moi par son intercession.

Gloire ...

Fais que j'entende, ô Christ, ta voix divine m'invitant à partager le sort des élus et que ne me soit réservé le lieu des larmes, puisque j'aurai ta divine Mère pour intercéder.

et maintenant ...

Accorde-moi les flots de pleurs, Vierge pure, dès maintenant et du fond de l'âme les soupirs pour que, recourant à ta protection, j'obtienne la rémission de mes fautes par ton intercession.

Ode 9

Sans semence tu as conçu, ineffable est ton enfantement, ô Mère inépousée : virginalement Dieu s'incarne et renouvelle les lois de la nature; et selon la vraie foi, ô Vierge Mère de Dieu, d'âge en âge nous te magnifions.

Le jour du jugement, ô Vierge, me remplit d'effroi, les grincements de dents me glacent le cœur, je crains de me trouver avec les boucs : puissé-je donc obtenir ton aide dans le malheur, lorsque je serai jugé.

De moi s'empare l'effroi, la terreur de la géhenne me secoue dès maintenant, et je ne sais, moi le misérable, le réprouvé, que faire si ce n'est accourir vers toi et te crier avec une humble ferveur : Vierge pure, ne me dédaigne pas.

Gloire ...

Je vois, ô Christ, le tribunal, je pense au juste jugement par lequel je répondrai de mes actions condamnables, mais j'aurai, pour plaider auprès de ta grande bonté, à ce moment l'intercession de ta Mère, l'épouse de Dieu.

et maintenant ...

En esprit ayant suivi tes pas, Toute-pure, je te supplie : accepte mes pleurs, écoute mon chant, accorde-moi la rémission de mes fautes, je t'en prie, ô Vierge, par ton intercession afin que de tout cœur je te puisse magnifier.

LE JEUDI À MATINES

Cathisme I

Comme tu es apparu au milieu de tes Disciples en leur donnant ta paix, viens aussi parmi nous, Dieu Sauveur, et sauve-nous.

Sur terre répandant la divine clarté, par vos sages enseignements vous avez illuminé l'univers et par la connaissance de Dieu vous avez repoussé les ténèbres des faux-dieux, brillant du pur éclat de la sainte Trinité et sauvant de nombreux peuples de la sombre erreur, vous les Apôtres du Sauveur.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ouvre-nous la porte de ta compassion, Mère de Dieu et Vierge bénie; ayant mis en toi notre espoir, puissions-nous ne pas nous égarer, mais que par toi nous soyons délivrés de tout mal, car tu es le salut du peuple chrétien.

Cathisme II

La mémoire de tes Apôtres, Seigneur, rappelle le Paradis et l'Éden; en elle se réjouit l'entière création et par leur intercession accorde-nous, Seigneur, la paix et la grande miséricorde.

La douzaine de tes Apôtres, Seigneur, sur terre s'est montrée comme un soleil à douze flambeaux; par eux tu consumas la nuisance de l'erreur, par eux tu éclairas les âmes de tes serviteurs; par eux, Seigneur, compatissant, nous te prions de nous sauver, nous aussi.

Gloire... et maintenant..

Théotokion

Sainte Souveraine et pure Mère de notre Dieu, qui mis au monde ineffablement le Créateur de l'univers, avec les saints Apôtres implore chaque jour de sa bonté qu'il nous délivre des passions et nous accorde la rémission de nos péchés.

Cathisme III

Remplissant leurs barques grâce au filet de la foi, les pêcheurs d'hommes ont tiré du gouffre de l'erreur tous ceux qu'ils ont offerts à notre Dieu comme adorateurs pour sans cesse le magnifier.

Seigneur, la mémoire de tes Martyrs rappelle le Paradis et l'Éden; en elle se réjouit l'entière création et, par leur intercession, accorde-nous, Seigneur, la paix et la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Nous tenant dans le temple de ta gloire, nous croyons être au ciel; Mère de Dieu, céleste portail, ouvre-nous la porte de ta miséricorde.

Après le canon des Apôtres, celui de st Nicolas porte en acrostiche : Accueille, Nicolas, ce sixième cantique. Joseph.

CANON

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

De ce monde étant la clarté, vous nous avez illuminés par l'éclat de vos enseignements, nous délivrant de la nuit des passions et de la ténèbre des tentations, bienheureux Apôtres, en nous parlant de Dieu.

Disciples du Seigneur, comme princes le saint Esprit sur toute la terre vous a établis; c'est pourquoi vous avez repoussé les princes des ténèbres en délivrant de leur empire les âmes des croyants.

Braises allumées au feu immatériel, sages Apôtres, consommez mes passions charnelles, en m'indiquant le chemin vers la lumière et la vie.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Par les prières, Seigneur, de tes Apôtres, Prophètes et Martyrs et de la Vierge pure qui t'enfanta, Jésus, divin roi de l'univers, de tout ton peuple aie pitié qui a péché contre toi.

* * *

Avec toute son armée fut englouti le Pharaon, mais le peuple d'Israël, traversant la mer, s'écria : Chantons pour le Seigneur notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

Toi qui habites dans les cieux, rempli d'allégresse, Père saint, de ceux qui sur terre avec foi te célèbrent d'une même voix chasse toute peine et chagrin par ta puissante médiation.

Contre toute vile passion, contre la nuisance de l'ennemi et les pièges du séducteur fortifie à présent, saint Nicolas, de ta puissante protection les fidèles qui accourent vers toi.

Nous sommes vulnérés par d'invisibles archers : viens nous guérir, saint Nicolas, par ta divine intercession afin que, jouissant de la santé, nous suivions les chemins du Seigneur.

Théotokion

Le Fils consubstantiel au Père dont il partage l'éternité a voulu en ces derniers temps élire sa demeure en ton sein pour la renaissance des croyants; c'est pourquoi nous te chantons, Mère de Dieu.

Ode 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

L'Esprit divin répandu par vos langues en sa terrifiante venue renouvelle grâce à vous pour la vie divine les hommes déçus, glorieux Apôtres du Seigneur.

Au jour du jugement comment serai-je pardonné des péchés qu'en pleine connaissance j'ai commis ? C'est pourquoi, ô Verbe, je te crie : ma conscience m'a déjà condamné, mais à cause de tes Disciples fais-moi grâce, Seigneur.

Vous qui avez imité les salvifiques souffrances du Christ, de mon âme guérissez les mortelles et terribles passions, car vous êtes pour les chrétiens, glorieux Apôtres, des médecins.

Théotokion

Ô Christ, j'ai péché, mais comme Dieu convertis-moi, fais-moi grâce par l'intercession de tes Apôtres et de celle qui t'enfanta; et du feu éternel délivre-moi, ô mon Sauveur.

* * *

Établissant mon âme sur le roc inébranlable de ta foi, affermis-la, Seigneur, car en toi j'ai trouvé ma forteresse et mon abri.

Bienheureux Nicolas, tu assures la victoire sur les passions mortelles; par tes prières délivre-nous du joug qu'en tout temps elles font peser sur nous.

Par la tempérance mortifiant les membres charnels, tu es passé à la vie qui n'a pas de fin; fais que par tes prières nous l'obtenions, nous qui dans l'allégresse te célébrons.

Veillant sur nous depuis le ciel, saint Pontife, ne cesse pas de chasser loin de nous tous les désagréments de cette vie par tes prières auprès de Dieu.

Théotokion

Obtiens-nous du Rédempteur la rémission de nos péchés, Vierge pure, immaculée qui dissipes en tout temps les ténèbres de nos âmes par ton intercession.

Ode 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Havres tranquilles et sereins, divins Apôtres du Seigneur, au malheureux que je suis, ballotté par la tempête du péché, offrez le calme et l'abri d'une véritable conversion.

SIXIÈME MODE

Pleure, ô mon âme, et gémis, unis-toi, pauvre cœur, fortement et tout entier au Bien suprême, le Seigneur, afin qu'il te délivre du feu à venir et de l'éternel châtement.

Auprès du Seigneur qui nous sauve, sauveurs des mortels, intercédez afin qu'il veuille bien nous délivrer du fardeau des tentations, dans son amour pour les hommes, bienheureux Apôtres de notre Dieu.

Théotokion

Avec les Apôtres, Vierge pure, immaculée, intercède en notre faveur, afin que nous puissions échapper :aux redoutables tentations, aux épreuves et aux dangers.

* * *

Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi; sur tes œuvres j'ai médité : gloire à ta puissance, Seigneur.

À mon cœur irrémédiablement vulnéré par le Séducteur apporte, saint Nicolas, la guérison par tes prières auprès du Dieu de bonté.

Tu brisas les idoles de perdition, serviteur du Christ; aussi je te prie fidèlement d'anéantir les pires idoles de mon esprit.

Par tes œuvres de justice, Sage en Dieu, tu devins une source de parfum et de Myre tu ornas le siège épiscopal, Père et pontife Nicolas.

Théotokion

Mère bénie de notre Dieu, délivre de tout déshonneur ceux qui te chantent, Vierge inépousée, seule auxiliaresse du genre humain.

Ode 5

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Vous qui avez suivi, en vérité, la route conduisant à la vie par la porte resserrée, par les épreuves et l'affliction, Disciples du Verbe, aplanissez les sentiers de mon âme.

Lumineux du Soleil levant, Apôtres du Christ, délivrez-moi des ténèbres de mes passions et de l'ivresse des plaisirs, des tentations et des périls, de la tempête et des dangers.

Tomes du Verbe semblables à Dieu, Apôtres du Seigneur, priez-le de m'inscrire au livre de vie et par vos prières déchirez le registre accablant où sont inscrits mes péchés.

Théotokion

Mon espérance et mon salut, protectrice intrépide des croyants, sauve-moi, qui espère en toi, par tes prières auprès du Seigneur, seule digne de nos chants, et par l'intercession des Apôtres divins.

* * *

Toi qui fais poindre sur le monde la clarté, illumine mon cœur, ô Christ; je t'appelle du milieu de la nuit, sauve-moi.

Nicolas, par ta sainte médiation arrache-moi à la négligence et l'oisiveté, pour faire de moi un cœur ardent.

Implore le Sauveur Jésus afin que de l'éternel châtement il me sauve, pontife Nicolas.

Des pièges de ce monde sauve-moi ainsi que de la malice du Démon, par tes prières, pontife Nicolas.

Théotokion

Celui qui nous donne d'exister a fait sa demeure en ton sein : Mère de Dieu, prie-le de nous sauver.

SIXIÈME MODE

Ode 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Comme tables gravées par Dieu, en vos âmes vous avez conservé sans faille, scrupuleusement, glorieux Apôtres, les préceptes de l'Esprit, grâce auxquels vous avez abrogé la lettre de la Loi, pour sauver l'univers.

Âme pécheresse et asservie aux mauvaises habitudes, en ta folie, embrasse la pénitence, la conversion, et crie au Seigneur de compassion : par les prières de tes Apôtres divins, Verbe de Dieu, sauve-moi.

Au jour terrible de ta venue, place-moi à droite parmi les brebis, grâce aux prières de ces brebis choisies que sont tes Apôtres, divins annonciateurs de l'Agneau sans défaut qui fut immolé pour tous les hommes.

Théotokion

Tes serviteurs incorporels, Fils du Dieu dont tu partages l'éternité, et tes Disciples avec eux t'implorant et te supplient d'accorder à ton peuple ta grâce et ton amour, par les prières de celle qui t'enfanta.

* * *

Englouti par le monstre du péché, je crie vers toi, ô Christ : comme le prophète Jonas délivre-moi de la mort.

En toi, saint Nicolas, l'entière création possédant son flambeau spirituel est illuminée par les rayons de tes miracles sans pareil.

Saint Nicolas, vigilant défenseur de ceux qui accourent près de toi, arrache-moi au pesant sommeil où ma négligence m'a plongé.

Jadis tu sauvas de la mort ceux qui devaient la subir injustement; sage Pontife, de même sauve-moi des fautes dont mon âme est menacée.

Théotokion

Seule pure et comblée de grâce, ô Vierge, viens à mon secours, car sans cesse je suis exposé à la tempête et aux périls de cette vie.

Ode 7

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter. Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Par l'hameçon de votre verbe ayant tiré du gouffre de l'erreur le genre humain, saints Apôtres, vous l'avez conduit au Verbe immolé pour nous et pour lequel vous chantez : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Apôtres, ayant vécu au contact immédiat du Seigneur apparu dans notre corps de chair, vous brillez des reflets de sa clarté; éclairez-moi aussi pour que je m'écrie : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Disciples du Seigneur, implorez le bon Pasteur pour qu'il me cherche, brebis perdue sur les montagnes de transgression, et me sauve; alors je chanterai : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Théotokion

Avec les Prophètes du Seigneur, les Apôtres divins, les Martyrs, ô Vierge, supplie ton Enfant pour qu'il délivre de tout péril ceux qui lui chantent avec amour : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

* * *

Toi qui écoutas l'hymne des Jeunes Gens et sur la fournaise ardente versas la rosée, Seigneur, tu es béni.

SIXIÈME MODE

Bienheureux, par la force de Dieu, des hérétiques tu défis l'attroupement et tu sauvas ton troupeau de leur égarement.

Aux matelots tu apparus et tu nourris ta cité en danger; de la disette dont mon âme est menacée, Père saint, par tes prières délivre-moi.

Par tes prières fortifie ceux qui t'appellent à leur secours, apaisant, ô Père saint, la tempête soulevée par les démons.

Théotokion

Souveraine du genre humain, très-sainte Mère de Dieu, de la servitude de mes passions par tes prières libère-moi tout entier.

Ode 8

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Avec le soc de votre verbe ayant labouré les cœurs en friche, vous avez semé les saints dogmes, pour moissonner, Apôtres de Dieu, au centuple les élus.

Avec la faucille de vos intercessions nettoyez ma conscience de toute ivraie, Apôtres du Sauveur et divins jardiniers, afin que je porte l'épi du salut.

Ayant endormi la malveillance de l'ennemi, du sommeil des justes vous avez reposé, Disciples du Verbe, qui êtes pour nous dans tous les siècles de vigilants intercesseurs.

Théotokion

De la flamme éternelle délivre-moi, Seigneur, exauçant les prières des Prophètes et des Martyrs, de tes Apôtres et de la Vierge inépousée, dont le sein fut ta demeure d'inexplicable façon.

* * *

Dans la fournaise les Jeunes Gens ont imité les Chérubins, chantant l'hymne du Trois-fois-Saint : Louez, bénissez, exaltez le Seigneur.

Parvenu au faite d'une vie lumineuse et connu dans tout l'univers pour les divers miracles que tu as accompli, porteur de Dieu, saint Nicolas, tu illumines nos ténèbres d'ici-bas.

Comble de grâces, saint Nicolas, les fidèles qui veillent devant Dieu en vénérant ta mémoire sacrée; endors aussi la malice des ennemis qui s'acharnent contre nous.

Toi qui par la force de l'Esprit as rompu les filets du Démon, par tes prières délivre-m'en, prenant le gouvernail de ma vie, sage Pontife Nicolas.

Théotokion

Nous te chantons, Vierge Mère de Dieu, car tu as aboli la malédiction et introduit la bénédiction en faveur de qui te reconnaît pour la Mère inépousée de notre Dieu.

Ode 9

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Un Dieu qui parle aux hommes, divinisant par son union notre condition mortelle, par tout l'univers vous l'avez annoncé pour libérer le monde de l'errance des sans-Dieu; aussi, divins Apôtres, sans cesse nous vous disons bienheureux.

Apôtres ayant reproduit l'image de la Passion du Sauveur par les souffrances de votre corps, mortifiez les passions de la chair et vivifiez ma pauvre âme privée de toute vigueur, environnée de tant de périls et réduite à la mort.

Vers la route sans faille de tes préceptes divins, Seigneur ami des hommes, sois pour moi le droit chemin, car me voilà près de ma perte, tombé dans le gouffre du péché, je m'enfonce vers les voies du mal, environné de tant de dangers.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Les Anges et les Archanges, les Puissances, les Vertus, les Chérubins, les Séraphins, les Trônes, les Principautés, les Dominations, le chœur de tes Apôtres, la Vierge Mère qui t'enfanta t'implorent tous, unique Roi, pour que tu sauves tes serviteurs.

* * *

Toi qui reçus l'angélique salutation et mis au monde ton propre Créateur, ô Vierge, sauve ceux qui te magnifient.

Source de miracles, toi qui es le joyau des prêtres, supplie le Dieu qui nous aime tant, pour que nous obtenions le pardon de nos péchés.

Saint Nicolas, toi qui de la mort jadis as délivré les captifs, libère-nous aussi des épreuves de cette vie.

Enseveli à Myre de Lycie, Nicolas, tu répands la myrrhe en tout temps pour chasser les relents de nos passions.

Imminente est la venue du Créateur : sois diligente, ô mon âme, hâte-toi de crier : Par les prières de Nicolas, Seigneur, sauve-moi.

Théotokion

Mère de la Clarté, toute-digne de nos chants, illumine les pupilles éteintes de mon cœur, afin que, sauvé grâce à toi, je te magnifie.

Exapostilaire (mode 3)

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière l'univers entier, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, le pontife Nicolas, sans cesse auprès du Sauveur intercédez en notre faveur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Évêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

Apostiches

Jadis tes Disciples, ô Christ, secoués sur la barque, s'écriaient : Maître, sauve-nous, nous périssons ! Et maintenant, nous-mêmes, nous crions : Sauveur ami des hommes, nous t'en prions, délivre-nous de tout danger.

Seigneur, tes Apôtres ont touché tantôt le fond de la mer par leurs filets, tantôt les hauteurs du royaume par leurs enseignements; en leur adresse, ils ont fouillé les insondables profondeurs, en leur foi, ils ont scruté ton cœur infini, au monde ils ont prêché ton Fils intemporel; par leurs prières et par celles de tous les Saints prends pitié de nous.

Notre Dieu fit merveille par les Saints qu'il a choisis. Soyez dans la joie et l'allégresse, vous tous qui le servez, car il vous a couronnés dans le royaume des cieus : nous vous demandons de ne pas nous oublier.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

De charismes divins tu es pourvue, Vierge pure et Mère de Dieu, car c'est l'Un de la sainte Trinité, le Christ, la source de vie, que tu enfantas dans la chair pour le salut de nos âmes.

SIXIÈME MODE

LE JEUDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Souviens-toi de moi, Dieu sauveur, quand tu entreras dans ton royaume, seul Ami des hommes, sauve-moi.

Lumineux Apôtres du Seigneur, comme nuages, sur le monde vous avez répandu les saintes ondes de la connaissance de Dieu.

Parcourant le monde comme mystiques rayons, glorieux Apôtres du Seigneur, vous avez illuminé par la foi le genre humain.

Exposés au feu des tourments, saints Martyrs, vous avez reçu du Seigneur la divine rosée qui vous a rafraîchis.

Gloire au Père...

Devant la sainte Trinité nous prosternant, fidèles, crions d'un même cœur : par les prières des Apôtres accorde-nous le salut.

et maintenant...

Théotokion

Mère de Dieu qui as conçu par la parole le Verbe coéternel au Père ineffablement, prie-le d'accorder à nos âmes le salut.

SIXIÈME MODE

Vendredi

LE JEUDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Ami des hommes, longanime Seigneur, Dieu de tendresse et de compassion, comment as-tu souffert l'immolation et la mort sur la croix en faveur du genre humain ? Nous glorifions ta miséricorde envers nous.

Longanime Seigneur, tu endures les soufflets, la crucifixion, le déshonneur, voulant nous délivrer de la main du Séducteur, et tu souffres tout cela, Dieu de tendresse qui seul nous donnes la vie.

Bon Pasteur, tu montas sur la croix et tu étendis les mains en criant : Venez à moi, soyez illuminés, les mortels qui êtes soumis aux ténèbres de l'erreur, je suis en effet la Clarté ! Source de lumière, gloire à toi.

* * *

Redresse, ô Vierge, mon âme accablée sous l'insupportable fardeau de mes péchés : comme une mère tu as en effet le pouvoir de persuader aisément le Sauveur, qui lui-même est venu redresser les esprits abattus; déchire aussi la cédule de mes péchés, en ta grande miséricorde et par ta sainte médiation.

Vois, je suis au désespoir à cause de mes péchés, souillé par mes fautes, ayant méprisé les préceptes divins; loin de ta face ne me repousse pas; tu es en effet mon espérance, ma protection; Mère de Dieu, sois attentive à mon appel, de toute souillure purifie-moi, en ta grande miséricorde et par ta sainte médiation.

Ouvre-moi la porte du repentir, donne-moi la source des pleurs, accorde-moi la tempérance, la componction; toi seule, je te désigne comme ma sûre protection; toute mon attente repose en toi; ne me repousse pas, rempli de confusion, mais dans ta grande miséricorde accueille-moi et sauve-moi.

Gloire au Père... et maintenant...

Te voyant cloué sur la croix, la Toute-pure s'écria : Ô mon Fils et mon Dieu, quelle nouvelle étrange et inouïe, la Passion que tu souffres, en ton amour infini !

Apostiches

Ta Croix représente pour ton peuple, Seigneur, la vie, la protection; ayant mis en elle notre espoir, nous te chantons : Dieu crucifié en ta chair, aie pitié de nous.

Ta Croix, Seigneur, ouvrit au genre humain les portes du Paradis; délivrés de la tombe, nous te chantons : Dieu crucifié en ta chair, aie pitié de nous.

Tes Martyrs, Seigneur, ne t'ont pas renié, de tes préceptes ils ne se sont pas écartés : par leurs prières, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Jadis se tenait sous la croix au moment de la crucifixion la Vierge avec le Disciple vierge, et elle criait dans ses pleurs : Hélas, comment souffres-tu, Seigneur qui accordes à tous les hommes l'immortalité !

SIXIÈME MODE

LE JEUDI SOIR À COMPLIES

Le canon porte en acrostiche : Ô Vierge, accorde-moi les pleurs du repentir.

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Ma prière, ô Vierge, reçois-la de mes lèvres indignes, de ma bouche souillée qui hardiment se tourne vers toi pour te l'offrir; éclaire donc, Toute-pure, de ta lumineuse tendresse ton serviteur.

Vierge Mère immaculée, obtiens-moi par tes prières le flot des larmes pour qu'avec ardeur je pleure les péchés que j'ai commis sur terre et que par toi j'échappe à tout châtement.

Gloire ...

Ne repousse pas mes soupirs, toi qui as mis au monde la source de la compassion, mais avec tendresse, en ta bonté, par ton regard compatissant, divine Mère, guéris mon âme de ses passions.

et maintenant ...

Ô mon âme, en soupirant pleure sur toi, verse des larmes, t'inclinant devant la Mère de Dieu et lui disant : délivre-moi, malgré les péchés que j'ai commis, de l'effroyable châtement.

Ode 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Nul, comme moi, n'a péché à ce point, Vierge sainte, immaculée, en esclave des pensées honteuses; mais, puisqu'en toi j'ai mis mon espoir, délivre-m'en, je t'en prie.

Voici que sur moi ont fondu, comme fléau, tous les coups dont l'ennemi lourdement m'impose le faix; mes plaies suppurent affreusement et conduisent mon âme à sa fin.

Gloire ...

Le nombre est si grand de mes fautes, et c'est pourquoi, ô Vierge toute-sainte, avec foi je me prosterne et te demande humblement : à l'heure terrifiante supplie celui qu'en la chair tu as conçu.

et maintenant ...

Sainte Mère de Dieu, malgré mes fautes affranchis-moi de toute condamnation, grâce au crédit que tu as comme Mère auprès de Dieu, et fais qu'en sa demeure je sois admis.

Ode 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Donne-moi, notre Souveraine, comme fontaine les pleurs afin que je puisse effacer de ma pauvre âme ce qui est vil et retrouve le bien que j'ai perdu sur le conseil du serpent.

Ô Dieu de tendresse, toi qui aimes l'humanité et veux la miséricorde, à présent déverse sur moi ta compassion, ta Mère intercédant pour cela, elle, mon espoir et mon soutien.

Gloire ...

Moi le misérable, le débauché qui sans pudeur ni retenue ai péché si souvent contre Dieu, Vierge pure, sauve-moi par pitié et de la géhenne préserve-moi.

et maintenant ...

Tu as fait disparaître les enclos de la mort, ô Vierge, en enfantant la Vie universelle; c'est pourquoi je te crie, moi aussi : j'ai péché, par tes prières maternelles sauve-moi.

SIXIÈME MODE

Ode 5

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Prends, ô Vierge, pitié de moi puisqu'en toi j'ai mis tout mon espoir; et dans la foi je te crie : montre envers moi ta compassion, de mon âme négligeant toutes les passions funestes.

De mes peines et de toute affliction, des mauvais coups de l'ennemi sauve-moi, en délivrant ma pauvre âme de leur assaut, afin qu'ils ne puissent dire de moi, ô Vierge : Nous avons eu le dessus !

Gloire ...

Vierge sainte qui t'es montrée très-pure d'âme et de corps, libère mon âme de ce qui est vil, donne-moi de vivre purement et guide-moi pour accomplir la divine volonté du Seigneur.

et maintenant ...

Je possède en toi seulement mon refuge et l'accès auprès de Dieu, moi qui ai par tant de fautes gaspillé toute ma vie; c'est pourquoi fais-moi grâce, ô Mère de Dieu.

Ode 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Mon faible gémissement, l'élévation de mes mains, notre Souveraine, dirige-les comme sacrifice d'agréable odeur et permets que d'un cœur pur je puisse rencontrer ton regard.

La prière de mes lèvres, Souveraine, en ta bonté, ne la dédaigne pas, toi la Mère du Dieu compatissant qui est sorti comme Soleil de ton sein, mais avant la fin procure-moi la divine rémission.

Gloire ...

J'ai penché pour mon malheur vers la débauche des passions, je me suis éloigné de Dieu : prie-le de me sauver, en ta bonté; c'est vers toi que je me réfugie : pare-moi du premier vêtement.

et maintenant ...

Il n'a pas brûlé ton sein, Jésus, ce feu divin, mais de toi il est sorti selon la chair; prie-le donc, Vierge pure, d'épargner le feu et toutes sortes de châtements à ceux qui te chantent avec foi.

Cathisme

Gloire des Anges, illustre Vierge immaculée, sous la croix de ton Fils et ton Dieu ne souffrant pas la méchanceté des ennemis, pleurant et gémissant tu t'écrias, seule entre toutes bénie : Comment l'Ami des hommes peut-il supporter cela de leur part, lui qui porte en sa main tout l'univers ?

Ode 7

Jadis, dans la fournaise de Babylone, les Jeunes Gens ne craignaient point le feu où ils furent jetés, mais ils marchaient dans les flammes, tout couverts de rosée, et ils chantaient : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ô mon âme, repens-toi du mal que tu as fait : pourquoi dormir plus longtemps, pourquoi gis-tu dans le sommeil de l'acédie ? Crie à la Mère de Dieu : Toute-sainte, à mon secours !

Je vénère l'image de ton aspect, Toute-sainte, mais n'ose pas lever les yeux vers toi; je prie donc pour être pardonné de mes péchés et contempler ton icône en toute pureté.

Gloire ...

À ta protection, divine Génitrice, j'ai recours, je me prosterne pour obtenir mon pardon; notre Souveraine, ne me dédaigne pas, mais sauve-moi en me montrant ta compassion.

et maintenant ...

SIXIÈME MODE

Le corrupteur des âmes par toutes formes de maux a terni mon âme et souillé mon esprit; ne me dédaigne pas, Vierge pure, je t'en prie, et de ses épreuves délivre ton serviteur.

Ode 8

Pour obéir à la loi de leurs pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient dignement la louange du Dieu tout-puissant : Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.

Ayant commis d'énormes fautes et follement souillé mon corps par mes péchés, je pense au jour de l'insoutenable jugement et, dans les trances, la crainte, le tremblement, notre Souveraine, j'ai recours à la tendresse de ton cœur : vois ma peine, ne me repousse pas, épargne-moi la damnation et ses multiples tourments.

Au mépris de la loi divine, je me vautre dans la paresse pour mon malheur : regarde vers moi, Toute-pure, et promptement relève-moi, fais que j'obtienne ma part de salut, afin qu'en l'allégresse je puisse te chanter : seule auxiliaresse et joie du monde, réjouis-toi, ferme protection de qui t'invoque avec foi.

Gloire ...

Hélas, mon âme, comment nous tiendrons-nous alors devant le redoutable tribunal, en présence des Anges, avec crainte et tremblement ? Ayant la divine Mère pour secours, fléchis le genou, élève les mains vers le ciel en t'écriant : Ô Vierge, de ton regard compatissant fais-moi grâce ce jour-là.

et maintenant ...

Que ta force invincible vienne à mon aide maintenant, puisque ton Fils, ô Vierge, se laisse fléchir par tes prières maternelles, comme il se doit : dès maintenant prends donc les devants à l'heure critique, pour que je ne parte non-préparé, mais que je vive encore un peu, divine Mère immaculée.

Ode 9

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le tombeau le Fils que tu avais conçu de merveilleuse façon, car je ressusciterai et serai glorifié, et dans ma gloire divine j'exalterai pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

Pour que la céleste gloire, ô Vierge, soit mon lot, je t'en prie, fais-moi grâce et délivre-moi des ténèbres du péché, sans tenir compte de mes fautes commises par ignorance ou le sachant, aussi bien de jour que de nuit : alors, en action de grâces, je t'adresserai l'angélique salutation.

Tire-moi de ma détresse, Vierge sainte, affermissant mes pieds sur le roc du salut divin : puisque je possède maintenant ton invincible protection, j'espère franchir l'enceinte ou le mur édifié par ma désobéissance de jadis.

Gloire ...

Je t'implore, toi la Mère du Juge et Maître compatissant : agrée l'audace de mes lèvres souillées, la pauvreté de mon chant; n'aie pas dégoût de moi qui plus que tous ai péché, car c'est toi qu'après Dieu j'ai pour protectrice, moi ton serviteur.

et maintenant ...

Surpassant toute créature, divine Mère, en ton sein tu as porté le Dieu qui a pris chair; prie-le donc, Vierge pure, incessamment, afin que ton serviteur soit affranchi de tout péril et que je puisse à pleine voix te rendre gloire, moi aussi.

LE VENDREDI À MATINES

Cathisme I

En ce jour, la parole du Prophète s'accomplit : voici que nous prosternons, Seigneur, devant le lieu où se posèrent tes pieds; ayant goûté à l'arbre du salut, nous avons été libérés de nos passions et du péché, par les prières de la Mère de Dieu.

Dès que fut planté le bois de ta croix, ô Christ, tu ébranlas les assises de la mort; l'Enfer se hâta d'engloutir celui qu'il devait rendre avec effroi. Dieu saint, tu nous as montré le salut et nous te rendons gloire : Fils de Dieu, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Seule Brebis sans défaut, Vierge Mère de Dieu, lorsque tu vis suspendu à la croix celui qu'en tes chastes entrailles tu as conçu, au milieu d'amères larmes tu crias : Mon doux Fils, je chante ton œuvre de salut.

Cathisme II

Ta Croix, Seigneur, est sanctifiée : elle répand la guérison sur ceux qui languissaient dans le péché; par elle nous t'implorons : Prends pitié de nous.

Seigneur, les enfants d'Israël t'ont condamné à la mort, toi la Vie de tout l'univers; eux qui avaient franchi la mer Rouge grâce au bâton de Moïse, ils t'ont cloué au bois de la croix; eux qui avaient sucé le miel du rocher, pour nourriture ils t'ont donné du fiel; mais tu as souffert librement pour que nous soyons délivrés de la servitude de l'ennemi, s Gloire à toi, ô Christ notre Dieu.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Se tenant près de la Croix, la Vierge et Mère de celui qu'ineffablement et sans douleurs elle avait enfanté dans la chair, en sa douleur maternelle s'écria : Je ne supporte pas de te voir mis à mort, toi qui sur terre donnes souffles à tout vivant, ni suspendu sur la croix, ô mon Fils et mon Dieu.

Cathisme III

Arbre béni de la Croix guérissant les malades et chassant les démons, force et gardienne des croyants, trophée des rois, fierté des orthodoxes en vérité, soutien de l'Église du Christ, sois notre sauvegarde, notre assurance et notre rempart.

Pour les Justes, la lumière sans fin : illuminés de ton éclat, les Saints brillent sans cesse comme flambeaux resplendissants, faisant pâlir la lampe des impies; par leurs prières, Seigneur et Sauveur, illumine mon âme et sauve-moi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Très-sainte Mère de Dieu, ne m'abandonne pas tout le temps de ma vie, ne me livre pas à la protection humaine, mais toi-même protège-moi et prends pitié de moi.

Le canon de la Croix porte en acrostiche (excepté dans les théotokia) : Du Maître je louerai la divine Passion. Joseph. Celui de la Mère de Dieu porte un acrostiche alphabétique. Les hirmi sont les mêmes, sauf dans l'ode 5.

CANON

Ode 1

Jadis sous les flots de la mer le Seigneur ensevelit le Pharaon persécuteur; et les fils du peuple racheté ont mis en terre leur Sauveur; mais nous, comme les enfants d'Israël, chantons une hymne à notre Dieu : car il s'est couvert de gloire.

Par ta vénérable Passion tu as comblé d'honneur la nature humaine déshonorée; aussi, te vénérant avec crainte, nous magnifions ta puissance, Seigneur, et fidèlement la glorifions, car elle s'est couverte de gloire.

SIXIÈME MODE

Ô Verbe, par ton sang tu as mis fin aux injustes libations, et de la souillure du péché tu as purifié le genre humain; c'est pourquoi nous te glorifions maintenant, sauvés par la force de ton bras, ô Seigneur tout-puissant.

Martyrika

La constance des Martyrs digne de toute admiration a triomphé en vérité des monstres avides de sang; elle a vaincu la nature du feu sous la rosée de la grâce de Dieu et fait cesser la tempête des faux-dieux.

Par les flots de votre sang vous avez asséché les torrents de l'erreur, et ce sont des flots de guérisons que sur le monde vous avez fait pleuvoir pour éteindre l'ardeur des passions; Martyrs et témoins de vérité, nous vous disons bienheureux.

Théotokion

La Vierge inépousée, cette parure des croyants, t'apercevant en ta Passion sans forme ni beauté, toi parmi les fils d'homme le plus beau, comme une mère gémissait et de tout son cœur te glorifiait.

* * *

Ô Mère immaculée et comblée de grâce, glorieuse Vierge Marie qui enfantes notre Joie, comble de grâces divines tous ceux qui, dans l'enthousiasme, chantent pour toi, afin qu'en action de grâces nous puissions te glorifier.

Tes mystères, ô Mère de Dieu, sont dignes d'admiration, car sur toute la création tu as reçu la seigneurie, ayant porté dans tes bras celui que les Anges n'osent regarder; c'est pourquoi nous te disons bienheureuse.

Le genre humain tout entier fut condamné à la poussière du tombeau par la faute de la première aïeule qui jadis goûta au fruit de l'arbre défendu; mais il fut rappelé grâce à toi, Vierge pure ayant conçu la vie qui jamais ne passera.

Ode 3

Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, la création, te voyant suspendu à la croix, trembla de frayeur et s'écria : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

Toi qui suspendis la terre sur les eaux, le soleil se couvrit de ténèbres en te voyant mis en croix et le cœur transpercé et te reconnut pour l'universelle clarté.

Le Mauvais, qui a blessé Adam jadis au Paradis, longanime Seigneur, fut blessé par tes clous, et sa blessure demeure incurable à jamais, tandis que les fidèles ont trouvé la guérison de leurs plaies.

Martyrika

Lorsque le chœur des Anges vit la foule des Martyrs frappée de coups pour l'Agneau immolé, il s'étonna que d'ennemis incorporels des êtres de chair aient triomphé et gagné la couronne des vainqueurs.

Les saints Martyrs, revêtus de force par celui dont l'unique puissance anime l'univers, luttèrent avec l'Ennemi et foulèrent aux pieds son impuissante force et reçurent couronne de Dieu.

Théotokion

Voyant percé d'une lance le fruit de ton sein, Vierge toute-sainte, tu en eus le cœur transpercé et, dans l'effroi, tu disais : Telle est la gratitude de ce peuple, ô mon Fils !

* * *

M'ayant séduit par l'envie de devenir comme Dieu, le rampant ennemi de l'Éden m'a jeté sur terre; mais, prenant chair de ton sein, ô Mère de Dieu, le Christ m'a fait grâce, me rappelant au Paradis.

Mère de Dieu, par ta médiation est abolie la sentence de l'antique malédiction, car le Seigneur né de toi fait jaillir pour tous l'abondante source de bénédiction, dans son immense bonté.

SIXIÈME MODE

Le prophète Ézéchiël te vit d'avance comme porte de la Vie que seul le Seigneur a franchie en la chair, te laissant close, ô Vierge, après qu'il fut passé, comme le Dieu suprême lui-même le sait.

Ode 4

Prévoyant ton divin abaissement et ta mort sur la croix, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria : Ô Dieu de bonté, par ta descente aux Enfers, tu as brisé la force des tyrans, car tu es le Roi tout-puissant.

Arrêtant, Seigneur, l'élan d'une main tendue vers le fruit de l'arbre et voulant sauver les morts par son immolation sur l'arbre de la croix, tu fis jaillir de ton sein la rédemption pour les captifs.

Sauveur, tu souffris ta Passion afin de nous sauver, en ta suprême bonté, de nos passions contraires à la raison; tu bus le fiel, divine Source de douceur, et par ta mort, Seigneur, tu me procures la vie.

Martyrika

En leur âme rationnelle portant le feu de la divine charité, les victorieux Athlètes du Christ éteignirent la lampe des impies et devinrent des flambeaux resplendissants.

Les amis divins du suprême Roi, se détachant de toute amitié pour leur chair, se présentèrent vaillamment devant toutes sortes de tourments et reçurent la couronne des vainqueurs.

Théotokion

Je t'ai mis au monde sans douleurs : comment te vois-je maintenant familier de la douleur, ô Fils éternel, comment peux-tu souffrir tout cela ? disait la Vierge immaculée, glorifiant la patience infinie de son Dieu.

* * *

Vierge élue entre toutes les générations, seule ayant surpassé tout honneur, resplendissante de vertus, Vierge pure, fais briller de ton éclat ceux qui de leurs hymnes célèbrent ton nom.

De tes chastes entrailles, ô Mère de Dieu, virginalement tu enfantes dans la chair le Seigneur, le Dieu sauveur qui délivre de tout mal tous ceux qui chantent pour toi, ô Vierge pure et comblée de grâce.

Le chœur des Anges incorporels entoure ton divin Fils dans le ciel et sur terre, pure Mère de Dieu, le genre humain te chante avec amour; illumine nos cœurs des reflets de ta splendeur.

Ode 5

Seigneur, je veille devant toi qui, dans ta miséricorde, t'es abaissé, sans subir de changement, jusqu'à souffrir la Passion, impassible Verbe de Dieu; après ma chute accorde-moi la paix, Seigneur, dans ton amour pour les hommes.

Sur le Calvaire tu te laisses voir en la mort, toi qui meurtris l'Hadès par les souffrances de ta chair, et tu n'as plus ni forme ni beauté, Ami des hommes, suspendu à la croix, car tu veux me rendre ma première splendeur.

Pour arracher les passions du premier Adam, tu te laisses clouer sur la croix et par la lance qui transperce ton côté tu détournes, Seigneur, le glaive flamboyant, pour que tes serviteurs puissent entrer désormais.

Martyrika

Imitant les souffrances du Seigneur, nombre de martyrs sont cloués sur la croix; on leur enlève les mains et les pieds, tandis qu'ils se hâtent sur le chemin du témoignage, en leur zèle divin.

En la perfection de votre esprit, vous avez terrassé l'esprit superbe qui, plein d'audace, s'exaltait, tandis que vous-mêmes vous imitez par votre humilité, Martyrs du Christ, celui qui exalte tous les humbles de cœur.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Ayant poussé sur la racine de Jessé, ô Vierge, comme fleur tu as produit le Jardinier de l'univers qui dessécha les surgeons de l'erreur par le plant de la croix qu'en sa miséricorde il a soufferte en sa chair.

* * *

Contemplant déjà la lumière sans déclin qu'en ta bonté, ô Christ, tu nous as montrée par ta venue, le prophète Isaïe veillait devant toi et s'écria au milieu de la nuit : Les morts ressusciteront et de leurs tombes se lèveront, et la terre entière sera dans la joie.

L'échelle en image apparue à Jacob et s'élevant, divine Épouse, vers le ciel, c'est l'étonnante merveille de ton enfantement par lequel en effet Dieu habita parmi nous, en sa divine condescendance, pour nous faire remonter vers la vie.

Du chagrin de la première aïeule grâce à toi nous avons été délivrés, ô Mère de Dieu, et remplis de consolation, car tu as enfanté la joie et l'allégresse du monde entier; par tes prières sauve et garde de tout danger, ô Vierge bénie, tous les chantres de ton nom.

Initié à tes mystères, Moïse au regard divin vit ton image, ô Vierge immaculée : le buisson non consumé par le feu, car le Créateur fit sa demeure en toi, divine Épouse, sans te brûler, toi qui surpasses tout être parmi sa création.

Ode 6

Enfermé dans les entrailles du monstre marin, Jonas n'y fut point retenu, car il portait l'image de ta Passion; préfigurant ton séjour dans le tombeau, il en sortit comme d'une chambre nuptiale, en disant aux soldats : C'est en vain que la garde veille encor celui qui nous accorde la grande miséricorde.

Croisant les mains pour bénir ses enfants, Jacob préfigura jadis ta sainte Croix : lorsque tu montas sur elle, Dieu très-haut, tu délivras le genre humain de l'antique malédiction et tu fis jaillir la bénédiction sur qui te bénit, suprême Bonté, Créateur et Sauveur.

Préfigurant ta Passion, Moïse éleva jadis le serpent d'airain délivrant ceux qui le voyaient de la morsure venimeuse des serpents; car, ô Verbe et Maître, par ta crucifixion c'est de la nuisance du Serpent maudit par Dieu que nous tous, les fidèles, nous avons été sauvés.

Martyrika

Comme si un autre souffrait pour eux, ainsi luttèrent jadis les divins Athlètes du Seigneur, prévoyant les récompenses et la joie de l'éternité; par leurs prières, ô Christ de compassion, délivre du péché, des tentations et de leurs épreuves ceux qui chantent pour toi.

Par les flots de leur sang, les divins Martyrs ont arrêté les torrents de l'erreur; pour les fidèles ils sont devenus sources d'où jaillit la connaissance de Dieu; par leurs prières, Sauveur du monde, fais pleuvoir sur tous les hommes le pardon, la miséricorde et la vie.

Théotokion

Voyant la mise en croix du Pasteur et Maître universel, la Brebis mère s'écria dans ses larmes : Quel est, ô mon Fils, ce mystère nouveau, quelle est cette mort que tu acceptes de souffrir, toi qui par nature es immortel, mais qui veux sauver les mortels de la tombe ?

* * *

Les figures de la Loi, Vierge Mère de Dieu, et les oracles des Prophètes ont montré clairement que tu enfantes le Sauveur de l'univers et le Bienfaiteur de l'entière création, qui à maintes reprises et de multiples façons comble de biens les fidèles qui t'aiment et te glorifient.

Par la ruse du meurtrier des hommes, cet ennemi de Dieu, nos premiers parents furent chassés du Paradis, mais tu les ramènes vers ses délices, ô Mère de Dieu, ayant enfanté le Sauveur et le Seigneur qui dans sa puissance divine a souffert la crucifixion et la mise au tombeau.

Celui qui du non-être a formé l'univers par sa puissance créatrice et sa divine volonté, Vierge pure, est sorti de ton sein, homme et Dieu, pour éclairer des reflets de sa divine splendeur ceux qui étaient jadis dans les ténèbres de l'erreur.

SIXIÈME MODE

Ode 7

Ô merveille ineffable, celui qui libéra de la fournaise les Jeunes Gens maintenant sans vie est déposé au tombeau : il l'a voulu ainsi pour notre salut; chantons-lui : Toi qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

D'effroi trembla la terre lorsque tu fus condamné à la croix; le soleil, te voyant, suspendit sa clarté; ceux des ténèbres ont vu la lumière de ta venue, te chantant : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Tu souffres les outrages, frappé, Sauveur, par le roseau et couronné d'épines comme roi, selon ton bon vouloir, ô Christ notre Dieu, pour nous qui te chantons : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Martyrika

Martyrs chargés de chaînes, vous brisez les artifices du démon, vous souffrez les supplices et l'injuste mort par amour pour la vie de l'au-delà et vous chantez : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Martyrs comblés de gloire, vous tenant au milieu du feu, c'est le mensonge du diable que vous avez brûlé et, rafraîchis par la divine rosée, vous chantiez : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Théotokion

La croix, tu l'acceptes, ce que voyant, disait la Mère de Dieu, mon âme est plongée dans le chagrin : tu meurs, Fils éternel, et tu donnes la vie à ceux qui chantent : Dieu qui nous sauves, Sauveur, tu es béni.

* * *

Revêtue comme reine des ornements dorés de ta splendeur, ainsi t'a chérie ton Fils et Seigneur pour nous sauver qui te chantons : Vierge pure et Mère de Dieu, béni soit le fruit de ton sein.

Au milieu des épines trouvant une rose pure, le Seigneur nous emplit des grâces parfumées de l'Esprit, alors que dans la ponction nous chantons : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Les divins Prophètes, voyant les signes de ton enfantement divin, s'écrièrent : Toute-pure, joyeusement : Dieu viendra de la Vierge pour délivrer ceux qui lui chantent : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Que les cieux frémissent d'effroi, que tremble la terre en ses fondements, car le Dieu du ciel est compté parmi les morts et loge en l'étroitesse du tombeau : jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Dans les souffrances de la croix, ô Christ, tu bois le calice désiré pour verser de ton côté vivifiant à l'homme ayant connu la mort de par la côte d'Adam les sources du pardon, pour qu'il puisse chanter : Prêtres, bénissez le Seigneur, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Lorsqu'au milieu de criminels une foule sans loi te condamna, Jésus, au supplice de la croix, la terre trembla de frayeur et tous chantèrent avec effroi : Jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Martyrika

Elle fut précieuse devant le Seigneur, votre mort, divins Martyrs; au milieu de tant de souffrances vous avez communié à la Passion du Christ en chantant : Jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Vos armes pour combattre l'ennemi ne furent pas les armes de la chair, mais la foi, l'espérance, la vérité; par elles ayant trouvé Dieu, saints Martyrs, vous avez rejoint le chœur des Anges en chantant : Jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Dieu très-haut et Fils éternel, tu supportes les outrages et les crachats, on te frappe du roseau par dérision, disait la Mère de Dieu, mais je glorifie ta longanimité que bénissent les jeunes gens, tandis que les prêtres la célèbrent de leurs chants et le peuple l'exalte dans tous les siècles.

* * *

Daniel, le prophète inspiré par Dieu, te vit d'avance comme la montagne non taillée; de toi, ô Vierge, sans main d'homme s'est détachée une pierre, et c'est le Christ notre Dieu; jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Par des hymnes, Vierge pure, les armées des cieux glorifient sans cesse ton enfantement; avec nous elles te chantent, ô Vierge inépousée, mélodieusement comme la Mère de Dieu que bénissent les jeunes gens, tandis que les prêtres te célèbrent de leurs chants et le peuple t'exalte dans tous les siècles.

Des rayons de ta splendeur illumine, ô Vierge Marie, ceux qui te reconnaissent en vérité pour la Mère de Dieu, pure Génitrice de la Clarté; de la Lumière, en effet, tu es le tabernacle vivant pour les fidèles qui te chantent : Réjouis-toi, Vierge bénie et glorifiée dans tous les siècles.

Ode 9

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le tombeau le Fils que tu avais conçu de merveilleuse façon, car je ressusciterai et serai glorifié, et dans ma gloire divine j'exalterai pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

Pour délivrer de la tombe celui qu'y avait conduit la nourriture défendue, en ta bonté, unique Sauveur, tu acceptas de souffrir en ta chair la crucifixion et la mort; sans cesse nous chantons, ô Jésus, ta divine puissance et ta miséricorde infinie.

Quelles peines tu endures, fixé à la croix, ô mon Sauveur, pour m'arracher aux pires douleurs, et de quelles épines tu es couronné, toi qui détruis les ronces de nos passions, et de quel vinaigre on t'abreuve, toi qui nous offres la coupe de la joie !

Martyrika

Tourmentés, mis au secret, les membres affreusement mutilés, tendus cruellement sur les roues, livrés aux fauves comme proies, vous n'avez pas, divins Martyrs, renié le Christ, le seul Maître de l'univers.

Elle brille, la mémoire lumineuse et sereine des Martyrs, plus fort que les rayons du soleil; elle éclaire les âmes des croyants, chasse les ténèbres des passions et dissipe la profonde nuit des épreuves suscitées par les démons.

Théotokion

Ô Vierge toute-pure, tu portes celui qui porte l'univers et tu tiens dans tes bras comme un enfant celui qui nous délivre de la main de l'Ennemi et tu vois élevé sur la croix celui qui nous tira de l'abîme du mal.

* * *

Ô Vierge, tu nous procures la joie éternelle et la vie, Mère de Dieu, en concevant le Sauveur universel qui efface en vérité toute larme de la face de la terre et nous accorde à tous l'allégresse sans fin.

David, ton ancêtre, dans un psaume t'a d'avance figurée comme l'arche d'alliance, et Moïse le voyant comme le vase d'or où la manne est conservée, car tu abrites celui qui demeure dans le sein paternel; aussi par des hymnes nous te glorifions, ô Mère de Dieu.

En vérité, tu surpasses toute la création, car tu as enfanté dans la chair le Dieu de tout l'univers; en toi nous avons notre protection, notre ferme espérance, le plus solide des remparts; grâce à toi, ô notre Souveraine, nous pouvons espérer le salut.

SIXIÈME MODE

Exapostilaire (mode 2)

Sceptre royal de mon Christ, ô sainte Croix, victoire des princes chrétiens, gloire de la véritable foi, garde ceux qui se prosternent devant toi, afin que ne puissent triompher les doctrines erronées.

Croix, gardienne de tout l'univers, Croix, de l'Église le charme et la beauté, sceptre vraiment royal qui soutient la vigueur de notre foi, Croix, le suprême effroi des légions de l'enfer, Croix, la gloire des Anges dans le ciel.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Se tenant près de la croix, celle qui t'enfanta sans semence s'écria dans les larmes : Hélas, très-doux Enfant, comment se couche la Lumière de mes yeux, comment es-tu compté parmi les morts, toi la Source de vie ?

Apostiches

En ta Croix je possède mon espoir, ô Christ, en elle me glorifiant, je te crie : Seigneur ami des hommes, abaisse l'orgueil de ceux qui ne reconnaissent pas que tu es Dieu et homme en vérité.

Protégés par le rempart de ta Croix, nous résistons à l'Ennemi sans craindre ses intrigues et ses assauts, car le superbe fut anéanti et terrassé par la puissance du Christ crucifié sur le bois.

Seigneur, en mémoire de tes Martyrs c'est un jour de fête pour toute la création : avec les Anges dans les cieux la terre des hommes se réjouit; par leur intercession, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

En mon humanité, on m'a cloué sur la croix, mis à mort et déposé sans vie au tombeau; en ma divinité, c'est dans la gloire, Vierge Mère immaculée, que le troisième jour je ressusciterai.

SIXIÈME MODE

LE VENDREDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Souviens-toi de moi, Dieu sauveur, quand tu entreras dans ton royaume, seul Ami des hommes, sauve-moi.

Étendant tes mains sur la croix, tu embrassas les peuples qui célèbrent de leurs chants ta miséricorde, ô Christ notre Dieu.

Librement tu fus cloué sur la croix et tu fis disparaître l'aiguillon du Séducteur par ta puissance, ô Christ notre Dieu.

Saints Martyrs, ayant goûté les tourments, vous avez obtenu les délices du Paradis et sans cesse vous intercédez pour le monde.

Gloire au Père...

Père, Fils, Esprit divin partageant même trône, Seigneur, sauve de toute peine tes serviteurs.

et maintenant...

Théotokion

Te voyant fixé à la croix, la Vierge, tout en larmes, gémissait; par ses prières sauve-nous, Seigneur.

SIXIÈME MODE

Samedi

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Si l'on chante aux Matines du samedi Le Seigneur est Dieu, l'ordre des Vêpres est le suivant : au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Ménéé, les Despotika redoublés); aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122). Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.

S'il y a Alléluia : au Lucernaire, 3 stichères du Ménéé (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika; aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts. Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Prophètes et Martyrs... Gloire au Père... Seigneur, souviens-toi... et maintenant... Mère de l'ineffable Clarté...

Lucernaire

Despotika

Sauve-moi de la géhenne qui m'attend, arrache-moi au feu éternel, juste Juge, je suis déjà condamné; fais que j'échappe, Verbe de Dieu, à la tempête qui veut m'engloutir; je tremble, hélas, à la pensée du grand nombre de mes péchés; devant toi je me prosterne en pleurant, Ami des hommes, dans la contrition de mon cœur, implorant, Seigneur, ta pitié.

Qui ne verserait des larmes sur moi ? Dans mon intempérance, j'ai transgressé la loi du Seigneur; j'ai habité l'Enfer au lieu du Paradis; la douceur du fruit s'est transformé en l'amertume du fiel; de ta gloire et de celle des Anges je me suis éloigné, mais agréé ma conversion, en ton amour des hommes, Dieu de tendresse et de pitié.

Tous les fidèles défunts, place-les, Source de vie, sur la terre des vivants, dans le lieu du repos, dans les tabernacles éternels, là où resplendit ton visage de clarté, là où les Justes goûtent les délices, la joie et la paix, sans tenir compte des fautes qu'ils ont commises en parole, en action, consciemment ou non, Seigneur de bonté.

* * *

Martyrika

Tes Martyrs, ô Christ, ont enduré maints tourments et reçu pour finir la couronne des cieux, afin qu'ils intercèdent pour nos âmes.

Les victorieux Martyrs, citoyens de la patrie céleste, combattant sur la terre, ont enduré maints tourments; par leur intercession et par leurs prières, Seigneur, garde-nous.

Ta Croix, Seigneur, est devenue pour les Martyrs un invincible trophée; voyant la mort qui les guettait et prévoyant quelle vie les attendait, ils puisèrent la force en ton espoir; par leur intercession, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte, qui donc ne voudra chanter la louange de ton enfantement virginal ? Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, s'est incarné ineffablement : il est Dieu par nature et, par nature, s'est fait homme pour nous sauver; sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, intercède auprès de lui pour qu'il ait pitié de nous.

Prokimenon, mode 7 :

Ô Dieu, tu es le rempart qui me protège, et ta miséricorde me prévient.

Verset : Seigneur, délivre-moi de mes ennemis, et de mes adversaires protège-moi,

SIXIÈME MODE

Apostiches

Tes Martyrs, Seigneur, ne t'ont pas renié, de tes préceptes ils ne se sont pas écartés : par leurs prières, aie pitié de nous.

Par ton verbe créateur tu m'as permis de naître et d'exister, pour faire de moi un être vivant, tu as uni en moi le visible et l'invisible; de la terre tu as façonné mon corps, tu m'as donné une âme également par ton souffle divin et vivifiant; à ton serviteur accorde aussi le repos, Dieu sauveur, dans les tabernacles des justes, sur la terre des vivants.

Adam fut saisi de douleur lorsqu'il goûta au fruit défendu autrefois dans l'Éden, car le serpent lui injecta son venin, et par lui dans le monde entra la mort, qui engloutit le genre humain; mais le Seigneur est venu, il a tué le dragon et nous a donné le repos; aussi crions-lui : Dieu sauveur, épargne ceux que tu as pris avec toi et donne-leur le repos parmi tes élus.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Christ, par les prières de celle qui t'enfanta, des Prophètes, des Apôtres, des Martyrs, des Pontifes, des Justes, des Bienheureux, et par les prières de tous les Saints, accorde à tes serviteurs défunts le repos éternel.

SIXIÈME MODE

LE VENDREDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Le Seigneur est mon secours, ma protection, c'est lui qui m'a sauvé, il est mon Dieu, et je veux le glorifier, le Dieu de mon père, et je l'exalterai, car il s'est couvert de gloire.

Ne me repousse pas, n'aie pas dégoût de moi, Vierge pure, en ta bonté, ne me dédaigne pas qui accours de tout cœur sous ta miséricorde, mais donne-moi de goûter la grâce qui est en toi.

Excellente Mère de Dieu, secours des affligés, de mon âme agréée les soupirs et délivre-moi de la conséquence des péchés que j'ai commis pour mon malheur.

Gloire ...

Je me prosterne devant toi, Protectrice des malheureux; préserve-moi du feu éternel, des ténèbres, de la séparation, moi qui ai gâché mon existence dans le mal.

et maintenant ...

Hélas, comment t'implorer, ô Jésus, mon rédempteur, moi qui ai si fort péché contre toi ? Désormais comme avocate je vais t'envoyer ta pure Mère : prends pitié et sauve-moi.

Ode 3

Seigneur, affermis mon cœur sur la pierre de tes commandements, pour qu'il ne chancelle pas, car tu es le seul Saint et le seul Seigneur.

Mère du Verbe, je m'incline devant toi, en ta miséricorde, accueille-moi; procure à qui l'implore le pardon de ses péchés par ta chaleureuse intercession.

Notre Souveraine, prends pitié de moi : délivre-moi de tout mal, des coups portés par les démons et du châtement éternel.

Gloire ...

Calme l'ivresse de mes passions, Souveraine, en m'accordant la divine tempérance, le repentir et la salutaire conversion.

et maintenant ...

Divine Génitrice ayant conçu ineffablement le Seigneur et Créateur de l'univers, prie-le d'accorder à tes brebis le salut.

Ode 4

Le Prophète, Seigneur, apprenant ta venue, fut saisi de stupeur, car tu as voulu naître d'une Vierge et te montrer parmi les hommes, et il dit : J'ai entendu ta voix et je suis rempli de crainte, gloire à ta puissance, Seigneur.

Mon âme constamment porte les plaies de mes vices, je suis assailli par les blessures et la douleur, mon cœur demeure endurci, incurable est mon cas : divine Mère, prends pitié, pour me guérir par tes prières et me sauver.

Les ténèbres du péché ont couvert mon âme, Génitrice de Dieu : c'est comme en pleine nuit que je chemine en la clarté, puisque je n'observe pas les préceptes du Christ : Mère de la divine lumière, aie pitié, éclaire-moi, je t'en prie.

Gloire ...

Le Verbe du Dieu vivant, Vierge Mère, est descendu dans tes entrailles et il a pris de ton chaste sein toute ma complexion : une seule personne en est issue en deux natures; prie-la pour que nos âmes aient le salut.

et maintenant ...

Constamment j'ai suivi les désirs de mon corps et toute volupté; j'en suis tout corrompu, avili, dégoûtant : pure Génitrice de Dieu, prends pitié et sauve-moi, dans la tendresse de ton cœur.

Ode 5

SIXIÈME MODE

La nuit, je veille devant toi, Seigneur ami des hommes, je t'en prie, illumine-moi, conduis-moi sur la route de tes commandements et apprends-moi, Dieu Sauveur, à faire ta volonté.

Pour moi j'ai allumé le feu de la géhenne : faisant ce qui ne convient pas, je me suis attiré le courroux divin; Vierge pure, aide-moi, ne m'abandonne pas.

Bien que demandant la rémission de mes péchés, je ne cesse de commettre l'iniquité, Vierge pure, au point de t'irriter, mais fais-moi grâce, propitiation des croyants.

Gloire ...

Celui que tu as enfanté de tes entrailles, homme parfait et véritable Dieu, Vierge pure, supplie-le de nous épargner le feu éternel.

et maintenant ...

Infranchissable Porte, je t'en prie, ouvre-moi les portes de la véritable conversion et montre-moi les chemins du repentir, Vierge pure, souveraine de tous.

Ode 6

J'ai crié de tout mon cœur vers le Dieu de tendresse, il écoute mon appel du plus profond de l'Enfer, et à la fosse il rachète ma vie.

La houle des impures pensées m'entraîne vers le fond, mais toi, dans la tendresse de ton cœur, guide-moi vers le calme port de la véritable conversion.

Puisqu'en toi, ô Vierge, nous avons espérance, invincible rempart et ferme protection, nous sommes délivrés des funestes passions, du péché et de tout mal.

Gloire ...

Vierge pure, je me prosterne devant toi et dans les larmes je t'appelle, ô Mère de Dieu : ma pauvre âme, délivre-la du jugement à venir et du feu éternel.

et maintenant ...

Tu es, ô Vierge, par ton intercession la force des âmes en difficulté : puisque j'ai l'âme en peine, viens donc, ne dédaigne pas de me guérir.

Cathisme

Dans la tendresse de ton amour, ô Christ, descendu sur terre et prenant chair de la Vierge, tu sanctifias tous les terrestres pour les appeler vers les cieus; nous ne pouvons plus faillir puisqu'en toi nous espérons, mais par toi nous sommes délivrés de tout danger; c'est toi qui nous sauves, en effet, toi notre Créateur et notre Dieu.

Ode 7

Nous avons commis le péché, l'iniquité, l'injustice devant toi; nous n'avons pas gardé ni mis en pratique tes commandements : ne nous rejette pas jusqu'à la fin, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Lorsque ma pauvre âme subira la séparation de mon corps et que nul ne sera là pour la délivrer, la consoler, notre Souveraine, sois présente à ce moment pour la sauver des malfaisants démons.

Je me prosterne devant toi, de mes chaudes larmes j'apporte le flot : je connais ton amour pour l'humanité, ta clémence, ta longanimité; Vierge pure, aie pitié de moi, me procurant le pardon et le salut.

Gloire ...

Ô Vierge, prends en pitié ma pauvre âme infortunée; vois le remous de mes passions, l'ardeur intolérable de ma chair; pour m'en affranchir accorde-moi ton salutaire secours.

et maintenant ...

Le Fils consubstantiel au Père, le Verbe coéternel ayant pris de toi notre chair porteuse d'âme et d'esprit sans changement, comme il le sait en elle a renouvelé, perfectionné notre nature, ô Vierge immaculée.

SIXIÈME MODE

Ode 8

Celui que tous les Anges glorifient, devant qui tremblent les Chérubins et les Séraphins, que tout ce qui vit et respire et toute la création le chante, le bénisse et l'exalte dans tous les siècles !

Je tremble à la pensée de mes actions, je redoute le jugement du terrible tribunal : malheureux que je suis, quelle réponse présenter ? Mais toi, Souveraine du monde, ce jour-là tu plaideras en ma faveur.

Lorsque j'élève les yeux vers ton image sacrée, toi-même ne me rejette pas, Souveraine, mais sois pour moi compatissante, pour me préserver de la condamnation dont je suis menacé.

Gloire ...

Divine Épouse inépousée, ô Marie, délivre-moi de tout funeste mal, moi ton serviteur, je t'en prie, par ta présence, désormais, seule protectrice des chrétiens.

et maintenant ...

Pour diviniser les hommes, ton Fils, notre Souveraine, est issu de toi en homme parfait; prie-le donc de me purifier entièrement afin que je puisse avoir part à son royaume divin.

Ode 9

Sans semence tu as conçu, ineffable est ton enfantement, ô Mère inépousée : virginalement Dieu s'incarne et renouvelle les lois de la nature; et selon la vraie foi, ô Vierge Mère de Dieu, d'âge en âge nous te magnifions.

Toi seule, ô Vierge immaculée, tu es la protectrice des humains, toi seule, tu es le rempart des chrétiens, et c'est toi que maintenant comme avocate je choisis devant le Christ pour que du misérable que je suis par tes prières il prenne pitié.

J'ai commis les œuvres de la nuit, et la nuit des supplices à présent va couvrir bien justement mes vaines actions, je vais subir tous les tourments de l'enfer; mais toi, Vierge pure qui as enfanté notre Juge et notre Dieu, de toute peine sauve-moi.

Gloire ...

Dans le mal j'ai gaspillé tout le temps de ma vie; des portes de l'enfer j'approche à présent et j'y vais sans être prêt; divine Mère, en ta bonté, viens à mon secours, puisqu'en toi j'ai placé mon espoir.

et maintenant ...

Souveraine amie du bien, beauté des Anges, gloire des Martyrs, intercède avec eux pour nous obtenir miséricorde, rémission de nos péchés, et de pouvoir achever en tout bien notre vie, accomplissant ce qui plaît au Seigneur Dieu.

SIXIÈME MODE

LE SAMEDI À MATINES

Cathisme I

Comme sur l'arène les athlètes s'exerçaient, sur les Martyrs s'acharnaient les bourreaux; les chœurs des Anges leur préparaient la couronne des vainqueurs; leur sagesse étonna les tyrans et les rois; ils ont vaincu le diable en confessant le Christ. Toi qui leur donnas la force, Seigneur, gloire à toi.

Les Saints ont combattu le noble combat, ils ont reçu de toi la récompense des vainqueurs; et, méprisant le jugement des impies, ils ont obtenu la couronne d'immortalité; par leurs prières, ô notre Dieu, accorde-nous la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Toi qui as appelé ta Mère bienheureuse et marchas vers ta Passion selon ton bon vouloir, sur la Croix resplendit ta lumière, car tu désirais partir à la recherche d'Adam; aux Anges tu annonces : Réjouissez-vous avec moi, car elle est retrouvée, la drachme perdue. Toi qui fis tout avec sagesse, gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

Cathisme II

Seigneur, la mémoire de tes Martyrs rappelle le Paradis et l'Éden; en elle se réjouit l'entière création et, par leur intercession, accorde-nous, Seigneur, la paix et la grande miséricorde.

Vraiment, tout est vanité : comme un songe, comme une ombre passe la vie; c'est en vain que s'agitent les mortels, comme l'Écriture le dit; quand nous aurons gagné l'univers, nous habiterons tout de même le tombeau, les pauvres comme les rois. Aussi, ô Christ notre Dieu, donne à tes serviteurs défunts le repos, en ton amour pour les hommes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Puissante protectrice et refuge des mortels, Mère de Dieu et Vierge Marie, toi qui as enfanté dans le temps le Fils intemporel et Verbe de Dieu, comme une Mère sans cesse prie-le avec les Prophètes, les Martyrs et les Ascètes divins de sauver les fidèles trépassés.

Le canon de Tous les Saints porte en acrostiche : Je loue par mes paroles les amis du Verbe. Joseph. Celui des Défunts est l'œuvre de Théophane, et il a pour acrostiche : Aux trépassés j'adresse mon sixième chant.

CANON

Ode 1

Avec toute son armée fut englouti le Pharaon, mais le peuple d'Israël, traversant la mer, s'écria : Chantons pour le Seigneur notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

De leur esprit illuminé confondant les sombres tyrans qui faisaient fi de la Clarté, les Martyrs sont passés sagement vers la lumière sans déclin, portant couronnes de vainqueurs.

Les Pontifes du Christ et tous les saints Moines en chœur, l'immense multitude des Prophètes et de tous les Saints, dans la splendeur de leurs vertus, ont rejoint les tabernacles des cieux.

Par leur courage dans les combats ayant foulé aux pieds le meurtrier qui par sa ruse avait causé le trépas de la première aïeule jadis, les saintes Femmes sont entrées dans l'intimité du Seigneur et par des hymnes nous les disons bienheureuses.

Nékrosimon

Toi qui façonnas le genre humain du limon de la terre, au commencement, fais reposer les âmes de tes serviteurs, ô Christ, nous t'en prions, dans le lieu de fraîcheur et de paix, dans les tabernacles des Justes, Seigneur de bonté.

Théotokion

Plus sainte, ô Vierge, tu as paru que les Chérubins et les Séraphins, ayant enfanté l'Auteur de la création; sans cesse implore-le pour qu'il prenne en pitié tes serviteurs qui te glorifient.

SIXIÈME MODE

* * *

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Dans les parvis célestes les nobles Martyrs sans cesse t'implorent, ô Christ, en faveur des fidèles décédés afin que tu leur donnes d'avoir part à l'héritage des biens éternels.

Lorsque tu ajustas la création, tu me mis à la croisée de l'univers et l'homme, tu le modelas entre le zéro et l'infini : Sauveur, accorde le repos aux âmes de tes fidèles serviteurs.

Aux origines tu m'établis citoyen et jardinier du Paradis et tu m'en as chassé lorsque j'ai violé ta loi : Sauveur, accorde le repos aux âmes de tes fidèles serviteurs.

Théotokion

Celui qui d'une côte façonna Ève notre aïeule jadis, de ton sein immaculé sortit revêtu de notre chair et par elle détruisit, Vierge pure, la force de la mort.

Ode 3

Établissant mon âme sur le roc inébranlable de ta foi, affermis-la, Seigneur, car en toi j'ai trouvé ma forteresse et mon abri.

Les martyrs, ayant souffert les peines corporelles, dans l'allégresse ont découvert la récompense qui mit fin à leurs douleurs et dans la grâce ils nous délivrent de toute sorte de maux.

Par la fermeté de leur esprit repoussant les fauves cruels, les divins Pontifes ont gardé de leur méchanceté saines et sauvées les ouailles du Christ.

Ayant accepté de plein gré le joug du Seigneur, le chœur des saints Moines a mortifié l'arrogance de la chair et reçu pour les siècles la vie.

Nékrosimon

De l'éternelle flamme, ô Christ, délivre les fidèles trépassés; accorde-leur, en ta bonté, la rémission de leurs péchés et le bonheur en l'au-delà.

Théotokion

Les Femmes amies du Christ, se tenant près de toi, ô Vierge immaculée qui l'as conçu d'inexplicable façon, dansent et jubilent de joie.

* * *

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force de tes fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Tes Martyrs, Source de vie, ont mené le bon combat et de toi ils ont reçu la couronne des vainqueurs : les âmes des fidèles trépassés obtiennent par eux l'éternelle rédemption.

Par des prodiges éclatants m'ayant d'abord enseigné, pour finir tu t'es abaissé, en ton immense compassion, et moi, la brebis perdue que tu cherchais, m'ayant trouvé, tu m'as donné le salut.

Ceux qui ont dépassé près de toi la fragilité de cette vie, Seigneur, accorde-leur d'habiter joyeusement dans les tabernacles éternels : justifie-les par la foi et l'amour.

Théotokion

Nul n'est sans tache comme toi, sainte Mère de Dieu, car seule tu as conçu en ton sein l'éternel et suprême Dieu de vérité qui a brisé la puissance de la mort.

Ode 4

Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi; sur tes œuvres j'ai médité : gloire à ta puissance, Seigneur.

Debout, les victorieux Martyrs voyaient à leurs pieds le Superbe terrassé et, dans l'action de grâces, glorifiaient le Créateur de l'univers.

SIXIÈME MODE

Tout armés de leurs clairs discours, les saints Pontifes ont conduit les croyants vers la lumière de la divine connaissance pour les sauver des ténèbres de l'erreur.

Comme braises enflammées par votre ardeur pour les choses de Dieu, vous avez consumé les passions charnelles, saints Moines, et grande gloire vous fut donnée.

Nékrosimon

Seigneur qui as pouvoir sur les vivants et sur les morts, fais reposer nos trépassés en compagnie de tes élus.

Théotokion

Ayant pris chair ineffablement de toi, ô Vierge immaculée, le Seigneur agrée les saintes Femmes qui ont lutté vaillamment.

* * *

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Leur montrant les signes d'une plus haute Sagesse et de ta bonté, Seigneur, si généreuse de ses dons, tu as mis les saints Martyrs au nombre des Anges dans le ciel.

Accorde en partage ta gloire ineffable à ceux qui près de toi, ô Christ, sont passés dans le séjour bienheureux où sans fin résonne le chant de la joie.

Ceux que tu as pris de terre, Dieu de tendresse, accorde-leur de chanter éternellement ta divine majesté : les purifiant de tout péché, transforme-les en fils de lumière.

Théotokion

Tu es le ciboire très-pur et le temple immaculé, l'arche d'alliance sacrée, le lieu de toute sainteté; virginale gloire de Jacob, tu es l'élue du Seigneur notre Dieu.

Ode 5

Toi qui fais poindre sur le monde la clarté, illumine mon cœur, ô Christ; je t'appelle du milieu de la nuit, sauve-moi.

Saints Martyrs, revêtus de l'habit tissé par la grâce d'en-haut, vous avez dépouillé l'Ennemi.

Avec les saints Prophètes vénérons les Moines agréables au Seigneur et les Pontifes imitateurs de la sagesse de Dieu.

Par nos psaumes et nos chants, des saintes Femmes célébrons l'assemblée, car elles furent agréables au Seigneur.

Nékrosimon

Dans les tabernacles des Justes, Seigneur, veuille placer tes fidèles serviteurs, sans tenir compte des péchés commis en cette vie.

Théotokion

Devant la malfaisance de l'ennemi, notre Souveraine, sois pour nous le salut en implorant le Christ, le seul compatissant.

* * *

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Comme holocaustes sacrés et prémices du genre humain les saints Martyrs furent offerts au Dieu qui les a glorifiés; et sans cesse à présent ils nous procurent la grande miséricorde.

À tes fidèles serviteurs qui se sont endormis avant nous, accorde, Seigneur, avec la rémission des péchés, le céleste séjour et le partage de tes dons.

Par nature tu es le seul qui donne vie à l'univers; insondable océan de bonté, Dieu de tendresse, le seul immortel, à tes défunts serviteurs, Seigneur, accorde le royaume des cieux.

SIXIÈME MODE

Théotokion

Celui qui est né de toi, Souveraine de l'univers, est devenu la force et le salut, la louange des âmes perdues qu'il a sauvées des portes de l'Enfer pour magnifier ton nom dans la foi.

Ode 6

Englouti par le monstre du péché, je crie vers toi, ô Christ : comme le prophète Jonas délivre-moi de la mort.

Sous les flots divins de votre sang vous avez englouti l'Ennemi, tandis que vous avez abreuvé, saints Martyrs, les cœurs des croyants.

Pour le monde et pour les passions vous-mêmes vous étant crucifiés, saints Moines et Pontifes, vous avez obtenu la gloire de Dieu.

Les Prophètes en chœur, les Femmes en leur sainte assemblée pour le bon combat qu'ils ont mené sont dits bienheureux, comme il se doit.

Nékrosimon

Des fidèles trépassés avant nous fais reposer les âmes, Seigneur, parmi tes élus, sans tenir compte de leurs péchés.

Théotokion

Toi qui enfantas le Christ dans la chair, mortifie mes passions charnelles, ô Vierge, et vivifie mon âme par ta sainte médiation.

* * *

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Le cortège des Martyrs qui t'ont suivi dans ta passion, Seigneur cloué sur la croix, tu l'as réuni près de toi : Dieu de bonté, nous t'en prions, accorde aux trépassés le repos éternel.

Au jour terrifiant où dans la gloire tu viendras sur les nuées du ciel pour juger le monde entier, Sauveur, accorde à tes fidèles serviteurs de te rencontrer dans l'éternelle splendeur.

Tu es la source de la vie et, dans ta force divine, Seigneur, tu as fait sortir les captifs de l'Enfer; c'est pourquoi nous te prions d'accorder aux serviteurs qui t'ont rejoint par la foi le bienheureux séjour et les délices du Paradis.

Théotokion

Du Seigneur ayant jadis transgressé le précepte divin, vers la terre nous sommes retournés, mais par toi, ô Vierge, nous montons à nouveau de la terre jusqu'au ciel, ayant secoué la poussière du tombeau.

Ode 7

Toi qui écoutas l'hymne des Jeunes Gens et sur la fournaise ardente versas la rosée, Seigneur, tu es béni.

Honorons par des chants les victorieux Athlètes du Christ qui sous les flots de leur sang étouffèrent la fournaise des faux-dieux.

Les Pontifes au bon renom, ayant mis fin à l'hiver des hérésies, dans l'allégresse sont passés vers le printemps de notre Dieu.

En votre patience infinie, saints Ascètes, vous vous êtes enrichis des grâces de l'Esprit en abattant l'audace de l'Ennemi.

Nékrosimon

Aux fidèles ayant quitté cette vie, en ton amour des hommes, Seigneur, accorde en héritage, dans ta bonté, les délices du Paradis.

Théotokion

Celui qui conserva ta virginité, Toute-pure, même après l'enfantement, des chœurs des saintes Femmes a voulu que tu fusses accompagnée.

SIXIÈME MODE

* * *

Dans la fournaise l'Ange répandit la rosée sur les nobles Jeunes Gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter; Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Par ton sang les Martyrs rachetés de la première transgression et lavés dans leur propre sang ont clairement représenté ta sainte immolation : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ayant terrassé l'orgueilleuse mort, ô Verbe, principe de vie, accueille auprès de toi maintenant ceux qui s'endormirent dans la foi; ils chantent ta gloire en disant : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

De ton souffle divin tu as animé l'humanité; Dieu suprême et Sauveur, en ton royaume reçois les trépassés, afin qu'ils puissent te chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Théotokion

Sommet de la création, Vierge pure, tu as conçu le Dieu vainqueur de la mort qui a brisé les portes de l'Enfer; et nous, fidèles, te chantons, Tout-immaculée, comme la Mère de Dieu.

Ode 8

Dans la fournaise les Jeunes Gens ont imité les Chérubins, chantant l'hymne du Trois-fois-Saint : Louez, bénissez, exaltez le Seigneur.

Par grâce, les divins Martyrs ayant traversé vaillamment la tempête sanglante des tourments, ont gagné le calme profond du royaume d'en-haut.

Les Pontifes vénérés, comme soleil resplendissant, ont illuminé l'univers des rayons de leurs sages enseignements et par la splendeur de leurs miracles étonnants.

Chantons, parmi les Femmes, les amies de Dieu et celles qui ont servi le Créateur dans l'ascèse et les combats, devenant capables d'intercéder auprès du Maître de l'univers.

Nékrosimon

Chantons les Justes de tous les temps, les Prophètes divinement inspirés et crions, pleins de componction : par leurs prières, ô Verbe de Dieu, fais reposer les fidèles trépassés.

Théotokion

Toi, si proche de Dieu, le chœur des saintes Femmes t'a chérie, ô Vierge, et fut conduit à ta suite devant le Roi de l'univers, d'une même voix te disant bienheureuse.

* * *

De la flamme, pour tes Saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Ayant combattu généreusement, vous avez reçu la couronne des vainqueurs, valeureux Athlètes du Christ, en chantant : Ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Aux fidèles ayant quitté cette vie, qui sont passés près de toi, Seigneur, en ta grâce, accorde le repos, afin qu'ils t'exaltent dans tous les siècles.

Sauveur, accueille en tes parvis sur la terre des justes les trépassés; justifie-les pour la foi qu'ils eurent en toi, afin qu'ils t'exaltent dans tous les siècles.

Théotokion

Bienheureuse nous te disons, ô Vierge bénie qui as mis au monde pour nous dans la chair le Verbe céleste et bienheureux que nous exaltons dans tous les siècles.

Ode 9

Toi qui reçus l'angélique salutation et mis au monde ton propre Créateur, ô Vierge, sauve ceux qui te magnifient.

Au Seigneur vous étant offerts, saints Martyrs, comme victimes immaculées, priez-le pour que nos âmes soient sauvées.

SIXIÈME MODE

Comme pasteurs ayant mené vos brebis, saints Pontifes, sur les pâturages de la foi, au bercail divin vous résidez maintenant.

Avec les Prophètes et les Pontifes saints, avec le chœur des Femmes ayant bien combattu, chœurs des Moines, nous vous disons bienheureux.

Nékrosimon

De l'allégresse sans fin que partage la multitude des Saints, Dieu de tendresse, rends dignes les défunts.

Théotokion

Chassant les profondes ténèbres du péché, illumine mon âme, ô Vierge immaculée, toi qui as mis au monde la Clarté.

* * *

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les Anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

La divine espérance fortifia les chœurs des Martyrs et toute son ardeur comme sur des ailes les transporta vers ton amour, préfigurant l'immuable repos à venir qu'en ta bonté, Seigneur, tu voudras accorder aux défunts.

Ô Christ, ta bienveillance fasse trouver aux fidèles trépassés ta divine et brillante clarté : dans le sein d'Abraham accorde-leur le repos, toi le seul compatissant, et juge-les dignes, Seigneur, de la béatitude sans fin.

Nékrosimon

Toi seul es par essence bienveillance et compassion, toi qui aimes la bonté, Océan de miséricorde infinie : ceux que tu as arrachés à ce lieu de perdition et à l'ombre de la mort, donne-leur ta lumière sans fin.

Théotokion

Tu es l'arche d'alliance, Vierge pure, le tabernacle saint, la table où la grâce est inscrite comme loi; à cause de toi est accordée la rémission des péchés aux fidèles justifiés par le sang de celui qui s'incarna de ton sein, ô Vierge immaculée.

Exapostilaire (ton 3)

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Pontifes et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus; et, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

En toi, divine Mère, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu; étends ta vénérable main pour écraser notre Ennemi; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

Laudes

Martyrika

Seigneur, en mémoire de tes Martyrs c'est un jour de fête pour toute la création : avec les Anges dans les cieux la terre des hommes se réjouit; par leur intercession, aie pitié de nous.

Seigneur, si nous n'avions le patronage de tes Saints et l'assurance de ta compatissante bonté, comment oserions-nous te chanter, Sauveur que les Anges bénissent sans fin; toi qui sondes les cœurs, aie pitié de nous.

SIXIÈME MODE

La mémoire des Martyrs réjouit ceux qui craignent le Seigneur : en combattant pour le Christ ils ont reçu la couronne dans le ciel; et maintenant ils ont le pouvoir d'intercéder pour le salut de nos âmes.

Notre Dieu fit merveille par les Saints qu'il a choisis. Soyez dans la joie et l'allégresse, vous tous qui le servez, car il vous a couronnés dans le royaume des cieux : nous vous demandons de ne pas nous oublier.

Nékrosimon

Adam fut saisi de douleur lorsqu'il goûta au fruit défendu autrefois dans l'Éden, car le serpent lui injecta son venin, et par lui dans le monde entra la mort, qui engloutit le genre humain; mais le Seigneur est venu, il a tué le dragon et nous a donné le repos; aussi crions-lui : Dieu sauveur, épargne ceux que tu as pris avec toi et donne-leur le repos parmi tes élus.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Tu es notre Dieu, avec sagesse tu as créé l'univers et l'as rempli; ô Christ, tu as envoyé les prophètes pour annoncer ta parousie et les Apôtres pour proclamer tes hauts faits : les uns ont prophétisé ta venue, les autres par le baptême ont illuminé les nations; par leurs souffrances les martyrs ont obtenu l'objet de leur désir et leur chœur intercède devant toi avec celle qui t'enfanta; ô Dieu, fais reposer les âmes de ceux que tu as pris et juge-nous dignes du royaume des cieux, toi qui, pour effacer ma condamnation, as souffert la croix, mon Sauveur et mon Dieu.

S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants;

Apostiches

Par la tendresse ineffable que tu as pour nous et la source inépuisable de ta bonté, accueille, Seigneur, les trépassés dans la terre des vivants et place-les dans les tabernacles éternels, lui assurant la jouissance des biens désirés, car tu as versé ton sang, ô Christ, pour racheter le monde au prix de ta vie.

Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

Pour nous faire vivre, tu as accepté la mort, tu as fait jaillir les sources de vie, aux fidèles tu donnes le bonheur éternel; accorde-le à ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, efface tous leurs péchés, dans ta bonté, car tu es le seul sans péché; montre-nous ton amour, afin que soit loué ton nom et que, sauvés par toi, ô Christ, nous puissions glorifier ton amour envers nous.

Leur souvenir demeure d'âge en âge.

Ô Christ, nous reconnaissons ta divine seigneurie sur les vivants et sur les morts; accorde à tes fidèles serviteurs qui ont rejoint leur seul bienfaiteur le séjour de tes élus, dans le lieu du rafraîchissement, dans la gloire de tes Saints, car tu es celui qui veut la miséricorde et, comme Dieu, tu sauves, en ton unique bonté, ceux qu'à ton image tu as créés.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Vierge toute-sainte, tu es la demeure de Dieu, tu l'as abrité dans ton sein et, sans épousailles, tu as enfanté l'unique personne en deux natures; prie le Fils unique et premier-né qui a laissé intacte ta virginité, même après l'enfement, d'accorder le repos aux fidèles pieusement endormis, dans la béatitude et la lumière sans fin.

SIXIÈME MODE

LE SAMEDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Souviens-toi de moi, Dieu sauveur, quand tu entreras dans ton royaume, seul Ami des hommes, sauve-moi.

Ami des hommes qui as glorifié les Prophètes, les Docteurs, les Justes, les Moines saints, par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

Glorieux Martyrs qui n'avez pas redouté le feu, le glaive, les bêtes fauves, les scies, vous avez mérité la vie éternelle.

Avec tous les Justes et les Saints place, ô Verbe, les fidèles que de ce monde passager tu as pris avec toi pour qu'ils te glorifient.

Gloire au Père...

Trinité qu'en l'Unité nous chantons, Dieu tout-puissant, place dans le sein d'Abraham les fidèles que tu as fait passer de terre vers toi.

et maintenant...

Théotokion

Bienheureuse, tu l'es pour toutes les générations, car tu as enfanté la suprême béatitude, notre Dieu, Vierge pure, sans qu'on puisse l'expliquer.